

© Editions Achab, Tizi Ouzou, 2015
editionsachab@yahoo.fr

Ungal-agi d ungal amezwaru n Nabile Farès (1940-2016), yeffey-d s tefransist deg useggas 1970 di Fransa, yer teẓrigin n Seuil, yeffey-d dayen s tefransist di tmurt n Lezzayer, deg useggas 2009, yer teẓrigin Achab. D tikelt tamezwarut i d-yeffey wedlis n Nabile Farès di tmurt n Lezzayer !

D Ramdane Achab i t-id-yerran yer teqbaylit, yessufey-it-id deg useggas 2015.

Ass-agi nsers-it-id dagi, i wid akked tid ibyan a t-γren s teqbaylit.

Ilugan n tira yellan deg-s d ilugan d-ikkan si Inalco n Lpari.

Yelli webrid i win ibyan a d-iddem tukkist seg wungal-agi, i uselmed ney i wayen nniḍen, maca a w'ufan tukkist ad tili akken tella deg wungal, ur yettbeddil ara deg-s ula d acemma, d ilugan n tira, d amawal ney d taseddast (syntaxe).

Ilemzi n tmurt Iqbayliyen

Du même auteur :

- *Yahia, Pas de Chance*, Le Seuil, 1970. Réédité sous le titre *Yahia, Pas de Chance, un jeune homme de Kabylie*, Editions Achab, 2009.
- *Le Chant d'Akli*, P.-J. Oswald, 1971 ; L'Harmattan, 1981.
- *Un passager de l'Occident*, Le Seuil, 1971.
- *Le Champ des oliviers*, Le Seuil, 1972.
- *Mémoires de l'absent*, Le Seuil, 1974.
- *L'Exil et le désarroi*, François Maspéro, 1976.
- *Chants d'histoires et de vie pour des roses des sables*, L'Harmattan, 1978.
- *La Mort de Salah Bey ou la vie obscure d'un Maghrébin*, L'Harmattan, 1980.
- *L'Etat perdu*, Actes Sud, 1982.
- *L'Exil au féminin : poème d'Orient et d'Occident*, L'Harmattan, 1986.
- *L'Ogresse dans la littérature orale berbère*, Karthala, 1994.
- *Le Miroir de Cordoue*, L'Harmattan, 1994.
- *Le Voyage des exils*, dessins de Kamel Yahiaoui, La Salamandre, 1996.
- *Les Exilées, histoires*, dessins de Kamel Khélif, Amok, 2001.
- *La Petite Arabe qui aimait la chaise de Van Gogh*, dessins de Kamel Khélif, Amok, 2002.
- *Il était une fois, l'Algérie*, Editions Achab, Tizi-Ouzou, 2010.

Textes pour le théâtre :

- *Dialogues d'immigrés en France.*
- *Histoire de Malika et de quelques autres.*
- *La Nuit de Benjamin.*
- *Textes écrits contre un pays défunt.*
- *Corps tombés de guerres obscures.*
- *La Vie d'Héphaïstos.*
- *Complainte des enfants du XXIème siècle.*

Nabile Farès

Ilemzi n tmurt Iqbayliyen

Yahia, Pas de Chance, un jeune homme de Kabylie
yerra-t-id Ramdane Achab yer teqbaylit

Editions Achab

© Editions Achab, Tizi-Ouzou (Algérie), 2015.

ISBN : 978-9947-972-36-6

Dépôt légal : 5430-2014

editionsachab@yahoo.fr

Infographie : Khaled Zirem

Photo de couverture : Publiée avec l'aimable autorisation de son
auteur : Ernest Jouzel.

Agbur

Lpari-Aqbu	15
Lezzayer-Lpari	67
Lpari- <i>Versailles</i>	91
<i>Versailles</i> -Lpari	117
Lpari-Aqbu	143

aql-iyi
cbiy
ameksa yeksan.
Asefru
yezga
la itezzi irennu
deg uqerru.

Contes et légendes
merveilleux de la
Grande Kabylie.

Taxxamt mezziyet atas, yerna semmdet mačči d kra, seg wakken seddaw ssqef i d-tezga. Tawwurt unekcum iqubel-itt-id yiwen ubalku yeqbeybin¹, yettak yiwen n lewhi d ameqqran s agmam² n *Montparnasse* (d agmam deg llant kra n tyeryar³, atas n tkuzinin d teđwiqin deg uqermud), lewhi nniden s amalu, yer teanqigt-nni tayežfant n *la Tour Eiffel* seg d-tettfeğgiğ tafat. Yeħya isers tiyemmar-is yef ttabla, la yettaerađ ad yexdem ur yufi. Ttabla-ines tengedwa, teččur d idlisen yellin, teččur dayen d ijernanen, ttwerwin mbabben wa yef wa. Ccyel-nni i s-d-fkan a t-ixdem yunef-as, d tiririt si tutlayt yer tayed, yelha-d d usxerbubec s ustilu yef lkayed, yef yiwet n tewriqt yeflan di sin imukan. Sya yer da, mi ifukk asxerbubec ad isers astilu, isers dayen tiyemmar-is yef ttabla, yanef-asant imiren i wallen-is ad nadint taxxamt. Usu-ines yettwaxbed, yeħsel ger tewwurt n texzant d wadda n yiwen n lħid iruħen bellegdis d asawen. Taduli-ines, timleħfin-is ttnemđarent di lqaea-nni n wesyar yef ttwarekđent lbuntat n ddexxan. Tnayen u εacrin iseggasen di leamer-is. Yeħya lašel-is d yiwet n taddart n tmurt Iqbayliyen iwumi qqaren Aqbu (di lweqt-nni, deg waggur n furar 1960, taddart agi zgant

¹ Qbebbi : *bomber* (Dallet, 643).

² Agmam : *quartier* (Amawal).

³ Tiyeryert, tiyeryar (ici dans le sens de) : *terrasse*. Voir notamment (Delheure, mozabite, 153).

deg-s mennaw¹ n tkebbaniyin n *les parachutistes*). Asmi yesea sbaetac iseggasen, yunef-as i tmurt ikemmel leqraya-ines di llisi *Hoche*, di temdint n *Versailles*. Di temdint agi, tagrest tamezwarut yeyli-d fell-as usemmid yef ur yebni ; ma d aseggas wis sin, d asemmid-nni dya i s-yeččuren ul-is yesferh-it alarmi d ayen kan. Sya yer da, tikelt ney snat i waggur (mi yezra iman-is yettwatfet di llisi ur iteffey ara ass n lhed), yettawi-tt-id berra deg wussan niden n ssmama, yeddukul netta d inalmeden izedyen *Versailles*, m'ara ffyen yef rebaa n tmeddit ad ruhen s ixxamen nnsen. Ad işubb imiren tazrugt-nni tameqqrant yettawin yer Lberğ, ad izger tiseylit-nni n wuzzal taberkant izewwqen s ddheb deg yexfiwen-is, ad isellem yef *Roi-Soleil*, Geld-İtjij i n-yettaf yeqqim yef ueawdiw-ines azegzaw, ad iserreħ i tayect-is s isuyan, seddaw snat n tqerbas² timeqqranin d-izgan yer tewwurt n webħir³, ad ismuzget imiren i şşut n tayect-is la yettantaw yef tebladın d yezra, ad yezmed iman-is zdaxel ubaltun-is, ad işubb tirkabin-nni n rrxam yessufuyen s amdun ameqqran, ger tcettiđin-nni tfesser tagut d usemmid igezzmen am lemqes. Mi yewwed yer din, s aman-nni yef ters tissi n wegris rqiġen amzun d iceqfan n zzğağ, a d-yessufey timeħremt si lğib n deffir userwal-nni ines n leqten, ad isers iman-is yeqqim akken, ambiwel ulac, alamma iwala tğjur d ddunit merra, agemmađ-in, bberbcent a s-tiniđ yers fell-asant yiġed amzun d tugniwin⁴ ijerananen.

¹ Mennaw : *plusieurs*.

² Taqerbust, tiqerbas : *voûte* (Delheure, mozabite, 96).

³ Abħir : *parc* (augmentatif de : tibħirt : *jardin*).

⁴ Tugna, tugniwin : *image* (Amawal).

Mi d-yebda wagu la d-yettarew timeqqa n waman γef ubaltun-is, d abrid ad yeqqel γer llisi ; ass deg ur asfaqen ara yeffey, ulac isem-is di tezmamt n tibawt¹, din din ad yerr γer ttabla-nni ines ad iγer, tama n weḥbib-is *Jean-Paul Blais*. Tlata iseggasen i yezrin akkagi : tanezduyt d wučči di llisi, ameddakel-is *Jean-Paul*, tayri n *Claudine*.

¹Tazmamnt n tibawt : *cahier d'absence, cahier d'étude*.

Lpari - Aqbu

*... akken iyab yitij, tadamcact-nni d-yesseg°ra
yer deffir tecrured cwiṭ cwiṭ yef lǧir-nni ijeggren
lehyud, tecrured di taddart yef iberdan n wa-
kal...*

Yeħya yesæadda ifassen-is deffir temgert-is, yesnej-bad iman-is alarmi t-iqreħ wammas-is, yekker imiren seg ukersi-nni ħef yeqqim, yessader iman-is tama umetreh, yejmaε-d lbuntat-nni yettmentaren di lqaea idegger-itent ħer tqecwalt idumman, tama n tewwurt unekcum. Yuħal iger tlata isurifen ħer zdat, yaf-d iman-is zdat tferšadit-nni iεallqen azal n tmanyin santimitr ħef usariğ n tarda, yessuli-tt, yeddem-d lkas si trefit, yelli tibernint tayeffust, yunef-asen i waman ad azzlen, issenqed lkas-nni ma zeddig neħ ala, yacaħ-it d aman alarmi d iri. Aman d isemmađen, lbenna nnsen d lbenna n laspirin. Yeswa kan azgen n lkas. Ukessar, ddaw usariğ n tarda, snat n tyugiwin n ttqacir la ttextuxent di tbasant, ger tkeffa n sšabun-nni icettiden umi qqaren *Crio*. Yeħya yekker ad yezger akkin ħer tama nniđen n tferšadit, yefka taqeddamt s uđar-is i tbasant, rgagin deg-s waman bruqlen, ruħen uyalen amzun d lmujat di lebħer, dya yeqqel-d ad yeqqim ħef ukersi, zdat ttablan-ni anda yella ixeddem.

Ɛammi Sadeq
Xalti Alula
Taluzett.

... akken iyab yiṭij, tadamcact-nni d-yesseg°ra yer def-fir tecrured cwiṭ cwiṭ yef lğir-nni ijeggren leḥyuḍ, tecrured di taddart yef iberdan n wakal... Iḍelli-nni, tama n laḡar n Tizi-Wezzu, tṭerḍqen sin ifaguten-nni ineggu-ra n tmacint, d ifaguten n sselea yedda-d yid-sen leasker. Laḡar di lweqt-nni, d nettat i igan talast : laman agemmaḍ-a di tama n temdint, tawayit agemmaḍ-in di tama nniḍen, yer wid izedyen d lebda akkin, ger iḥedren d isennanen ukerḡmus, tayerza n lhif d llun-nni aberzegzaw n tferkiwin uzemmur. Di tmacint, imsukal¹ akken ma llan tezdey-iten tugdi. Tugdi-nni, Yehya yes-sen-itt ula d netta, ulamma mazal ur tt-yessin ara akken ilaq iwakken a t-ṭerrem seg wayen ttwalint wallen-is. Aḍu la d-yettsuḍu yesmuncuf yer tṭaq useqqamu², ma d tawwurt ufagu-nni deg yella la tṭebbek d aḥbak. Fer berṛa n tmacint, allen-is tṭafarent izirig-nni n tyaltin d idurar, yulin kk°ernennin deg igenni d-yezzin sennig-sen am tqubbett. Abrid abrid, tili n tmacint tekkat yef idisan n tyaltin d idurar, tessensar iman-is fell-asen m'ara tt-id-qablen s lqedd nnsen d-ittaddeden am uga-dir ; tili-nni n tmacint tcuba tili n burebbu, tikwal a s-

¹ Amsikel, imsukal : *voyageur* (Amawal).

² Aseqqamu : désigne ici le *compartiment de train*.

tinid yeffey-itt laeqel, tettazzal tettneggiz tettanṭaw yef yebladen, tikwal tettban-d amzun akken tennecraḥ m'ara d-taf Yeḥya yeqqim iεannec yef uzagur-is, mkul m'ara d-teffey tmacint seg uderbuz. Mi iruḥ wedrar n Ğerḡer dayen iεadda, d tiferkiwin uzemmur ta yer ta i ttwalint wallen n Yeḥya, d tiyezza d tluta¹ n Wasif εabbas d unezgum i tent-izedyen m'ara sellent i lewḡuh, akkin i uzayar, d lewḡuh-nni n temgeḥlin icuban tusut, ney d aseqqeq-nni n tmeršašin². Ttjur tebda tkeččem-itent tergagayt. Azyal la ijebbed iman-is seg wakal irewwel, yettak^oer aḍar yer deffir, am wakken trewwel yer deffir ula d nettat tili-nni taberyezfant n tmacint di tama n wadda n webrid. Itij netta la yesmizwiḡ d lawan ad iruḥ, d lawan ad as-yessu i wakal usu-nni ameqqran ara yessemlilen yesxelden tirga, d lqerḥ ney d lferḥ, d lqerḥ n tugdi ney d lferḥ d-itekken si tižeṭ n tudert. Di tmurt Iqbayliyen, ussan unebdu merra d ussan n wezyal. Tamacint la tetteḍdu s lqis, simmal tettaz d ayurar i tt-id-yettmagaren, d ayurar-nni idurar, win n tirsal³ n tilifun yettwagezmen, win n tugdi-nni yeknunnden yef wudmawen d ibernyas n yemsukal, d tugdi yekkatent iḥebbken di taswin am tefdist, am wakken kkatent ḥebbkent teryacin n tmacint yef webrid n wuzzal. Yeḥya yekna si ttaq useqqamu yer berṛa, si taddart n Tezmalt alarmi d lagaṛ n Weqbu anda ara yers. Yefreḥ aṭas imi d baba-s i yeddand yid-s yer

¹ Talat, tiluta : *vallée*. Le mot ne figure pas dans le dictionnaire Dallet. Il est attesté dans un proverbe (*Tettak tiyilt i talat*) et dans la poésie ancienne.

² Tamersašt, timersašin : *mitraille*.

³ Tarselt, tirsal : *poteau* (Delheure, mozabite, 175). Ne pas confondre avec l'homonyme kabyle qui désigne le *laurier-sauce* (Dallet, 734).

lagar ad as-d-ittef amkan, yextar-as anda ara yeqqim iwakken ad yettwali tafat d ddunit merra d wi tt-yuman¹, alamma yewwed yer Tezmalt ; tafat d ddunit merra m'ara tbeddilent udem rennunt, abrid abrid n tmacint, d abrid n wuzzal ara sent-yellin tawwurt i wallen-is, ad llint ad walint talalit-nni, tudert-nni d-yettifriren seg yedyayen. Ad walint dayen wallen-is timelsit-nni² taberqact yetthazamen akal di ccbaḥa, d timelsit yettefrurin d afruri, tettefruri tettemhejwar a stiniḍ d ccna i la tcennu, amzun d imyan uḡiḥbuḍ i la yettnecraḥen, ttaken ijeḡḡigen nnsen izeggayen d nnsib n timmuhbelt i tyedrin-nni tizayanin ibedden deg yigran n yirden. Di rebea wussan agi ara yeqqim deg Weqbu (d ussan ara yeseaddi yer εammi-s, sakkin ad yeqqel yer Lezzayer uqbel ad iruḥ yer Fransa, yer temdint n Lpari anda ara ikemmel leqraya am wakken byan imawlan-is), di rebea wussan agi, ad yemsuyal netta d yemdukalis n zik, zik asmi yettruḥu a d-ittef imerga ddaw tzemrin alamma telḥa tmeddit, mebla ma yesteqsa ney inuda fell-as yiwen. Ad yili dayen, di lebraz³ n ssuq, wemyar-nni n lqern n leqrun yesseknafen tikanafin⁴ d iseggasen aya, s aneyluy n yiṭij si setta n tmeddit d asawen, iyimi-ines yef yiwen ukersi yettnefdasen, times n yirrig zdat-s, lefhem ad yettṣaeṣae, netta ad

¹ Expression signifiant « et tous les environs ». Voir le verbe *ami / amu* (Dallet, 479).

² Timelsit : *vêtement, habit* (tacelhit, Bounfour, Boumalk).

³ Lebraz : *espace libre, terrain découvert* (Dallet, 52). Utilisé ici avec le sens de *place*.

⁴ Takanaf, tikanafin : *brochette*. Ou bien : *azennan, izennanen* (tacelhit).

yesseknaf yessibnin yessimim¹, win d-ifka webrid m̄reh̄ba, wa d uċċi wa d rriḥa, alarmi t-sebyen medden d tirni s yisem n Aeli Maduc, Agellid n tkanafin, ṛebbi deg igenni netta di lqaea ! Di tillas-nni d-yettlalen, Yeḥya ur yaeqil ula d yiwen di setta yergazen-nni ites-sen ddexxan, tasfiwt² n trisiti la treqq akka acemma sennig-sen yef lḥiḍ, deg waddud³ n lagaṛ n Weqbu. Yeḥya, d εammi-s Sadeq i t-id-iεeqlen, yewwi-t s aṭaksi n taddart ; zdaxel-is, Yeḥya yufa-n rekben tlata yergazen d-iṣubben am netta di lagaṛ n Weqbu. Mi yeqlaε uṭaksi (d ṭumubil *Prairie-Renault* taqdimt), ir-gazen-nni ssikkiden yer berṛa, akkin i zzġaġ, ttwalin tiftilin-nni d-yesbedd leasker, sya u sya, abrid abrid azal n sin kilumitr, deg webrid-nni yettalin yer taddart, d tiftilin inebcen yeḥyan tillas n tmeddit, flant dayen ayiwan⁴ nnsen amzun d tifla uyerbal. Ṭumubil *Prairie-Renault* ṭruḥ lebrax lebrax n ssuq, ma d Aeli Maduc ulac-it, ur d-iban ara di tafat-nni n tesfawin uṭaksi, ney ahat d adrag i yella yedreg deffir uqiḍun yerṣan di tlemmast usirkus-nni⁵ kaki n leasker. Kra n ṭumubilat *Jeeps* beddent zzint-as-d sya u sya i uqiḍun. Snat n tmersaṣin wehhant tisfawin nnsent s amkan-nni deg mlalen iberdan, d abrid n lagaṛ seg yiwet n tama, tama nniḍen d abrid igezmen taddart d tzenqatin-is, si

¹ Imim (tacelḥit) : *être doux, succulent, délicieux, etc.*

² Tasfiwt, tisfiwin (tacelḥit) : *ampoule, petite lampe.*

³ Addud : *station.*

⁴ Ayiwan : terme touareg signifiant *campement*. Utilisé ici pour désigner le *camp militaire*. De ce terme est tiré le néologisme tayiwan : *commune* (Amawal).

⁵ Asirkus : *cirque.*

lğamae akkin. S anekcum n taddart, yiwet n tsenselt¹ tsers ticrađ-is, tweccem abrid s waccaren-is tesskan-d amkan uqazem n tidett, nnger n tallit yenhezzen yehtutin, tesskan-d dayen tili ney lexyal n wexsim ur nettwađtaf, d axsim yettlusun ijerbuben d iderbalen dikkan seg uzetta aqdim n tihherci. Ikertucen nneqlaben bruqlen di teabbuđ n tyellasin². Ataksi yesbedd řřwadi-s yeħbes d umatu, yiwen wergaz s tmelsit uyilas³ yuza-d yer zzgađ ucifuř. « Si lagař i d-tekkid ? » Awal-is ibedd am trigla, yeqqenzez, maca d adrag i la yessedrag tugdi-nni iteddun seddaw tmelsit-is tettcellif aglim. Fer deffir uťaksi, tura di tlata yid-sen kan i d-g^oran. Yeħya netta atan di tbankiđ n deffir, deg yidis azelmađ. Gef idarren n Yeħya ħluccgen ifassen n lğar-is. Abernus yuyal d asberber, d taseddarit, d tagelda ur nettwakcam, d lbenna tazidant ifassen yeđdan talaba n sser d nnefxa i tfekka, i terwiťt tameybunt, tarwiťt tamnafeqt : tazibba-nni⁴ iteřřren wid yettnayen, wid iqublen uzzal s wuzzal, tazibba-nni ttefriwisent deg-s tregwa n tasa, ma d sin yergazen-nni knunđent tyersiwin nnsen bbehbant. Sin-nni d astewtew i d-stewtwen a s-tiniđ nyan tamgert, allen nnsen udrent s idarren nnsen. Acifuř uťaksi yesferz-d tihherci : « sin agi d imetjaren⁵, ma d ilemzi agi d aggaw n Si Sadeq ». Bu tmelsit-nni

¹ Tisenselt, tisenslin / Tiselselt, tiselslin : utilisé ici avec le sens de : *herse*. Terme signifiant traditionnellement *chaîne* (Delheure, Ouargla, 302), (Delheure, mozabite, 187).

² Tayellast, tiyellasin : *culasse de fusil*.

³ Timelsit uyilas : *tenue tigrée*.

⁴ Dans le sens de *cuirasse, armure*.

⁵ Ney d isebbaben. Asebbab, isebbaben (tacelhit) : *commerçant, négociant, marchand*.

taberqact uyilas yumen ur yumin, yuyal yejbed tasel-selt-nni yekkes-itt seg webrid. Tumubil *Prairie-Renault* tuyal-d yer ddunit ujjaqent teryacin-is, teskerweḍ tesrejdal tunef-as i tafat-nni d-yekkatén s anda mlalen iberdan, tṛuḥ teṣṣer iman-is deg wabuḍ¹ n yiwet tebhirt. Tamettant terwel. Deg uṭaksi, yiwen wergaz yesbeggen-d iman-is yuyal-d yer tilawt² n ddunit. Yesnekr-d iman-is si ddaw tbankit n deffir uṭaksi, yeffer yiwet n tmezzyant yer wul-is. Yeqqim-d yer tama n Yeḥya, deg wemkan-nni deg yella di tazwara, mi d-qelān si lagaṛ n Weqbu. Yecmumeh-as i Yeḥya yesεadda afus-is ayeffus deg icebbuben-is. Eammi Sadeq yefka-yas igirru yerna-yas times, yunef-as i upaki la t-taken seg ufus s afus ger ucifuṛ d sin-nni imetjaren n Lezzayer. Xemsa yetran caēlen, tedda-d deg-sen tujjut³ d rriḥa n ddexxan, ḍwan-d tafat nnsen zdaxel uṭaksi yef lḥelya d ilemsyar. Aqcic netta yeqqen allen-is deg wabbu. Yeqqen allen-is yeddebdeb si tazza-nni timxelxelt n tmacint, si tuymas-nni n tyaltin d idurar sicellfen tamuyli-s, yeddebdeb seg uzal qayli n tdeggat⁴, seg yitij mi ifelleq ixerreḡ di tayri d-illan ger Tademcēt n lmeṡreb⁵ d Umaḍal⁶, sdebben-t iderfan-nni yeḍbaēn deg igenni, d iderfan d-ikkan si lmaēun⁷ n Tili d Wezṡal, la ṡerrqen d aṡraq neṡ ttendekwalen-d ttuyalen-d yer ddunit amzun d leḥcic yerkeb waḍu n

¹ *Fond.*

² Tilawt : *réalité* (Amawal).

³ Tujjut, tujjutin (taceḥit) : *parfum.*

⁴ Tdeggat (taceḥit) : *après-midi.*

⁵ *Crépuscule.*

⁶ *Terre, monde*

⁷ Neṡ : aggallu (*charrue*), s tceḥit.

tisselbi, jerden igenni sğugğgen-t fkan-as ifadden n tudert... *mi d-yehder ad yefnu wass, ad yettak acbi yer weglim n Wayzen¹, ma d tuccar-is d nitenti i ibubben deg yid aggur n tziri s timmad-is...* deg webrah ugaraj, Yehya yemmekta-d rriha-nni tazeffart n tbexsisin, mi yesla i uzenzen-nni n zzdec d wawal-nni n ccum n yemqerqren, wid-nni yeqqimen d iyimi deg ugerjum n sin-nni yemmuten si tugdi. D asfel ! D asfel ! Yiwen n lmus n dukduk inefg-d d anfang seg ubernus, yeqdae yixef-is yemsed yemzi am ujenwi-nni Imucay. Acifur utaksi yettekka ula d netta di tmezla, afus-is d azeggay wezzant-tt-id tuymas. Yehya yerra-d akk izi n wefwad-is yer zzgağ n deffir n *la Prairie*. Eammi Sadeq yezzi-d i tumubil iruh yur-s ad as-yelli tawwurt, dya Yehya yeyli-d ger ifassen-is. Eammi Sadeq ijebd-it-id, yes-nekr-it yeskerker-it alarmi d iri n wemdun, di teymert tazelmat n webrah. S tdikelt ufus-is ayeffus yeslexs icenfiren n waggaw-is. D asfel ! D asfel ! Aslay ibeddu dixel, w'ibyan a d-yeg^ori yisem-is, w'ibyan ad iwegger² isem-is ad yezwir deg at wexxam, ad yezwir seg dammen-is. Sin yergazen la sherhuren ttnazaen, igerjumen nnsen rekkmen tuy deg-sen tmes, tugdi nettat ur teggi amkan, tuy-d ula d ccehwa-nni deg llan. Eammi Sadeq yewwi Yehya s azniq. Ccna n yiwen n lgamae la d-yettinziz iceqqeq taddart. Tudert attan akkin i imenyi ur nesei taggara. Snat n sswayaε syen d asawen tetterdeq lbumba di tesga n wexxam n *la Justice de Paix* haca win d-isellen. Di berra, tiwwura n yexxamen

¹ *Ogre*. Transposition kabyle de l'*Ours* du texte original.

² Wegger : *rendre célèbre* (Dallet, 855).

la ceṭṭhent ɣef igerzan¹ nnsent. Tiɣwisin n tlawin fellunt imezzuyen, jjiq nnsent d aqeshan yekka deg win n tjewwaqt. S temqessin nnsent ttcerrigent tillas n yid, xettfent-tent d axdaf, hersent-tent qehrent-tent, ggarent-d tiyri, ttintihent, d nitenti ay d inagan. *Les Jeeps* irekbitent waɗu d wahruhu. Akal yettwejiw. Tnac yergazen ttwatffen azekka-yen deg wass, wwin-ten ɣer Ssuq deg usirkus ameqqran n Lgirra. Flint tmegraɗ a tamurt, ɣlint tmegraɗ ! *ma d amjahed amaɛlal la yettazzal deg idurar, rebeatac wulawen*². *Taddart tezmer ad tesseaddi tanafa, tafejrit tewjed thegga, ma d amjahed amaɛlal la yettazzal deg idurar. La yettazzal, yettmeslay, yettadsa i waggur n tziri, i ttjur, i yedyayen, tuy deg-s tmes la reqqent deg-s ccehwat, netta iteddu amzun d awtul n lexla. La ttemdeggarent ttemdegdagent deg uqerru-s, rebeatac wulawen. Atan tura ibedd, yehbes tikli, la yetthukku ifassen-is ɣef umayeg-is. Llun-is d llun n taxlax, la ttazzalen deg-s izuran a s-tiniɗ d tiregwa idammen. Azzel, ma d keč ay izli n tayri ulac taftist*³ *ibaeden. Deg yixf n yiles-ik yiwet n tlelli tettnadi iman-is. Teqqim di tafrara la tettett Rebeatac Wulawen...*

¹ Agerz n tewwurt : *gond* (Dallet, 278).

² Dagi d asmekti n tmettant n rebeatac yergazen.

³ Taftist : *rive*.

... akken iyab yitij, tadamcact-nni d-yesseg°ra yer def-fir tecrued cwiṭ cwiṭ di taddart yef iberdan n wakal ; di taddart-nni, tlata wussan ayagi tura, di tafat-nni tazer-qaqt, mkul tameddit, Yeḥya yettas-d ad yeqqim yef tmezwarut di ṛbea terkabin n wemnaṛ n wexxam-nni anda yezdey, awal ur t-id-yettali, azagur yaerri yekna yef idarren-is, ma d aqerru yezzi akkin yer ssuq, s amkan-nni deg mlalen iberdan, ad yettgani εammi-s ansi ara d-iflali si ddqiqa yer tayed. Abrid n *la Commune mixte* anda ixeddem εammi Sadeq yesεa tiymert, d tiymert i s-yexdan tunef-as i walluy n tsawent-nni tameqqrant, tettawi yer kra n terkabin yessufuyen yer le-braz alemmas n ssuq. Zik, deg webrid n teymert agi, m'ara tawdeḡ s iger-nni yefkan idis-is i llakul n warrac, tzemreḡ ad twaliḡ urar n tciret ney wid yettemjadalen s temsefra. Ma d tameddit agi, deg webrid-nni dya, mitin n lmitrat yef uyiwan n leasker, d leḥyuḡ iberkanen ara k-id-iqablen, d leḥyuḡ iceqqen si lbumba-nni yetterḡqen tlata wussan aya deg webraḡ n wexxam n *la Justice de Paix*, d axxam bu snat tyurfatin icuban tadwarit¹, anda nyan Mass *Hernandez*. Ssεa d sebea u mraw. Deg yixf n wezniq-nni ameqqran, di tili n lḡamaε, d tili yezzlen deg webrid yettfen anayur n wass, εammi Sadeq yeflali-d. Yedda-d yid-s yiwen wergaz. D ameqqran, yugar εammi Sadeq di lqedd,

¹ Tadwarit : *villa* (Amawal).

yelsa-d abernus d aqehwi¹ (a ccbuḥ rḥuḥ yefkan iżuran deg wakal, d iżuran yugaren wid n tenqeltt, agerjum-iw la yettergigi, ma d taddart la tesmuzgut.) Yenna-yas Ĕammi Sadeq : « D aggaw-iw ». Yeḥya ibedd-d d ibeddi mi iwala sin yergazen-nni la d-ttazen, isellem fell-asen nitni sulen² la d-teddun γur-s. « Ruḥ εaggen-as i xalti-k, in'as Si Mextar lembat-ines γur-neγ. » Yeḥya yegguni udem n Si Mextar m'a d-yecmumeḥ. Si Mextar netta iga akka s iyallen-is idegger icudaḍ ubernus-is γer deffir, isers imiren iyil-is ayeffus γef tuyat n Yeḥya, yekcem s axxam. Ĕammi Sadeq idefriten, yesneg^odam tajgut n wesγar swayes d-ttsekk^oiren tawwurt n wezniq si zdaxel. Yenna-yasen : « Yyaw syagi », dya idewweḥ tasarut itellin si tesqift γer tebhirt, mebla ma tzegreḍ seg wexxam. Yenna Ĕammi Sadeq : « Yeḥya, ruḥ εaggen-as i xalti-k. In'as a d-tessewjed imensi ». Yiwen n ccna d aḥlawan yekka-d si zdaxel, yers yerked ur yettali ur yettṣubbu, d tikci n sserr d lbaraka n lall n wexxam (Xalti-s) i iεaggalen-is. Yeḥya yezger tasqift yellan imiren tezder di tillas-nni tizeqqalin n tmeddiyin n tmurt Iqbayliyen, iwakken ad yaweḍ γer tafat-nni tamellalt irewwlen γef tlajuḥin d lḥiḍ, trewwel tessihriw lateḥ-is si tewwurt n tkuzint³ akkin. Mi yelli mliḥ tawwurt γer daxel n texxamt, d imeslayen-nni tesbecbuc xalti-s i das-d-yezzin d tuzzya, zzin-as nneḍn-as kecmen-as γer tgerṭeṭṭuct n wul-is,

¹ Ney : uzwil : *brun*. A partir de zwel : *brunir, noircir* (Dallet, 960).

² Sul : *rester, continuer à ; demeurer, persister*. Rend le sens de « *encore, jusqu'à présent* » (Taïfi, 634). Sulen la d-teddun : mazal la d-teddun.

³ Takuzint (*cuisine*), neγ taberjint, s tmaziγt n *Douiret*, di tmurt n Tunes.

ħerħmen¹ fell-as ad yernu ula d yiwen usurif ħer zdat, ġġan-t akken isenned ħer yiri n tewwurt alarmi yettu ula d ccyel-nni i t-id-yewwin ħer tkuzint. Lemmer d lebyi-s netta, yesmenyaf a n-yeqqim meqqar di tebħirt netta d ħammi-s d inebgi-ines, wala ad yettwali akka xalti-s zdat-s, xalti-s yelsan yiwet si teksiwin-nni ines tiberqacin yewsæn fell-as, tekna la tessirid lqaea, tesherkikk s ubeħnuq akka d wakka, iyallen-is ttawin tterran, ur iban dya ma d iyallen-nni ines i d-yeddan di lqaleb n tezlatin-nni tcennu, ney d tizlatin-nni i d-ilulen kkant-d seg uhuzzu nnsen. Maca xalti-s amzun akken tfaq, tuki s kra ibeddel, tuki s tili ney s lexyal d-ibedden di tzeqqa, d tili ney d lexyal ara s-ibedden udem d lbaħna i ccna. Daymi teħbes aħukku n tlajurin n tku-zint, tsers abeħnuq n tarda ħef yiri n tbasant n waman, tessemal ifassen-is tkers-iten iwakken a ten-tesskew akken ilaq, tuyal, s laeqel kan, tsers-iten ħef wammasis, teħbes ccna. Tezzi udem-is ħer tewwurt anda isenned Yeħya, nettat mazal-itt tekna, mazal ur d-tezdi ara lqedd-is, mazal ur tekkir ara, yerna tanekra ur as-tezmir ara d umatu, si ccedda n laħmer d iseggasen, si ssus n tezmert d laetab n lxedma n tmetħut. Tenna, maca timenna-ines mačči s imeslayen, mačči d imeslayen d-iteffyen seg yimi, mačči d imeslayen ara d-yernun anezgum i unezgum, anezgum i unezgum-nni izedyen Yeħya, acku tezra (Xalti-s) anezgum d uyemlil i t-izedyen mi t-twala akken, yebded deg-s lmenteq ula d netta, yeqqim kan akken yedduri di tsusmi n ccna. D ayen tezra dayen nettat, Yeħya ur d-ibedd ara ħur-s iwakken ad as-yissin tajmilt ney ad yanez d annuz zdat

¹ Ney : gedlen.

lǧerḥ d lqerḥ yuyen tilawin, deg wussan agi deg ɣellin yergazen di tmurt Iqbayliyen, ger wid iruḥen s rraṣaṣ am tadla yečča yilef, wid iyaben deg yid, d wid tečča tmes yuyen di texliḡin. Ala, la tettgani di Yeḥya ad as-d-yini, netta yellan d argaz ger yergazen, ad as-d-yini d acu ara d-yelfun tura, tura m'akka ussan yewweḍ-d wass nnsen. D annect agi i yeḡḡan Xalti Alula tezkukem ur tettmeslay ara, maca ayen ur d-tenni ara s imeslayen tenna-t-id s tfekka-s, s ifassen-is yezzlen ɣef uzagur-is, ɣef wammas-is, s tfekka-s i d-tenna agani i tettgani di Yeḥya ad as-yay llza, a tt-iqennaε iyit-itt-id d umatu, a tt-id-yessukkes si tsusmi-nni d-tesseyli ɣef tayect-is. D timenna kan ur as-yenni ara Yeḥya, ur as-yenni ara dayen ikecm-d εammi-s s axxam, wanag ad yers wul-is ad yethedden, ad tuɣal alamma d ccna-nni ines a t-tkemmell, ney ahat a d-tawi tizlatin nniḍen, d tizlatin yennecraḥen ugar, tizlatin deg ara d-ayent teftilin, mačči am ccna agi yewten tagust deg ugani, d tizlatin deg ara d-ddun isuyan, d isuyan ɣef layas ma yettwaqdaε ney d isuyan ara iḥemden isnemmren tudert. D annect agi i iḥekmen fell-as a d-immeslay, maca mačči iwakken a d-yini « ikecm-d εammi », s tament di tayect-is am di sin wussan agi ineggura, tament n tayri d lferḥ-nni deg yella, dagi deg Weqbu, ɣer εammi-s, ɣas akken tella tugdi-nni yugad deg yid-nni dya, tugdi-nni s-isxerben tirga tessawed-it alarmi ur yefriḥ ger lferḥ d lqerḥ, ula d abrid ur t-yufi a d-isuy rreḥban d ulejlej deg yella. Imeslayen-nni d-ilulen dya deg yimi-s, imeslayen-nni d-yessewjed i xalti-s ffyen-d s laeqel kan, amzun akken tedda-d deg-sen rriḥa n tillas d rriḥa n lbaḍna. « Yedda-d yiwen wergaz netta d Si

Sadeq. Ad yens ħur-neġ id aġi ». Xalti-s ur tt-yeffiġ ara laeqel ad testeġsi Yeħya, neġ ad tqabel s wawal tugdi-nni iwumi tuki, tuki-yas tħuss-as, d tugdi yeqqimen yersen am nettat ger imeslayen, dya tettekka ifassen-is ħef tgecrar-is, tafekka-s tekna ħer zdat, la tetthuzzu iman-is am yemzulla inselmen, tuġal tekker-d, teadda zdat Yeħya, tuġal dayen tunez, tjebd-d tabasant n waman alarmi d yiwet n teymert n tkuzint, tama usariġ n tarda, telli tibernint n waman isemmaden, teddem-d taħjurt n sħabun ad tessired ifassen-is. Yeħya ur yuži ara ħer daxel n tkuzint, yeqqim kan akken isenned ħer yiri n tewwurt, la yettgani Xalti-s ad as-d-tini kra ; maca ur yurġa ara ad as-d-tini ayen ara ibedden neġ ara yesfin timmist-nni n tugdi deg yella, yurġa a t-id-testeġsi s wawal ara yessemlilen taswin nnsen di sin isemd-asant lkil. Tenna-d, maca seg ugemmad-nni deg tella nettat, mebla ma tezzi-d ħer Yeħya, tenna-d : « Yeħya, anwa-t wergaz aġi ? » ; akken tfukk tarda ifassen-is, teddem-d taserbiġ n lkettan yersen ħef yiri n ttaq, d ttaq deg d-tettban tili-nni tameqqraxant n ttejra-nni d-yemyin deg webraħ, yiwet n ttejra kan, d taremmant, ifurkawen-is n wadda bubben taylewt yettwaxedmen s weglim n tayat, bubben dayen tacmuxt n waman ara yettfen tasmuđi alamma uġalen d agris m'ara yali wass. Xalti Alula tsers taserbiġ ħef yiri n ttaq, tezzi ħer Yeħya tini-yas tikelt nniđen « Anwa-t wergaz aġi ? » Yeħya yekcem ħer tkuzint yini-yas : « Ur zriġ ara. Werġin i t-walay di taddart », ikemmel tikli di texxamt, alarmi d ttabla-nni yettwaxedmen s wesġar uzemmur, lmendad n ttaq. Din, yeqqim ħef tyalat-nni iruħen metwal ttabla, tafekka-s tezzi ħer texxamt. Seg yiwet tqecwalt n lxedra yersen

γef ttabla, s idis ayeffus, yeddem-d yiwet si tbeşlin-nni
 tizegzawin d-imeqqin di tebħirin, d tibşelt taleqqaqt,
 yebda-tt s wučči, ma d tiṭ-is ur tekkis ara γef xalti-s.
 Xalti Alula tezger-d takuzint tṛuħ-d ad teqqim tama n
 Yeħya, γef tyalat. Tsers afus-is azelmađ γef ucekkab n
 Yeħya, ma d allen-is zzint akkin, γer ttaq-nni yellin γer
 tillas n yiđ, γer tṛemmant ; ttaq-nni yelli dayen akkin,
 γer trellucin-nni yettemlehwajen tikwal sya u sya am
 ifeṭṭiwjen, d tirellucin ur nelli d itran, maca d lemri-nni
 deg d-tekkat tezmert n tudert, tazmert-nni γef d-teyli
 lgirra, teyli-d fell-as teşterdeq-itt, tfelleq-itt d afelleq,
 dagi, di taddart agi, di teyzut, γef tγaltin d idurar d-
 izgan s idisan-is ; afus-nni azelmađ yersen γef ucekkab
 n Yeħya, xalti-s tuki-yas amzun akken d inigi, d inigi n
 wayen yuran deg wenyir ; maca nettat tezra, nettat
 yeqqimen tama n Yeħya, tezra ayen ilaqen ilaq, tuki-
 yas ula deg wučči d ccehwa-nni n tebşelt. Dya testeqsas
 Yeħya, testeqsas-t anda t-yuy lħal deg uzal si tnac d
 asawen. Testeqsas-t, maca mačči d lexbar yellan i γef
 tnuda, mačči γef tririt n wawal, ney γef wawal d-
 ittawin wayeđ, testeqsas-t am win ara k-yesteqsin γef
 yiman-is netta, γef terwiħt-is, am win ara k-yesteqsin
 γef tudert, γef tudert-nni deg llan, amzun akken di
 ddqiqa-nni kan, di yal ddqiqa, ddunit la tetturar s
 terwiħin tettaru f twenziwin ; ama d Ğammi Sadeq ama
 d inebgi-ines, wissen ma yeg^ora-yasen-d kra n rray ger
 ifassen nnsen, ney wissen ma d nitni i tħuza tyita, am
 wakken i tħuza medden d tirni γef wakal agi ffi nteddu,
 alarmi ula d yiwen, akka imir-a, ula d yiwen ur yezmir
 ad yessenser yesserwel iman-is. Testeqsas-t, mačči d
 ayen yexdem deg uzal qayli i tt-yecqan, deg uzal-nni

azaylal izaden di tezyel alarmi yeskuffer ulawen, ssebba-s d ađu-nni ikersen yemħallqen igenni tamurt, deg yimir-nni deg zżayet tili seddaw tťjur, leğwahi n tlata n tmeddit, yerna yiwen ur yezri acimi i d-yekker wađu yecban winna, la yettseffir yettsuđu am tbucidant, yekka-d izenqan d tirni, yerra-ten d iwrayen yenya deg-sen ula d rriħa n tafat, uqbel ad yekcem axxam yessker deg-s ayebar, mačči kan si ccqayeq n tewwura, maca deg webrah, dayen sennig lħid n tebħirt. Ala, ur t-testeqsa ara yef wannect agi, testeqsa-t yef wayen d-zrant wallen-is, ma zrant-d kra, ha di tama-nni n lebraz n ssuq, anda akken ttadedent tumubilat *Jeeps* d ikamyunen *Dodge* n leasker, ha di tama n wadda n taddart, syenna dya i d-yeffey lexbar, yekker uferfud ur iban d tidett ney ala, d lexbar yenna wađu i wađu, am wađunni dya i d-yekkren deg uzal idegger yesmenderri tiħuna d yemdanen d tirni, d lexbar i d-yennan « *Yusa-d leasker ajdid si temdint n Lezzayer, sbedden ayiwan nnsen anda mlalen iberdan, abrid n Bgayet d webrid n Yemceddalen* », amzun akken snat tudrar agi, nitenti d Uqenjue n Weqbu, d akerdis¹ yeđbaen am tecrađ deg wakal, d akerdis n tmenyiwt d umennuy, tilisa-ines uyalent-d si lebħer d wedrar, d tilisa idergen yef wallen, maca amzun akken sersent ddkir d wuzzal nnsent yef yergazen, yef tiyri nnsen n tlelli, yef tiyri nnsen uzarug², bessif fell-asen ad qqimen ffren di tzegwa d tťlam, ney ad mmten deg-sen deg uzal qayli. Dya Yehya yerra-yas i xalti-s « *ur ufiy ara abrid ad šubbey alamma d anda*

¹ Akerdis : *triangle* (Lexique français-berbère de mathématiques, Tizi-Ouzou : Tafsut, 1984).

² Azarug : *indépendance* (Amawal).

mlalen iberdan, tama Igenduzen, iwakken a d-awiy le-xrif » ; yenna-yas dayen « yer tuffya n taddart, a n-tafed leasker gezmen abrid s wefrag n sselk d ilezwi », « yas ad ggen (leasker) yiwen ad yekcem yer taddart, yerna alamma s usenqed n lekwayed, ur ttaggan yiwen ad yeffey », ma d « netta (Yeħya) rran-t-id yer deffir s rrrulat s agennir-is¹, netta akked mmi-s nni aneggaru n Si Muħ, d leasker-nni yettlusun tiksawin uylas i ten-id-yerran » ; yenna-yas dayen « yeqqim-asen-d kan ad rewlen di sin yid-sen (Rwiced d Yeħya) yer thanutt n Si Muħ anda seaddan azal », nitni d yemdukal n Si Muħend i d-yettasen yer thanutt, deg-s ad ayen lkettan d laeqaquer, deg-s atas atas iwakken ad myinin myeħkun ayen walan d wayen slan deg wussan-nni ineggura. Yeħya yufa-d lħal yecfa-d, maca ur yebyi ara ad yini i xalti-s, yugad anda s-irennu kra n tergağayt i ufus-nni tsers yef ucekkab-is, ney yugad anda s-irennu kra n wussan n tewser ma yudef-as² wannect-nni s allay-is (yerna annect-nni, takti-nni ur tyab ara seg wallay-is, nettat i s-yunfen i Yeħya ad yemmeslay akken i s-yehwa, mebla ma tegzem-as awal, tesskad kan trennu tillas n yid, tettħebbir i imensi n sin yergazen-nni ; seg wemkan-nni deg tella nettat, seg wemkan-nni seg d-tettwali am win d-ittwalin si berħa, seg wemkan-nni s-yettunefken deg wussan izerrin ttemseďfaren, d leħnana i s-yellan deg wul mačči d taneħyaft, nettat, tameřtut tasmusamt i d-yelhan d cceyl-is, yerna ur as-yedrig ara wayen ara inin yergazen, wid yellan di tebħirt ney wid yellan di thanutt n Si Muħend). Yeħya

¹Agennir (tacelħit) : *postérieur, derrière.*

²Adef : kcem.

ihî yecfa-d, yecfa-d i wergaz-nni, abernus-is iruḥ ur iban amek akkenni yessawrey, cclayem-is ččuren d anzaden yeggurslen, d argaz-nni dya i d-yulsen yenna « *dihin, tama n lmina taqdimt, anda izeggen webrid deg webrid n wedrar, ufan (leasker) lexzin¹ n leslah d ukertuc, deg wabuḍ n yefri, yerna dayen (leasker) ufan-n yiwen ilemzi settac ney sebaṭac iseggasen di leamer-is, ur yebni ara fell-asen, ufan-t-in iyedr-it yiḍes, wwin-t (leasker), cudden-t tinnegnit sersen-t bellegdis yef weyyul, wwin-t-id d abrid s ayiwan ajdid n leasker, anda mlalen iberdan n Bgayet d Yemceddalen.* » Yeḥya yecfa-d i Si Muḥend ibedden deffir ukuntwar n wesyar, la d-ifesser yettferric lkettan yef ttecruruden yelyan ijeḡḡigen, yini-d « *iḍ agi yezrin, mmyen-d (leasker) yef sin warraw n Lḥaḡ Saēid xedfen-ten, acku walan-ten (Aabban d Lmulud) uyalen-d seg wedrar, di tdeggat-nni, deg uzal-nni dya deg i d-yedra wesyimi n tmenyiwt², cukken-ten (Aabban d Lmulud) yella yur-sen lexbar iḍ-nni dya, acku zedmen-d (leasker) s axxam n Lḥaḡ Saēid, ssaēa d asawen segmi tetterdeq lbumba* » ; zedmen-d di tallit-nni deg byan (leasker) ad qablen tirzi n ddunit iruḥen d iceqfan, a tt-qablen s yihwah d lḡur yef yelmezyen ; ilmezyen nitni, yufa-ten-id lḥal bedden d inagan, s tfentazit i ḥedren i wuḍan yenhewwalen deg i tt-cerwen merriyet, sseyren taswin nnsen, ttnayen d ddunit ṣebren, ḥebbken uglan tuymas tuyalin yer deffir ulac, alarmi sduklen talalit d usaḍuf³ n yimmal⁴ nnsen,

¹ Ney : asrus (*dépôt*).

² Asyimi n tmenyiwt : *attentat*.

³ Asaḍuf : *loi* (Amawal).

⁴ *Futur* (Amawal). Ici dans le sens de : *devenir (le)*.

ɣas akken ur d-rin ara mliḥ s lexbar, ur frizen ara mliḥ amek i teddunt tedianin, amek i ttemzukurarent ger wexɗaf d rrsaş di leswaq n tuddar. Tameddit-nni, Aabban d Lmulud, ma yella ffyen sbaeden ɣef taddart n Weqbu, mačči d asyimi n tmenyiwt i zran a d-yeɗru, maca, deg yiɗ-nni unebdu deg yettuqet wezɣal, smenyafen (Aabban d Lmulud) tasmuɗi n tebhirin Igenduzen, tibhirin d tejnandin yellan di tama n wadda n taddart n Weqbu, smenyafen ad qqimen dinna alamma yuli wass akken ad armen¹ ččen tibexsisin. Leasker walan-ten-id mi d-uyalen, di sin yid-sen, azekka-yen, ɣef ttesea ; yufa-d lhal iɗelli-nni, dderbzen (leasker) s axxam n Lḥağ Saeid, ur n-ufin la Aabban la Lmulud, dya fran-tt d yiman-nnsen, gezmen awal, nnan-as *am wassa a d-yas wass-nnsen*, ur as-fkin ara yakk tamezzuyt i baba-tsen mi sen-d-inna s nniyya-nni ines tazurant « Atnan deg Igenduzen, ruḥen a d-awin tibexsisin, a d-qqlen azekka », ruḥ amen-it keččini ! Daymi i dderbzen tikelt tis snat s axxam n Lḥağ Saeid, sdermen tiwwura, mmyen ɣef Aabban d Lmulud, ccenglen-ten-id ssentgen-ten-id seg wusu, nefden-ten d anfaɗ ɣef lehyuɗ, syen akkin deggren-ten-id ɣer berɣa, Lḥağ Saeid ur yezmir i kra, ma d yemma-tsen Xeddiğa d isuyan kan i s-d-ig^oran. Yeḥya isul² yecfa ɣef tsusmi-nni d-yersen di ṭhanutt n Si Muḥend, ters-d terna-d d timerna ɣef wawal ; tasmusi-nni a s-tiniɗ ters-d tikelt nniɗen, terna-d tikelt agi ɣef imeslayen-is netta, lemmer mačči d xalti-s i d-yekkren tenna-yas « awi-yasen iyi tuɣaleɗ-d imiren ad asen-tawiɗ seksu. »

¹ Arem (tacelhit...) : *goûter, essayer, tenter, débiter dans*.

² Isul yecfa : mazal yecfa. Voir note n°2, page 29.

Dya iħedɗ-d imensi-nni i sen-igan irebbi, yal yiwen yewwi-d ddunit-is d tarzeft ger ifassen-is. Ğammi Sadeq yeqqim γef yiwen ukersi d acemlal, d akersi ulezzaz yersen γer ttejra-nni taqdimt, Taluzett ; taluzett-nni yezzi-yas-d wexxam s lebni, amzun akken d nettat i d aecessas, d nettat i idemnen ansayen-nni¹ n zik yellan d llsas, tga-yasen ccan, tettharab fell-asen tessɛbbir γef tudert nnsen. Si tefsut γer tayed, tettili-d dya tukksa-nni n kra n tluztin, iwakken Ğammi Sadeq a tent-yazen i Yehya izedyen miskin di temdint yeččan aħeckul n *la technique*. Tamdint-nni, yeggul fell-as Ğammi Sadeq ur uyalen a tt-kken idarren-is, seg wasmi t-dehmen ibulisen herrsen-t, mi d-yeffey si lagar n Lezzayer. Yugi-yasen, ass-nni, a t-fettcen am wakken tfetticen imsukal merra d-ittasen si tmurt. Wid-nni dya d-yettasen si tmurt γer temdint, amur ameqqran deg-sen, timelsit nnsen d ibrenyas ney d llebsa ixeddamen uzayar, a s-tiniɗ d timelsit yeyman s wakal-nni sswayen s tidiwin nnsen, akal-nni γef yekkat yiṭij alarmi yesseħdem yessemħejwer udmawen d iyallen nnsen, yerra-ten d izeggayen ; wid-nni, d lğerrā taqdimt, d izuran iqdimen n tudert i d-ttawin yid-sen γer temdint ; izuran n tudert nnsen zwaren akk wiyad, zwaren wid d-ikkan si tudert-nni byan a d-sseknen wid ibennun lbatimat di temdinin ; wigi dya sseħbibiren γef tudert

¹ Ansay : *tradition* (Amawal).

nnsen, ferrgen sdarayen ugaden a tt-yawi uhemmal, ahemmal-nni ara d-yekken seg yemdanen yugaren yifen akk lebni-nni nnsen di tilawt¹ ; ney amzun akken s lbatimat-nni nnsen, ssaramen ad ssengugin sberwin tilisa tiqdimin, tilisa n lqern n leqrun yuran deg wakal, iwakken imezday imezwura n tmurt ad ak°in d yiman nnsen, si ddqiqa yer tayed, d iberraniyen. Ihi Eammi Sadeq yugi-yasen a t-herrsen ger lyaci di lagar, yuyal yergem abulis-nni yebyan a t-ifettec di tfekka amzun akken ihesb-it « *d tamejjet yettunefken i lbiε di ssuq n waklan* », ney « *d tamejjet yettunefken d tarzeft i kra ugellid d-innulfan d ajdid* », d agellid d-ikkan ur iban ansi, « *si lebher ney si lmedfaε, d agugam awal ur t-id-yettali amzun akken yugem-d tagdurt n tsusmi², ihezzen irezzen ibedd di tesga am yizem...* ». Dya wwin-t di tumubil ibulisen, yiwet n 403 taberzegzawt, yaf-d iman-is deg wexxam n temsulta³, d addud-ines amezwaru di temdint n Lezzayer, rran-t yer yiwet texxamt alarmi d azekka-nni yef sebεa n sšbeħ. Gas akken, mi d-yeffey, yeswa-d lqehwa s uyefki di *Grand Bistrot des Délivrés* anda yeqqim kan sin wussan (Eammi Sadeq), di lweqt-nni d lqahwa n baba-s n Yehya. Sin wussan kan iwakken a d-yerr s lexbar s tedianin d txidas iderrun di temdint, uqbel ad yeqqel s axxam-is deg Weqbu. Maca uqbel tuyalin s axxam, yeqqim yaεwez yiwen yiđ netta d Yehya, yules-as-d yiwet si tenfusin-nni⁴ tiqdimin d-ttawin ama di tudrin

¹ Tilawt : *réalité* (Amawal).

² Expression marquant *l'ironie à qui ne parle pas* (Dallet, 251).

³ Axxam n temsulta : *commissariat*.

⁴ Tanfust, tinfusin, tinfas : *récit, histoire*.

ama di tyezza ; tinfusin agi tiqdimin, terna-d fell-asant tazayt n lgirra, teabba-yasent, tessengugi-tent tbeddel-as lmil i unamek¹ nnsent, alarmi ula d awal n Ğammi Sadeq iban-d yebded ireşsa, yezza tigusa, yessemyer, yennerna di tazayt d cebaħa : d ayen i s-yeččuren ul-is d lferħ i Yeħya, maca d ayen isnernan anezgum n baba-s yef mmi-s, anezgum yef wayen ara d-yelfun yid-s akka d asawen. Ğammi Sadeq, d annect agi i t-yessawden yebya ad yeddu Yeħya s Aqbu, mačči kan d lferħ d cceħwa-nni n tdukli yid-s. « Yya-d ad teqqimed yer tama-w », i s-yenna i Yeħya d-idemmren tawwurt n tebhirt, tagdurt tazegzawt n ustagnum² deg ufus-is, ibedd deg yimi n tewwurt amzun akken la yettgani w'ara s-yinin ad yaz, ney amzun d tuṭṭfa i yettwaṭṭef din, deg yimi-nni n tewwurt, tetṭef-it-in leħnana-nni ss yetthulfu di tayect n Ğammi-s ; ney ahat iħuss d aħussu i wayen idergen yef tiṭ, iħuss-as deg imeslayen ssawalen yergazen-nni di sin yid-sen (Ğammi Sadeq d inegbi-ines), d imeslayen a s-tiniḍ uyen-d ččuren tibhirt irkelli : am tafat n tebhirt am tillas-is, rsent deg-s amzun akken rsent di leqten. Yuli-d kra n lħess seg wul n tmurt Iqbayliyen. Ur yelli nnefs ur telli tsusmi nniḍen, yella kan wezwu-nni³ azeqqal, yers yemmed deg wass yettzerziren irewwel ; yella dayen Si Mextar d inebgi, yesgunfuy di lebraz-nni s-ittunefken i šşyadas. Tugdi ur telli, amzun akken d lferħ i yefreħ mi d-yusa yer ddunit di tlemmast n tmenyiwt. *Taslaṭ*⁴

¹ Anamek : *sens, signification* (Amawal).

² Astagnum (s tlatinit) : *Etain*.

³ Azwu : *air* (Amawal).

⁴ Taslaṭ, tisladiñ : *dalle* (Dallet, 772). Ici dans le sens de : *stèle*.

tamezwarut tyab asmi yerqen yembuša yeččan times. G°ran-d igenwan n teɣwisin nney, yeg°ra-d uħaruq d wuyud i ɣ-izedyen zedyen laɛmer nney. Nugad ɣef tudert nney, di tugdi-nni yiwet n tıfrat ur iban amek akkenni i la d-tesħissif! « Yya-d ad teqqimed ɣer tama-w », i s-yenna Ɛammi Sadeq ; dya yas-d weqcic yawi-d ussan n terwiħt-is d aewin, yernu-ten-id s afriwes d usferfec-nni afessas iferrawen n tluzett. Yusa-d weqcic ad yeqqim, maca mačči seddaw tafat-nni n teftilt d-izgan sennig ttabla, am teftilt n lferħ yejgugulen ireqqen sennig ujajih n tmes, ala, yusa-d ad yeqqim di temda n leħya, di tgerettuct n wul n leħya-nni yessetha s temzi-s, yeqqim ɣer yixf n ttabla, yezga-yas-d bellegdis i Si Mextar, s idis ayeffus n Ɛammi-s. Yeqqim, yebya ur yebyi ad isel i imeslayen-nni n sin yergazen, ad asen-isel a ten-ifhem akken ilaq, acku yufa-d lħal netta, segmi d-iwwed ɣer tebħirt, la yettgani kan ddqiqa-nni deg ara yeqqel ad ikemmel aqesħer d xalti-s Alula. Maca necden-t-id ad yeħdeɣ, ulac tarewla ney tuyalin ɣer deffir, ma d sin-nni i t-id-isyimen sennig wul-is, nitni atan iban-asen : glan-d yid-sen s lkil n tudert nnsen. D Si Mextar i t-ibdan s usteqsi, aqcic ur yufi abrid i tririt amzun d tissegnatin n tmes ney d usman¹ i d-yemjajin mmyen-d fell-as. D ayen ibanen, Ɛammi Sadeq immeslay-as kra i Si Mextar ɣef Yeħya, d ayen d-ibanen deg yesteqsiyen-nni ɣef tmeddurt-ines di temdint, di Lezzayer, netta d imawlan-is, ɣef uyerbaz alemmas anda la ilemmed taglizit. Si Mextar yesmar-d i yiman-is lkas n yiwi ; Yeħya yedfer s tmuyli-s temlel-

¹ Usman (tacelħit) : *éclairs*.

nni n yiḡi, yuki s timimt¹ n lbenna-s mi yekka agerjum n Si Mextar ; wagi yesteqsa-t-id : « d acu i tḥemmed aṭas aṭas, i tesmenyafed di leqraya inek ? » Yeḡya yerra-yas : « d *les sciences naturelles* », ḡas akken ur yezri ara imiren ma d awal iberzen i ggunin di sin yid-sen a t-id-yini, neḡ d awal n menwala, d awal afessas n teswaet kan, d awal unecreḡ ; yerra-yas kan s wawal i s-d-ibanen icuba tidett ama ḡur-s netta ama ḡur-sen nitni ; dya akken i s-inna « d *les sciences naturelles* » i Si Mextar, wagi din din ikcef-as-d i Yeḡya ayen akk yuran di twenza-s : « ihi a d-teffyeḡ d tṭbib, yerna d tṭbib yelhan ». Yeḡya imiren yezzel afus-is yessendi lkas i Ḥammi-s, amzun akken di ddqiqa-nni kan yennerna aṭas di laemer, dayen telli-yas tewwurt tura s imensi-nni ad yarem ifares akk ccehwat n lbenna-s. Ḥammi Sadeq yečur-as lkas n yiḡi s lufa, deg-s yefkayas-t d imserrer², deg-s am wakken yessedda deg-s abruy n tiḡerci. Yeḡya yettef-it iqebl-it, mebla ma yuli-t-id wawal neḡ inumer-it deg umeslay. Cwiṭ kan akka d aṣtebteb ḡer tewwurt n tebhirt. Yekker Yeḡya iruḡ alarmi d tawwurt, mi d-yezzi yewwi-d ger iyallen-is tabaqit n seksu d useqqi yettrigg^oiten ; tujjut d rriḡa nnsen wwdent, ulac din ccek, alarmi d tamurt, alarmi d tagelda n zzdec : din din yebdu-d uzenzen la ijerred irennu di tillas n yid. Xalti Alula ur d-teqqim ara s imensi ; mi teqqel ḡer tkuzint, tesseg^ora-d ḡer deffir asqerbeb iṣebbaḡen-nni ines n wesḡar. Ḥammi Sadeq iseqqa-yasen di sin yid-sen, yuḡal, mi fukken učči,

¹ *Bon goût*. Seg wemyag « imim » (tacelhit) : *être doux, délicieux, succulent, avoir du goût, être sucré*.

² *Imerrer* : *à profusion* (Dallet, 789).

yenna-yas i Yeḥya : « Hku-yas-d dya i Si Mextar amek i k-d-iban Weqbu. » Yeḥya ur yufi d acu ara s-yerr, maca iban-as-d mačči d Aqbu i d ssebba n wawal, ney d ayen d-iḥulfa netta abrid abrid ass-nni deg i d-yusa ; d ayen yeffren, d ayen yellan di tasilt, d ayen yaered ad yessedreg i yer t-id-inced εammi-s, inecd-it-id ad as-yekkes taduli yini-t-id tura, a d-yessefru iberz-d awal akken ilaq, amzun akken, deg yimiren, εammi-s d Si Mextar i t-id-imekknen s asteqsi, iwakken ayen yellan di tasilt a t-id-yessali uyenja. Yerra-yas : « d tugdi iwumi ḥulfay ; werḡin i yi-yessag°ed Weqbu am tikelt-agi ». Sin yergazen-nni ssusmen kan. Imeslayen-nni n Yeḥya la qqazen rennun di tillas-nni n yid, ugar n teftilt-nni d-izgan sennig tṭabla n wesyar uzemmur, tettbiḥliw deg waḍu-nni azeqqal d-ittsuḍun fell-as. Yeḥya netta d asuyu i yebya ad isuy, ad isuy yef εammi-s i t-id-ismektan, imir-nni, ayen yeḍran tameddit-nni dya deg d-iwwed s Aqbu, εammi-s i t-id-isteqsan isnetq-it-id sennig wul-is, yestuuqqef tura deg-s awal yeḡḡa-yas iysan-is merra tkecm-iten tergagayt. εammi Sadeq ur yuksan ara ad yeqqim deg wemkan-is, d tanekra kan i t-id-iṣaḥen, yekker iṛuḥ ibedd deffir Yeḥya yetṭef-as tuyat-is : tafekka n Yeḥya, amzun akken tṛuḥ ad tfelleq tetṭerdeq akka d wakka, seg uḥussu-nni d usḥisef d ufedfed¹ i tt-izedyen. Si Mextar ur yuksan ara yekker ula d netta, yuza yer Yeḥya, yetṭef-as iḍarren-is yebdan la kkatn hebbken seddaw tṭabla ; dya din din, di ddqiqa-nni kan, Si Mextar yal tayawsa tefruri tewt-d s allay-is tban-as-d akken tella, d aktay ney d amkan, yeflali-d umennuy-nni d-isseylin

¹ Fedfed (s teydamsit) : *trembler de peur, être remué, secoué.*

tugdi d rrebrab γef taddart, yessexnunes-itt deg-sen,
deg yid-nni amezwaru, d amennuy i d-immyen tura
inted-d γer tudert-is netta. Eammi Sadeq ifassen-is
ttwarzen γer tuyat n Yehya ; immeslay-d, Si Mextar la
t-id-yesskad, immeslay-d s yiwet tayect d tafessast,
amzun akken yetteanni s iessasen n tmurt-is.

*Ur ttag^oad, a Yehya
tarwa idammen-iw aezizen.
Id itran-is d lmesk
immeγ-d izedm-d
f ttejra nney
taqdimt n lqedma.*

(dya la yesskad (Eammi Sadeq) tikurin-nni n waɗu
yetteknunnuɗen ger iferrawen n tluzett)

*La tettru tluzett
f tluztin yellan deg wul
tukksa nnsent ur d-teg^ori
d anebdu yettsuɗu-d waɗu
yesskew ifer-is
aqcic netta yettinzi
tettnezzif tasa-s*

(tura yesskad taluzett)

*Tugdiwin merra
iteddun di temzi
yiwet kan i d-yettyimin
di tewser.*

(tura d taluzett i yerra d inigi)

*Am wass-a
a d-tlal tejmilt
ad am-tuyal
Tettfed tşebred
abrid-im d abrid
n tlalit
Ass-nni
mmeslay
tiniđ
lhif nney amek iga.*

imeslayen agi mačči kan d Yeħya weħd-s i ħuzan iħuss-asen, ula d sin yergazen-nni ukin d wulawen nnsen fsin. D imeslayen deg d-ttunefkent tregwa n şşber, n wayen işehħan d wayen illan d llsas, tiregwa ara yefdun yessukksen tudert nney ; ttufekklent tuyat nney, bubbent ayen ibubb wedrar, ma d ulawen ttfen deg wawal ur unifen i iberdan ; yeg^ora-d usuref nesfillit fell-aney a d-yili, ħas ma nezzuzzel tissi idammen ney nettwalas di tmegrađ. Imeslayen-nni n εammi-s, mačči d anamek nnsen i d-yeg^oran ; i d-yeg^oran d tezyel d un-azir-nni¹ nnsen, d times d yirrig-nni i ten-izedyen, sbaeden akkin tugdi ssanfen-as, tennefk i tillas n yiđ d wađu iwakken akukru ad yettwikkas, di taddart ney di teyzut, iwakken dayen yal yiwen seg wid yenterren di telt yyam agi, a t-id-yuyal wemkan-is. S asirem-nni n εammi Sadeq, yerna-d şşut i d-ikkan amzun akken seg ugemmađ, yekka-d si teyzut d wedrar ieussen ħef Weq-

¹ Anazir : *brasier avec flamme, grosse chaleur, fièvre* (Dallet, 593).

bu ; teyli-d imiren talwit ters-d yef wulawen, yemsuyal Yehya netta d sin yergazen-nni, msuyalen nitni d tebhirt-nni s anda d-ttwaæerden s imensi-nni yef d-teyli tatut. Ad tyiled tura m'ara ten-twaliq, m'akka bdan uči di sin yid-sen, ad tyiled kra ur yelli, kra ur yedri, dayen ters nniyya nnsen tethedden, amzun akken Yehya yer-ra-yas i Eammi Sadeq « Aqbu tura tuyal-it-id cbaħa-s ». Maca akken kan iruħ Yehya a d-yeddem tayenğawt-is, ulin-t-id iriran imeqqranen, yekker seg wemkan-is yerwel si tebhirt akkin yer tkuzint yer xaltis Alula, uqbel a d-yemħihed Eammi Sadeq ney Si Mex-tar. Ala, mačči yef yiri nnsen nitni i ters lmeħna n Yehya, maca tikelt agi d lkil i ifađen ieadda tilas, alarmi ula d yiwen, d nitni di sin ney d wi nniđen, ula d yiwen ur yezmir a d-yini s anda d wamek ara teffey. Ma d Yehya d tazzla i yuzzel ad yeddari yessentel iman-is di tkuzint, yer xalti-s Alula s-yellin iyallen-is nettat terna-ten s iyallen-is, tessemħalleq-it uqbel ad as-d-iban wayen yedran di tebhirt, tettef-it tzemd-it yer tfekka-s. Yehya ččurent-d wallen-is d imetṭawen deg yed-maren n xalti-s Alula, yekkat-d deg-sen nnefs yessembiwil anyir-is d lħenk-is am win yesmuħtulen a d-yuyal yer ddunit. Deg wemlak-nni deg yettwamlek Yehya, Xalti Alula tules-d yiwet n temsaæreqt d-ttawin si zik di tyezza d walmaten, ney ahat d nettat kan i tt-id-yesnulfan imir-nni, dya s usbecbec n tayect-is tebda la tcennu yef *wefrux-nni, mi yufa leacc-is iwala ifurkawen ččuren d isennanen d injel, ur ilaq ara a t-tekcem lxelea n tudert-is ney tin n at wexxam, ilaq-as ad is-senqed s anda zzin isennanen, yer berra ney yer daxel, mi yessenqed akken ilaq ad as-d-iban webrid m'ad*

iruh ad ifferfer ney ad yeqqim di leacc-is. Yeħya yufa yer imeslayen agi n xalti-s, dya ula d netta yewwi-d yiwet n tenfust, amzun akken d tiririt n wefrux i s-islam i ccna deg wemkan-iw amehbul, igenni llint tewwuras ; yef ufurk agi deg yella leacc-iw, lmus n ttesdila la icetteh. Nek d afrux aql-iyi rewwley hebbken wafriwen-iw s wayen illan di tezmert, ma d inig-iw deg genwan mačči d nnger n ddunit. Xalti Alula terna tezmed Yeħya s idmaren-is, tuyal tkemmel awal-is, ħas akken iban-as-d wezmumeg la yettemrurud yef yimi n Yeħya, ħas¹ afrux amehbul i sen-yettcetkin i igenwan yekkat-asen llir ! Wanag ad yecnu kan i yiman-is f ssaed i t-id-ifkan d afrux. Muqel s amergu, di tili n tferkiwin d walmaten ; ħas tizemrin i yežran ul-is, tayri nniden ur telli ur d-tettnulfu. Yeħya imiren, mi s-islam i xalti-s, amzun akken ibya ad ibeddel awal, yessuter-as ad as-d-tawi tamacahutt-nni n « Šaleħ amazuz amag^oad », ma d nettat amzun akken tfaq-as ibya ad yessinef i wawal, terra-ħas kan « ur zmirey ara, tagi d emmi-k kan i tteyssen ». Yeħya yefhem imiren izad-as lferħ, ilaq-as ad yerr algam i wul-is, ma d xalti-s Alula tefhem tugdi-nni d-yeplin f Yeħya. Xalti Alula tessuter di Yeħya ad yawi yer tebhirt tiremmanin-nni tesseqcer, tsers-itent di tegdurt n talaxt, yef yiri n ttaq yellin yer tillas n berħa, s abraħ n tkuzint, s itran d useklu-nni² dya n tiremmanin. Mi s-tessuter ad yawi tiremmanin, amzun akken d asedhu kan i teħya a t-tessedhu, ad as-tekkes akuffir d wumran³, ad as-tekkes irebbi-nni ines deg yetħennec

¹ Anamek-is dagi d : *sauf*.

² Aseklu, isekla : *arbre* (Amawal). *Ombre, silhouette* (s tcelħit).

³ Umran : *chagrins, peines*. (Dallet, 513).

yedduri. Maca di tmuyli-nni s-tessedfer mi yeddem tagdurt yezger yes-s takuzint, tedda tasa-s d-icfan, amzun akken mebla ma tnumer iman-is¹, i lqerḥ aqdim n tmeddurt ; yer lqerḥ-nni aqdim yerna-d ṛrwaḥ n Yehya ; yerna-d dayen wayen i t-yeggunin akkin, di tebhirt, di ccna-nni d-yettinzizen ur iban ansi d-yekka, ha d ṣṣut aqdim ha d aḥussu-nni s-izedyen tasa. Dya tecna

*Dagi yiwen ur t-id-iṣaḥ ad yewhem
di lqerḥ n tarwa
D-yeswan si tregwa-nni n zik
Yemma-tsen tessen-asen ccan
attan weḥd-s d tinigit
tcennu fell-asen trennu*

dya tecna, amzun akken d tamettut tamehbult, nettat tsul teqqim yef tyaḷat tqubel taremmant tili tezda-d yir zetta, yef tewrirt agi sennig Weqbu. Anebdu yagi, tuga² deg-s la trekku am tsekkurt ur nesi iḥiqel. Imdanen nitni ur iban amek akken i lsan, wa d ayilas, wa d ucen. Fas inisi i yesmeyren akal n tmurt-is. Isennanen n tayri yef uzagur-is, issegliliz timegrad di ddunit merra. Yiwwas a d-yali tasawent n tewrirt agi d-izgan yef yiri n Weqbu ; abrid abrid deg wudan d wudan, w'izran m'ad yessenger Aqbu yessenger tawrirt-is. (Tekker-d si tyaḷat-nni yef teqqim, thukk ifassen-is di sin yef tqendurt-is, deg wemkan n teabbut.) Mmi amazuz yemmut, sebaa wagguren drus aya. Yessen-as i lferg usekkur

¹ Mebla ma tnumer iman-is : sans effort.

² Tuga : herbe.

m'ara yesrifeg yerwel, yessen-asant i tfextin merra ttandayen i yewtal-nni izubayen n lexla. Alarmi d asmi d-yeyli ugadir yef lɛamer-is, iħuza-t-id lewğeh. Aziy d lğirra i d-yewwden. Tili teẓda-d yir zetta, yef tewrirt agi sennig Weqbu. Dya tesbedd din ccna-ines, ma d Yeħya isul ur tt-yefri ara d yiman-is m'ad yezger tawwurt n tebhirt ney ala, yezga yeqqim kan deffir-s, deg ukulwar-nni yewlellsen, ger izirigen n tafat d-yekkan si tkuzint. Yeħya ur t-yekcim ara uyemlil¹, amzun akken deg waddud-nni yebded ger wemkan d wayeđ, d ul-is i t-yeğğan dinna, deg wemkan-nni deg tella xalti-s, d amkan i yer yufa wul-is tellez tasa-s. Tawwurt n tebhirt ur t-tettak ara akkin, lemmer mačči d tagdurt-nni n tṛemmanin i s-d-ismektan tella din xalti-s, tella s tayect-is d wayen icedha wul-is. Yelli tawwurt n tebhirt, dya akken kan yekcem di lğerra-nni n tafat d-ikkaten yer wadda n tluzett, yesla-yas i Si Mextar mi s-inna i ɛammi Sadeq, amzun akken ilaq a d-isel Yeħya, yesla-yas mi s-inna, « asyimi n tmenyiwt a d-yili azekka ». Isers tagdurt n tṛemmanin tama n ɛammi-s Sadeq, yeqqel s amkan-is, yer yixf n tṭabla, yezga-yas-d bellegdis i Si Mextar. « Lħağ Smayen akked Zenṭuṭ amazuz a d-asen ħur-k s axxam-ik, d abrid n sbitar ara d-aɣen, yef lxemsa n tmeddit. A ten-teffređ alamma d ttmanya, a ten-teffređ dayen m'ara d-qqlen. Ur tṭruħun ara alamma yuli wass, d abrid i ten-id-yewwin ara tenyerren. Ur tettedduđ ara yid-sen, zran. » Si Mextar ifukk ameslay, ɛammi Sadeq yessendi-yas tagdurt n tṛemmanin. Yuṭal yenna-yas « Ya Mextar, ilaq ad asnernu azal n mraw wussan i wesyimi agi n tmenyiwt,

¹ Ayemlil : *inquiétude* (Dallet, 616).

seg wass n ssuq d asawen. Taddart ilaq a tt-id-yuyal nnefs, tlata wussan ayagi tura i d-teyli fell-as rrehba n tugdi. Ma d læasker, illa w'izran, ahat ad qqen ansi d-kkan » ; Yehya yella yettmuqul tiεeqqayin-nni n tṛemmant mi la cettḥent, d tizubayin, ger iḍudan n Si Mextar. Zẓdec n ddunit merra yessusem ; i d-yeg^oran s lbaed d aggur n tziri, yesberber akka cwiṭ, d amezyab amejtuḥ n tafat i d-yesfawen yef teyzut d wedrar, d azrur¹ n temlel tamsarit deg igenni d-yessan usu yemmeččen s yetran ; tasusmi tezzer di tezyel seddaw isekla, ma d yiwen wuccen la yeskaewiw, yemmerkes² usu-yu-ines yerwi, yettnusru yettmattat cwiṭ cwiṭ di tṭlam. Sani ara trewleḍ ? Ur yelli wemkan iḍen i s-yellin ul-is am winna i rriḥa n tbexsisin d rriḥa n tlu-zett. Deg yimir-nni dya, akal yezdi-d iman-is, rruḥ-is yessufey-asen laeqel i iεessasen yellan deg walmaten. *Taqubaet n tzemrin, si zik n zik i tla³ tamusni d ayla-s ; yef tara yettalin d uyanim yettawin, ur tesmuḥbun ur teshissif, teggar-d kan alejlej izedyen ul-is. Tasemhuyt⁴ agi ur tselled ara i tayect-is, yas akken tezha tennecraḥ. Di ccna i d-yeg^ora yisem-is, tettali tettiṣubbu tessental iman-is tessaram ad yali wass. Atwal tetwel⁵. Di lferḥ di tiywist n ssaed-is, yiwet n tugdi i yettcellifen afriwen-is, tugad Ihuzziyen a d-nneynen fell-as s waṭas amzun akken d ig^oefran*
achal d abrid

¹ Azrur : *frange* (Dallet, 955).

² Mmerkes (tacelḥit) : *mélanger*.

³ Tla : *tesea*.

⁴ Tasemhuyt : *saison* (Amawal).

⁵ Twel : *être adroit* (Dallet, 830).

ma tyab
yef wallen nney
mačči d tuffya
i teffey
seg lexlawi nney
d yigran nney
d acu kan
ayen tra a γ-t-id-tini
mačči d allen nney i yeḥwağ
maca d imejjan nney
acku s tayect-ines kan
i d-tesskan iman-is.

Ma d Si Mextar yerra-d awal « leasker, řřwah ur ttřřhun ara. Taddart agi a tt-hudden qeccuc meccuc, argaz argaz, deg wuđan d wuđan, alamma ḥecdent tlawin ctiqent irebbi. Ula d ilmezyen a ten-qeleđan d izellafen ak^oren-ten seg izuran nnsen, ad idiren alamma ḥedřen kkawent tyersiwin nnsen, nitni d kra n yemyaren itessen lkif, azagur nnsen isenned yentęd s idyayen. Ilaq ad as-d-naf lkil-is i tmenyiwt agi, nekkini d lkil-nni kan umaday i s-d-ufiy. Mačči d afrag n tmettant i d-nesnulfa, ala, d zzerb i nesseyres, nelli-yas tiwwura yer ddunit merra, tazmert i d-yusan, ifadden i d-yusan mreḥba ; m'ur nessawęd ara a d-nini ayen i γ-iqehren, ulac tameyra, ulac řřber ara iferḥen yes-ney. Asyimi agi n tmenyiwt, w'icqa ma yella-d azekka ney yella-d di mraw n wussan. Awi-d kan a nidir, awi-d kan a nili, d wagi i d llsas. » Eammi Sadeq ihucc aqer-rus, maca mačči d imeslayen n Si Mextar i yebya a ten-id-yessken, a sen-yefk azal yernu-yasen afud, ala,

ihucc aqerru-s iwakken ad yefk azal yernu afud i lğeṛṛa-nni nnsen, d lğeṛṛa d-qqazen di tsusmi n tebhirt. Yuṛal yusu-d, mačči akken ad tserreḥ tayect-is, yusu-d iwakken ad yessukkes yejbed iman-is, ad yessinef γef imeslayen-nni iwumi yesla, ad yak°er fell-asen taqej-jirt, acku d ayen ibanen d imeslayen iweznen, d imeslayen yesean tafentazit, yesean tazmert, maca ur dasenyufi lbenna ur yufi deg-sen lxiq d ttiq d uyedlilef izedyen tirwiḥin. Yenna-d « zriy d acu i d amaday, zriy d acu-tt taddart agi. Zriy imjuhad yečča-ten wul nnsen, la ssaramen id d wass ad zdin lqedd nnsen ad yaweḍ annect n lqedd n ddunit, ad ilin mačči d uccayen yessedfaren iṣeggaden di lğeṛṛa nnsen, ad ilin d iessasen, d inebdaden n tudert, tudert deg tella lbenna n yitij d-issayen γef yigran, lbenna n wayen d-nmegger s ifassen nney. Zriy ulawen nnsen la ttfefiqen γef tej-milt ad asen-tuṛal, maca lgirra ad tiyzif, la ttwaliy ad tiyzif ugar n lexrif d cctwa, ugar n tefsut d unebdu. Daymi taddart ur byiy ara ad tekkuffer di tugdi. Ilaq ad tidir, ad tidir ass-a d uzekka. S uzekka ma yella tudert tugar-itt tyelb-itt tugdi, ass-nni lğedra izedy-itt maras, γas in'asen i yemjuhad ad rren agelzim s axxam. Di mraw wussan-nni deg ur d-yettili ara wesγimi n tmenyiwt, a d-awiγ Lḥağ Smayen akked Zentūṭ amazuz s axxam, a ten-ssenseγ, ad asen-d-awiγ irgazen nniḍen, wid n taddart d wid n tamiwin n taddart, iwakken ad mmeslayen yid-sen, iwakken ad zren amek i temcub-bak tekres tmeddurt nnsen, ad zren amek ara reššin izuran nnsen, am wemgud-nni n tferrant ney n tmeyrust ixeddmen akal-is tlata ney ṛebēa iseggasen uqbel a d-

¹ Ayedlilef : *angoisse* (Dallet, 603).

yezmumeg i tafat s lfakya-s. Di mraw wussan agi, taddart merra s timmad-is ad tettgani d acu ara d-yelfun, asyimi n tmenyiwt a d-yelfu d asyimi n lheq mačči d asyimi n lbaṭel. Gef waya a Si Mextar i ssutrey deg-k a neṛḡu kra n wussan. » Dya Ḥammi Sadeq yessusem. Yehya yettmuqul Si Mextar, dya Si Mextar yenna-d « Sseny-ak tajmilt a Si Sadeq. » Yehya yekker, tetkaki-d tfekka-s, amzun akken imeslayen-nni d-nnan zdat-s rran-d sehḥren-d deg-s zzyada n terwiht, amzun akken ters-d talwit tezzi-yas-d, telli-yas-d tura cwiṭ n tewwurt ad imerreḥ di liser, yas akken mazal tugdi d lweḥc n temgert. Dya s uṣeffeṛ i yewwed yer tkuzint, d ayen yeswehmen xalti-s Alula. Nettat tenna *tifirellest teyleb tagrest di tazzla ; mi d-tewwed tefsut yer tferkiwin uzemmur, a tt-tafed tesskad amergu, tettawi-d di ccna trennu*. Yehya yenna-yas kan « byan ad swen lqahwa. » Xalti Alula terra-yas « attan tewjed. Awi-yasen-tt. Atnan sin ifenḡalen. » Dya, akken kan iruḥ Yehya ad iffey si tkuzint, tenna-yas « ma d aṣeffeṛ ṣeffeṛ yef yiman-ik. Ur tteattil ara kan yef tguni, yur-k ad tettud. » Dya aṣeffeṛ-nni n Yehya yehbes din, amzun akken ikecm-it uferfud yef imeslayen-nni n xalti-s, ikukra a d-yili kra, ikukra i d-iḍerrun a d-yebded zdat-s a t-yessergagi am wakken yergagi di tebḥirt mi t-id-yenya ḥammi-s Sadeq s westeqsi-nni. Cwiṭ kan akka Yehya isaed-asen id nnsen i yergazen-nni di sin, iruḥ ad yettes.

*Yelha yid yennemdar si tissi yer tayed, di
tnafa deg tezdey tugdi, ula d taşebhit yexled
deg-s unezgum d lferh, rsent fell-as tqudurin
n nnda rrant-as taduli.*

D Xalti Alula i d-yeflalin d tamezwarut, tban-d tenedwal-d¹ deg izirigen-nni n yitij d-ikeččmen ttemzazalen si ttwiqan n tkuzint ; itij amzun akken yessetha ney mazal ters fell-as tissi usemmid. Ticitwin n wesyar yewweđ-d lħess nnsent mi grent yer tmes la ttrekrikent, yewweđ-d dayen lħess iæeqqayen n seksu mi dħemmun swecwicen di lmeqli. Taggara iħder-d rrwah n Si Mextar, n Ğammi Sadeq d Yeħya ; Xalti Alula tessedfer-asen tamuylı yezzifet, tettwali deg-sen tetthabi. Ma d nitni (Si Mextar, Ğammi Sadeq d Yeħya), di tşebħit-nni tazegzawt deg mazal tillas, yers usađuf² yef tuyat nnsen amzun akken d azaglu, yers fell-asant nitni qeblen-t, am wakken yers yef temnađın merra idurar d iqenjueen³ n Weqbu : ma tudert-ik din, ula d tamettantik din. Asađuf agi, yiwen ur yezri melmi i d-yebda, yiwen ur as-yessin talalit. Yiwen ur yezri ma si kra n tenfusin-nni n zik i d-yuy azar ; di tenfusin-nni, amezday amezwaru inker win i d-yemmyen ad iħweş akal i yiman-is, inker-it ur yezri ma s tin n nnefxa-nni yettleq-qimen leğruħ, ney d akal i d-isuyen abbuh, ifeggeđ-as lkil ur yezmir ara, d lawan a d-yarew kra. Ney ahat, seg wuđan d wuđan-nni n zik mi tudert tettgani timenyiwin ara d-yelfun, asađuf agi d akal kan i t-id-yefkan yesse-

¹ Nnedwal : *paraître, se montrer, faire acte de présence* (Dallet, 545).

² Asađuf : *loi* (Amawal).

³ Aqenjue, iqenjueen : *piton* (Dallet, 668).

fruri-t-id s tezmert-is, seg-s i d-sriddiment tregwa ur nettyar yesswayen tirwiħin nney s tuffra ; tudert-nni mi yuli wass, amzun akken tesrusu tazdemt n lqerħ yef tuyat n yelmezyen, tesrusu tinimar¹ nnsen di Imizan, nitni yaben ruħen am tagut yef tyaltin, iyab ula d isem nnsen seg wefrag akkin, ruħen s nniyya nnsen d wanzuz, ur d-ufraren deg wacemma amzun d lferg umergu yesrafgen sennig walmaten², tettunefk tmeddurt nnsen i zzelt deg tettexnununus tettemxebbad terwiħt. Yerna-d kra akken unezgum yemyekcam yemmerkes netta d yitij-nni d-yeflalin yelli-d allen-is yef tyaltin. Maca, mačči d anezgum i d-ikkan seg wayen yetthulfu ney yessefray wul n Ğammi Sadeq, n Si Mextar ney n Yeħya ; anezgum-nni yekka-d si llun d yeyman-nni yersen yef yedyayen d ukermus, flalin-d seg-sen amzun akken ttuzedyen, tella deg-sen terwiħt, yuki-yas wul iħuss-as d aħussu. Akka ula di tmucuha-nni n zik n Tmazya : imukan iqerben tuddar, ismawen nnsen smektayen-d leğnun yettilin din, smektayen-d lhiba nnsen, d wid yettharaben ney d wid yestewħacen ; leğnun agi ur s-gin ara leqrar i tudert n wid yettamnen yis-sen, wid-nni i ten-isebyen rran-ten d ssaddatt ney d lawliyya, tleqqimen-ten si temzi deg wallay n warraw nnsen, srusun deg-s taekemt zzayen, taekemt n terwiħin yettnemdaren ihemmlen, tthummunt ttayent-d tamurt adrar luħa. Arraw agi nnsen, mi sent-slan i tmucuha i sen-d-ttalsen, amzun akken tennerna tezmert nnsen, sakkin a d-kken sennig tugdi d ttiq izedyen uħan

¹ Tinimirt, tinimar : *difficulté, effort* (Dallet, 566).

² Alma, almaten : *prairie naturelle*. Fréquent en toponymie (Dallet, 454).

n tuddar, ad izmiren ad qablen ddunit a tt-qazmen ; ula di tgecrar-nni nnsen ifeclen, ula di lhewj n tezmert, ttafen-d amek ara s-ssemħallqen gen-as isem i ddunit, iwakken s uzekka m'ara d-teg^ori ger ifassen nnsen, d nitni kan ara tt-id-isnetqen. Degmi ula d itij mi d-yecreq ad ak-d-iban icebbeħ-d s ccbuħ rħuħ, amzun d targit n tirga i t-id-yurwen ; di tšebħit agi isebyen idurar d yedyayen s yeyman, itij a s-tiniđ d tarusi i t-sersen yef tissi yejjenjren, seg wakken d-ittban d azegzaw deg igenni d-iserrħen i tcuđaq-is tizerwalin yennefdasen ; a s-tiniđ d yiwet n tæbb^oajt uzetħa, si tid-nni išebbren ur nettayes, i isersen iman-is kra yekka yid, tnuda lenwal d isufar ara tezdukel, alarmi d-tessufey annect-nni n yeyman zeddigen am waman, tettizrir-d seg-sen tafat ; win s-issnen i ccbaha n tafrara d-yeflalin mi yuli wass, yerna d ccbaha yef ur yebni yiwet di taddart, winna ad wehment wallen-is mi đallent fell-as, acku d tissegnatin n tayri ara d-yentun deg weksun-is. Ėammi Sadeq d Yehya ddan nitni d Si Mextar alarmi d abrid n Bgayet, gezzmen iberdan n taddart, ttanfen i imukan deg tella tæessast n læasker, ladya imukan d iberdan-nni d-yuy winna d-yesyamen i tmenyiwt, tlata wussan aya, tamedit-nni deg d-iwweđ Yehya s Aqbu. Mi ttšubbun yer teyzut, Ėammi Sadeq, Si Mextar d Yehya ur yelli kra i ten-icewwlen, d asyuggu-nni kan iyuzaq d useglef n yidān, deg wefrag n yexxamen. Ėammi Sadeq d Yehya, s kra imeslayen kan i d-netqen uqbel a d-iħdeř rħwah n Si Mextar : akken kan iger kra isurifen yer zdat, yezzi-d yer-sen tikelt taneggarut uqbel ad iyab di tama nniden n walmaten n Si Muħend, anda akken yemlal webrid n Bgayet d win n Yemceddalen, akkin i

Igenduzen, deg webrid-nni yettawin s idurar anda ttilin yemjuhad, γef wakken d-ttalsen. Qbel a d-qqlen ayen-d tasawent-nni n taddart, rğan alarmi yemmut lħess-nni ubernus n Si Mextar yetthukkun yeskeckuc γef wuzzu : di tsusmi-nni n tšebhit yelsan s uzegzaw, d askeckec-nni i d-ittaken lkil isurifen n Si Mextar, i d-ittaken dayen, amzun akken d sshur, lkil n tikli-s γer zdat, s amkan deg reqqent tirgin n tudert, d amkan seg ara d-tettuleqqem twenza nnsen di sin, Ğammi Sadeq d Yeħya, ad ffyen seg westehzi d weγfal ssukksen-d iman nnsen si tidderγelt d lbaṭel azeggay i ten-ibbušan. Dya imir-nni i s-d-tban i Yeħya tidett-nni γef d-immeslay Ğammi-s, d tidett ikemsen yeknunnden deg wul-is am takurt. Inṭeq-d Ğammi Sadeq, s yiwet n tayect ur as-tt-yessin ara Yeħya alarmi d ass-n, d tayect i d-yennan dayen tura mmuten wussan n lfuṛuħ, mmuten wussan-nni n sserr d cbaħa, dayen ur d-yettuyal ara bermesyun-nni n zik deg yezha yennecraħ wul, deg myussanen myekcamen lbaḍna, asmi Ğammi-s yetturar s umundul¹ yessawal-as-d timucuha. Inṭeq-d ihi Ğammi Sadeq yenna-d « ur nemmeslay ara atas seg wasmi akka d-tewwḍed, maca iban-iyi-d twalaḍ kra yellan. Tlata wagguren ayagi tura, di taddart agi, aql-aγ neħšel di ġahennama n lewħuc d wuḍan iwayezniwen. Win ur nessin ara ad yeqqim deg wexxam-is, ma yeffey si lweqt akkin ahat ula d at wexxam-is ur t-ttaeqalen ara. D yir leġnun i γ-d-ikecmen akal sseqdudħen tirwiħin nney. Di tezgi reqqen yergazen, ma d uccen ugemmaḍ yexdem tawayit d ufernas deg idurar d iqenjuēen agi

¹ *Mandoline.*

tettwalid sennig Weqbu (dya yessken-d ixxamen s
ssqef nnsen n yeylel, msunnaden wa yer wa, myuṭṭafen,
d tigemmunin timejtaḥ yeckentden yef icuqar a s-tiniḍ
ṭṭfent taessast) ; deg wedrar teyli-d tugdi d tameq-
qrant, imdanen tura ttṣubbun yer teyzut. » Ḥammi Sa-
deq ikemmel awal-is s imeslayen-nni iḥemmel, wid-nni
yesrusu yef tudert n wussan n tmurt Iqbayliyen, dya
yenna-yas i Yeḥya « ma tecfid yef tmacahutt-nni n
Mqidec bu lehmum d tteryel taderyalt, tinna n

Mqidec bu lehmum

Ur neggan,

Ur nettnudum,

tura ihi, timucuha-nni, aql-ay neffey
yer-sent, aql-ay deg-sent, aql-ay di tmennuyin d tfextin
nnsent, ur nezri ara tura m'a d-yennulfu yiwen n lḡen
ara γ-yefdun iḥareb fell-aney, ma nyaḍ-it ad ay-d-
yessukkes si nniyya d lhif deg nella. *Aggur n tziri ma
ieuss yesberber yef tudert nney, a s-tiniḍ d tazza i la
yettazzal a d-iṭṭef izerman ; di tili-nni deg iteddu yettaz,
la yesḥerkikk icekkuhen n ṭṭjur, yessedrag tissegnatin-
nni yeqdaen n tmettant, ssem-nni i d-yegmer yettawi-t
yer tnafa n yergazen. » Yerna-d Ḥammi Sadeq *aggur n
tziri, ulac win i t-yugaren di tazza agi n lmeggtin, ula
d iṭij s timmad-is yerra-yas algam, yessawed-it alarmi
ur yezmir i wacemma. Ḥammi Sadeq yesbedd awal di
tuzzya-nni n webrid seg ttwalint wallen cbaḥa-nni n
teyzut yeγza Wasif Ḥabbas ger idurar. Dya yenna-d :**

Tlul-d d Tamurt-Tameṭṭut

tlul-d tettgani

teḡḡel tetṭef di tuḡḡla-s

igenwan terna-ten,
terna agguren izubayen,
terna isaffen isemmaḍen n waggur n tziri
yiwen ur ten-yekcim tikelt nniḍen ;
iyab
umalay¹ amezwaru
di tefsut-nni
aql-ay nettufeddex
ttufeddxen izuran nney
uqbel ad yessali wass
times-ines deg igenwan

Tayzut agi
d tinigit
d awhid
deg-s yexlaε
deg-s yeggan
ufalku amazuz

Ay afalku amejtuḥ
afalku amejtuḥ
siwel-iyi-d
ashissef
yifen di cbaḥa
taṣebhit ney tufat n imerga
ashissef yifen itij
yettemḥejwaren di lebḥur

Ay afalku amejtuḥ
aql-iyi cbiy

¹ *Masculin* (Amawal). Ici dans le sens de : *mâle*.

ameksa
yeksan
La itezzi irennu
usefru
deg uqerru.

Dya Ėammi Sadeq yezzi-d iyil-is ayeffus yef tuyat d temgert n Yehya, mi t-id-yessemħalleq amzun akken d aeiwen ara ten-ieiwēn iwakken ad alin abrid abrid alamma d tirkabin n wexxam. Anida bniy tafat i n-ufiy lehwa tekkat... ur d-teg^ori tseddarit ula deg wemkan-nni seg d-ffyen sgellin, ffyen-d yefka-ten wemnar akkin iwakken ad ddun d Si Mextar a t-awin yer tmurt n wuccanen ; deg wemkan-nni dya, zdat wexxam anda xalti Alula teqqim weħd-s, d iyersiwen n wuzzal i n-ufan bedden wwten tigusa, sbedden taseddarit nnsen. Ėammi Sadeq yezmeħ iyil-is ugar yef temgert n Yehya, yini-yas « in'asen ur tessineħ ula d yiwen seg wasmi akka d-tewweħ, yerna, ma steqsan-k-id (yelha-d tmanyā ney ttesea-nni n leasker yellan di *les Jeeps*, tura ahat zdaxel n wexxam i llan), in'asen sħebħ agi, uqbel ad teqqleħ yer temdint n Lezzayer, nruħ nmerreħ alarmi d Igenduzen », yettmeslay yettaħ yer zdat, akukru yesferfuc deg wul-is, d akukru i s-d-immalen s tuffra dayen tura, fell-as netta Ėammi Sadeq yefra ssuq tenza sselea. Yuza yer snat n *les Jeeps*-nni, s usurif-nni dya iwumi yessyaħ deg weskekec n wuzzu, m'akken Si Mextar ifel akkin i wedrar. Akken d-ttaħen s axxam, yiwen usekriw, d ilemzi d azubaγ, imekken-d γur-sen taxenfuct tawezlant n tmeršašt, yesbedd-iten din, yenna-yasen ur d-rennun ara tikli alamma yewweħ-d ccif-

ines. Syen akkin yessufey rebea lewğuh (ašekriw-*nni* azubay), d lewğuh yeqquren iħedmen, am win ara sen-*inin* i Ğammi Sadeq d Yeħya : dayen tura ur d-yeg^ori wacemma ger ifassen nnwen. Ğammi Sadeq yenna-d, maca mačči d asteqsi i yesteqsa ašekriw-*nni*, yenna-d kan mebla ma yegguni tiririt « ur iyi-d-iṣah ara ad kecmeγ s axxam-iw ? », amzun akken d zzyada n wawal ur nesei lmaena, neγ bitt d asxerweđ neγ d aserwet beṛra n wennar, neγ amzun akken d rregmat. Ašekriw-*nni* bu icebbuben izubayen yefka-yas lbunya i tewwurt n wexxam yelli-tt, yettef Ğammi Sadeq si lexnaq n lbista-s idemmer-it deg ukulwar. Yeħya yufa-d lħal yedhec mi iwala snat-*nni* n *les Jeeps*, adħac-*nni* ines yeqqel-as d tugdi, d lxelea taeezzugt mi iwala tiririt-*nni* n ušekriw ; Yeħya yefqae, tfukk tasa-s ulin-as idammen, yuzzel yewwet ašekriw-*nni* s uqerru γer teabbuđ yesneg^odam-it γef terkabin n tewwurt unekcum ; deg yimir-*nni* dya, wten-t-id netta s warkas-*nni* n leasker γer tewwurt uqerru, sdubbzen-t alarmi yexsef, dya di tallit-*nni* deg yexsef, leasker wwin Ğammi Sadeq, Xalti Alula nettat tuyes tettazzal deffir *la Jeep*-*nni* i t-yewwin. Di taddart steqsan, kra tekka tsebħit, m'a d-awin kra n lexbar i Xalti Alula d Yeħya ; alarmi d azal i slan Ğammi Sadeq wwin-t γer Temnađ n Bgayet, tura dayen yiwen ur yezmir i kra a t-yexdem, sya d asawen sefden lğerra-ines di taddart n Weqbu. Tameddit-*nni* Xalti Alula d Yeħya ttfen tamacint di lagař n Tezmalt. « *Xalti Alula ad teqqim di temdint n Lezzayer.* » Yeħya, yedda yid-s baba-s d sin imeddukal-ines n *Bistrot des Délivrés* alarmi d lbaḅur *Président-Cazalay*.

Yeḥya γur-s tanfult¹ n tserkemt tis řeba² (yettalas ak°ersi ayezfan d walluy γer tγeryert), yedda yid-s waggaw nnsen Muqran, amzun akken d amnir-is³, d analmad n tmejji sin iseggasen aya di Lpari.

¹ Tanfult (tacelhit) : *ticket, billet, feuille*. Ici dans le sens de : *billet*.

² *Billet de 4^{ème} classe*.

³ Amnir : *guide* (Amawal).

Lezzayer - Lpari

Lebħer yers d ayen kan, segmi yebda usikel¹ alarmi d tezwey-nni taneggarut yettcerrigen igenwan. Amur ameqqran n wass, Yeħya yesεadda-t yer deffir n lbabur, yekna yer tkeffa-nni n waman, amzun akken yettaεġib deg-sent, ladya mi tekkat deg-sent tafat alamma tesband lqae n lebħer. Timwatin² tneggizent smuhbulent yef tjumma³ n waman, tikwal a s-tiniđ ugadent a d-mmyent fell-asent lemwaji a tent-sseblaent, tikwal dayen ad yemmsent d ayemmes seddaw waman, yabent di lebħer, ffyent-d imiren ttefriwisent, alint deg igenni s isuyan nnsent. Muqran, d mmi-s yerna n tidett n εammi-s n Yeħya, yesmenyaf iyimi yef ukersi-ines ayezfan, di tesga n lbabur⁴, la yeqqar yiwen wedlis iwaeren mačči d kra, d adlis ur as-neččur ara tiđ i Yeħya. Deg uzal n tdeggat, yef tyeryert, llan wid yetturanen s *l'harmonica* yettanzaen ineddren, teshan lbabur yessensaren iman-is irewwel d tarewla yer Fransa ; wid-nni merra yeqqimen dinna, ađu yettsuđu-d fell-asen ma d lemwaji la d-ttseřbikent d aseřbek yef ccqef ; nitni takti nnsen yiwet, lemmer ufan a n-qqimen akkin di temdint n Lezzayer, deg weftas⁵, yer yiri n rrekba⁶,

¹ Asikel : *voyage* (Amawal).

² Tamwat, timwatin : *mouette*.

³ Tajumma, tjummiwin : *surface* (Amawal).

⁴ Tasga n lbabur : *la cale du bateau*.

⁵ Aftas, iftasen (tacelħit) : *port*.

⁶ Iri n rrekba : *quai d'embarquement*.

ad zzin qq̄len ƣer tuddar d idurar nnsen. Mi d-yeyli yid̄, slan i ucuddu n yemraren, yedda-d deg-s weḥbak-nni la iḥebbek lbabuḥ ƣef lemwaji, d waman-nni isemmaḍen d-iyellin d timeqqunin timejtaḥ seg igenni amzun d ageffur. Lbabuḥ *Président-Cazalay* iteddu f waman, yettemlelli ger umussu¹ d wayeḍ, amussu d-ikkan si zdeffir, win d-ikkan si zdat, wid d-ikkan seg idisan-is di sin, d umussu wis xemsa d-ikkan si zdaxel, si lbaḍna n tmelsit d tfer̄saday n yemsukal akken ma llan, wid-nni iṣubben ƣer tesga n lbabuḥ, byan neƣ ur byin, suyen neƣ qq̄imen d iriran ƣef tƣeryert i ten-iggunin. Iker-siyen-nni iyezfanen ttemnaqaren, ssedduyen ula d wid-nni iyilen ssuksen-d iman nnsen si twayit, dayen ṣṣren s tfer̄sadiḥ f uqerru, ƣilen iṣaḥ-iten-id nitni ad ddarin di ttezdil n yides. Kra n yergazen nudan ad sreken iman nnsen akken ilaq di tkuzinin, di tek watt n tesga, la tturaren dinna ddamma tessent lqahwa. Yeḥya yettwali deg-sen kra n lewqat mi la tturaren, yuƣal, seg wakken yaƣya seg wemlelli-nni yettemlelli lbabuḥ, iṣuḥ yezzel ƣef ukersi ayezfan ; akersi-nni yettwaṭṭef s wemrar, d mmi-s n ɛammi-s Muqran i t-icudden ƣer yiwen akken uxelxal n tesga, di lqaea n tƣeryert, icudd-it akken ilaq, Yeḥya yezra ma aṭas ad yettawi yetterra, ma d aneg^odem ur yettneg^odam ara. Ƣef leḡwahi n leḥḍac, yiwen uxeddami n lbabuḥ yessent timbulin n trisiti, yiwet kan i yeqqimen tuƣ, tekkat ƣer unekcum n tqentert tis rebaa, tettak tafat-is i tesga s timmad-is. Sin iberdan i yekker Muqran s abduz² iṣuḥ ad ibecc ; tawwurt n webduz la tḥebbek tetterdiq kra yekka yid̄. Taṣebḥit,

¹ Amussu : *mouvement* (Amawal).

² Abduz : *toilettes* (Amawal).

yekker wahruhu annect ila-t, rnu-yas wid yettmeslayen s usuɣu alarmi d-ssufɣen Yeħya seg yiɖes. Yessufey-d aqerru-s si tferšadit, dya ur iwala ara Muqran ɣef uker-si. Mennaw n yergazen la ttalin ttšubbun sskali-nni ɣer tqentert useqqamu wis reba¹ ; Yeħya yettel tafersadit-is yali ɣer tyeryert. Lbabur isul la yettemlelli. Igenni yemmerkes wudem-is, ger uzegzaw d umellal, la d-ikkat deg waman-nni tgezzem swadda tbusferfert² n lbabur, tgezzem-iten amzun d icelman n batenḡal. Timwatin sulent la ttferfient, maca tikelt agi s uħader d uslukkez³, d aɖu i tent-itṭfen yettawi-tent, amzun akken yenneqmaɖ deg-sent nnefs, tura m'akka seaddant reba u eacrin n sswayaɛ deg igenni. « Aql-ay deg Ukulfus⁴ n Yizem » i d-yenna Muqran. Yeħya yelli kan allen-is annect ila-tent, yettaeḡeb di lbabur agi aqdim n *Président-Cazalay*, di tčuffiɖin n trewla⁵, di therrazt-nni⁶ imellhen s ssɖid. « Qrib a naweɖ ɣer *Marseille* ? » Muqran yesɣel s uɖad-is, dya Yeħya yettawi-d lewhi s wayen ttwalint wallen-is, s lbaɛd akkinna, ttwalint amzun akken d tacebbakt tarqaqt, tezzegzew, simmal tettimyur tettuyal d tabelbult, simmal teqqaz, tettali, tessihriw, alarmi tuyal d tamurt banen-d deg-s idurar, ddaw-atsen d izuyar, ma ɣer zdat d tizirin. « A neaddi zdat Lberḡ n If. » « Lberḡ n wacu ? » i yesteqsa Yeħya. « Winna n ugeldun n *Monte-Cristo*. » « Ah-ah » i d-

¹ *Pont des quatrièmes classes.*

² Tabusferfert : désigne ici *l'hélice du bateau.*

³ Llukkez, slukkez : *ralentir* (Dallet, 453).

⁴ Akulfus, ikulfusen (si tegrigit) : *golfe.*

⁵ Tičuffiɖin n trewla : *bouées de sauvetage.*

⁶ Taherrazt : ici dans le sens de *garde-corps, bastingage, rambarde.*

Du verbe hrez : *garder.*

yenna Yeḥya iyerqen di targit, « truḥed yakan ḡur-s ? » « Aawwah, xaṭi » i d-yerra Muqran, « yal tikelt nettæaddi zdat-s. » « Yelha ? » yesteqsa Yeḥya mi yezzi ḡer Muqran, tiyemmar-is rsent ḡef ṭḡerrazin n *Président-Cazalay* ». « D acṡuf ameqqran di lebḡer » i d-yerra Muqran « yella lḡebs di tlemmast-is. » « Di tlemmast n wacu ? » yesteqsa Yeḥya. « Di tlemmast n wecṡuf, ay unḡif. Ttesseḡ ddexxan ? », dḡa Muqran yessufey-d apaki n ddexxan si lḡib ubaltun-is, Yeḥya iwala-t deg yiḡ mi t-id-yuy ḡer yiwen uxeddami n lbabuṡ i yebyan a s-izzenz tujjutin d iyusam¹. Yeḥya yenna : « Ih, tessey ddexxan. » Dḡa yesnefdas acenfir-is yini-yas « d acu-t ddexxan aḡi inek ? » « D *Lucky Strike* » i d-yerra Muqran amzun akken s tutlayt tabeṡṡranit. « D lukki-strayk ? » i d-yenna Yeḥya, yedhec, « di Marikan i yella wemkan aḡi ? » Muqran ur asyerri ara awal, yessendi-yas times ad yessiḡ. Yeḥya yejbed di ddexxan-nni yufa-yas lbenna tameqqrant, yuki-yas akken i t-yebya wul-is, tiyemmar-is sulent kan rsent ḡef ṭḡerrazt n *Président-Cazalay*, yebra-d i wayen i s-illan deg wul « hemm ! Yelha ddexxan aḡi, yif s waṡas winna n kalitus. » Muqran yesbaed akkin ḡer zdat, lbabuṡ netta la yesbumbux irennu, simmal yettaḡ ikeččem deg weftas n *Marseille*.

¹ Iyisem, iyusam : *alcool* (Amawal).

Azgen n ssaæa syen d asawen, mi bdan tarusi si lbabuṛ, yufa-d lḥal zzren ɣerqen deg yiwen wabbu annect ila-t, d imsibrik, iwerrek yeččur ddunit merra i sen-d-izzin. Iserfaden¹ n wuzzal la ttawin tterran, tṥhewwisen deg igenni acemlal icuban lǧir, yumes a s-tiniḍ d lḥiḍ n wexxam aqdim. Iḥedran ubiṭun la ttazzalen ɣef waman n lebḥeṛ. Kra n ttabuṛin n tfentazit d zzhū cuddent s imukan nnsent. Llan wid i la d-ittsuyun si temzegrin-nni² anda bedden, ma d lbabuṛ *Président-Cazalay* yers netta deg waman iberkanen, d aman ɣef icetṥeḥ ubellaæ n lmazut d win n lpitṛul. Mi yella yett-gani di tmezgert, deg waddud-nni n wa deffir wa, Yeḥya iwala mačči d at useqqamu wis ṛeḃea kan i yellan, neɣ d irgazen kan. Iwala tiqcin d tlawin d-iteffyen sennig-s, di tqentert inna nniḍen ; d ayen i t-yeswehmen, yessestan³ iman-is deg wul-is : wigi merra yeshedwilen tura ad ffyen, ansi i sen-d-tekka tezmert swayes i d-zegren lebḥeṛ, tṥfen ṣebren alarmi d tura ? Yewhem kan, ibat ur as-yufi ixef-is, yiwen ur d-igir iman-is a s-yini llan imukan nniḍen di lbabuṛ, mačči d takwatt-nni ines kan i yellan, takwatt-nni n tesga neɣ n tqentert i t-id-iṣaḥen ad yens deg-s netta.

¹ Aserfad, iserfaden : *grue*.

² Tamezgert, timzegrin : *passerelle*.

³ Sesten : *steqsi*.

Ggunin ugar n ssaɛa (Muqran d Yehya) iwakken ad flen i tmezgert-nni ten-yessufyen si lbaɓur, tifekkiwin nnsen d ifassen nnsen nnejbaden yer tbalizin. Ad flen i tmezgert, anfen i lbaɓur ġġen tamurt n Lezzayer, ad lhun deg ukulwar yeččuren d zzhir d isuyan iħemmalen, ad ɛaddin yef lbiru n tmakkast¹, ad ffyen imiren si Tk^oebbanit Zegr-Atlant² afen-d iman nnsen yef utrutwar, ger zzga n tumubilat d dderz d-ttaken itrubayen-nni iqdimen n *Marseille*.

« Ilaq-ay a nruħ yer lagař *Saint-Charles* » i d-yenna Muqran. Yehya isuy-d : « anda tella lagař *Saint-Charles* ? » Muqran yerra-yas-d : « Teɛad, a nettef ataksi », dya yessawel-as i yiwet n *Frégate-Renault*, imkan-is hrawit yerna leggayit, dya Yehya yebbertex yer daxel, ula d tabalizt-is yugi a tt-yefk yunef-as yur-s yef tgecrar-is.

Ataksi-nni yehbes di tama n wadda n lagař *Saint-Charles*. Yesɛadda-ten-id seg wachal n tzerbatin d tzenqatin timejtaħ, yas ini-d yesruħ-iten, di kra imkan ttafen-d iman nnsen amzun akken di Bab-Lwad ney di Teqsebt³ i ten-yuy lħal.

Di tama n wadda n sskali n lagař, Yehya yettaɛġeb zdat terkabin-nni timeqqrarin, d tirkabin ara ten-yessiwɗen, Muqran d netta, s iseɓɓaden⁴ n tewwura n Lafrik.

Ccwi kan, uqbel ad alin tirkabin-nni yettawin yer lagař, Muqran yefka-yas afus i Yehya deg werfad n

¹ Tamakkast : *douane*.

² Tak^oebbanit Zegr-Atlant : *Compagnie transatlantique*.

³ Taqsebt : *Casbah*.

⁴ Aseɓɓdad, iseɓɓaden : *statue* (Amawal).

tbalizt. Dya, simmal ttalin rennun di terkabin, simmal tettegnerni temdint n *Marseille* tettegnmyur, nitni dayen simmal ttegnernin yid-s di sin, yezdi lqedd nnsen sennig temdint, yefsa wul nnsen yeččur-d d lferħ, kra n tallit unfen-as i tmuyli nnsen ad tṛuħ akkin, ad tesbaed di lebħer s wayen i d-ħuddent wallen.

Syen akkin, di tesga n lagaṛ, temherwal akk ddunit ur d-ig°ri laeqel. Tamacint, ifaguten-is d izegzawen, msedfaren myuttafen wa yer wa, mazal-as azal n ssaæa iwakken ad teqlaæ ; Muqran ur iban anda iyab, alarmi Yeħya iyil bitt d ṛṛwaħ i iṛuħ ; di tama n rrekba, s agnenna¹, d amdegger d ddħis ; rnu-yas tumubilat yettawin timeqqunin d isuka ijerħanen. Azal n mraw ddqayeq d asawen, yeqqel-d Muqran, yewwi-d kra n lfakya d snat teqraetin n *Coca Cola* deg ifassen-is, yesuter di Yeħya ad yawi tibalizin-nni i snat yer yiwen useqqamu anda mazal sin imukan ur ttwaṭṭfen ara. Akken ifukk wawal ger-asen, Muqran d Yeħya sersen iman nnsen qqimen udem s udem, idarren nnsen seddaw tbankidın, feclen alarmi d ulamek. Yeħya yeqqen allen-is, yewwi-yas-d rebbi am wakken di lbaḅur i t-mazal, d lbaḅur ara yeqlaen mačči d tamacint, yuki d yiman-is la ttebruqulen deg-s izigzagen n ifaguten yef iberdan n wuzzal, dya ulin-t-id iriran yuzzel d umatu ad yelli tawwurt useqqamu, iwakken ad yesmir afwad-is deg ukulwaṛ n tmacint.

Yeħya la d-yetterra, Muqran iṛuħ-d γur-s yettef-as anyir-is ger ifassen-is, ma d tamγart-nni yeqqimen tama n ttaq tenna-d « acu i t-yuyen akka weqcic agi, yuḅen ? », dya Muqran yerra-yas « ur teseid d acu

¹ Agnenna : *quai* (Amawal).

yellan, d affug d uzerzer agi tettzerzir tmacint. » Tamyart-nni testeqla-d « amek akka d azerzer n tmacint ? » Muqran yerra-yas « Ih, d azerzer n tmacint. Ners-d tura kan si lbabuṛ, kra yekka yiḍ ttin igenwan tesmermiz tegnewt, aqcic agi d annect agi i t-yessadnen ». Yeḥya yewweḍ alarmi d abduz, yeqqel-d, udem-is yellexs, icebbuben-is dayen lluččxen, dya yenna-d « yehwa-yi-d *Coca Cola*. » Tijeyyimt tamezwarut kan yerra-tt-id d abezzae yeḥ ubaltun n Muqran, dya, amzun akken yufa-d tisensert swayer ara yessenser yessukkes iman-is, yenna-d « acuyer mačči d lgazuz-nni amellal i d-tuyed ? » Tamyart-nni tenna-d « aqcic agi ijebbed asedru ! », ma d Muqran, yellan iseffed abaltun-is s tmehremt, yerra-yas : « ulac uyilif, kullas akkagi, mačči alarmi d ass-a ». Yeḥya yessusem kan, yebda la itett tatteffaḥt. Akkin i lmeryat, akkin i tewwurt ukulwar, lexlawi bdan la d-sskanen udmawen nnsen. Itij la yettecurud yeḥ uqermud-nni azeggay iseqfen ixxamen, yeḥ tizzegzewt n walmaten d izuyar imeqqranen, d izegzawen am sris¹, d igran d walmaten werḡin twala tiṭ-is di tmurt Iqbayliyen ; itij la yettecurud dayen yeḥ yigran n tluztin d tteffaḥ, yeḥ itrakturen d ifellaḥen ibedden dinna, bedden rekden amzun akken d tugniwin-nni yettilin deg yedlisen n *géographie*, yeḥ tṭjur timeqqranin yellan f tyaltin d-yessarem wul-is icedha-tent i uḥewwes. Gef leḡwahi n lxemsa, tekcem tmacint deg yiwet n lagaṛ yeḥ yers uzeṭṭa n tagut d ulemlum, d lagaṛ n teywisin d jjiq, tṭuqqten deg-s iberdan n wuzzal ; iferrugen² d izegzawen, yura-d fell-asen

¹ *D'un très beau vert* (Dallet, 793).

² Aferrug, iferrugen : ici dans le sens de *panneau*.

« *Lyon* » s isekkilen imellalen annect ila-ten. Yiwet n tayect teffey-d si lbuq teqqar-d « dagi d lagaṛ n *Lyon*, d lagaṛ n *Lyon*, ibeddi xemsetṭac n ddqayeq ». Muqran d Yeḥya ṣubben si tmacint, s agnenna yer tama n rrekba, ččan tanalt s ufermaj *gruyère*. Muqran yeswa tabyirt, Yeḥya tagazuzt. Skud ur teqliē ara tmacint, yef yiri n webrid n wuzzal, mi fukken tanalt nnsen, swan ddex-xan n *Lucky Strike*.

Tamacint teqlae ad tkemmel abrid-is. Muqran d Yeḥya ur asen-yehwi ara ad ayen amkan deg useqqamu, smenyafen akulwaṛ ufagu, udmawen nnsen unagen akkin i zzğağ, deg yid-nni d-iyellin, mi d-ffyen si tem-dint n *Lyon*. Cwiṭ kan akka, tafat n tmacint, tafat useqqamu myekcament mmerksent nitenti d tesfawin n tumubilat iteddun deg iberdan d izuṛar. Yeḥya imir-nni dya yesteqsa « ačal ssaēa tura ? », dya Muqran yerrayas « d setta u ṛbaē. » Yeḥya yenna-d « twalaḍ, atan yeḥli-d yid ». Muqran yedsa-d s nniyya-s amzun akken yesmuhtuf, dya yenna-d « ih, yeḥli-d yid, di tegrest tikwal ur d-icerreq ara yakk yiṭij. Kulci ad ak-d-iban yeclenteḥ yettmentad amzun akken d aman yumsen. » « I keč di Lpari, amek i tetteiciḍ ? » i s-yenna Yeḥya. « Γur-i taxxamt, di lbaṭima, tṛuḥuy ad yrey, ḥeddrey dayen di kra n temliliyin. Aha kan tura, ad ak-d-ssekney ayen illan. Mkul tafsut s tefsut-is, akka, mkul taswaet nettak-as lkaṛ-is. » Yeḥya yewhem di tririt agi n Muqran, dya s kra unezgum i t-yessesten « atas n yemdukali i tesseiḍ ? ». « Llan kra » i s-d-yerra Muqran s ustehzi, « d inalmeden am nekkini, kra nniḍen di leq-hawi i d-jebdey yid-sen tamusni, ney deg wedriz¹. »

¹ Adriz, idrizen : *fête*. Utilisé ici pour désigner *le bal*.

Yehya yesteqsa-t « tettruḥuḍ s adriz ? ». « Ttruḥuḍ, ladya deg wass n ssebt d wass n lhed. » « Yelha ? » « Tikwal » i d-yerra Muqran amzun akken yehzen, « ma d aseggas agi yezrin, mlaley-d yiwet n teqcict. Txeddem di Lpari, deg yiwet n ṭhanutt tameqqrant ; mi d-yewweḍ ssebt d lhed, ttilyiḡ yur-s, nteffey-d kan m'ara nebyu a d-nay tayawsa. » « Tufiḍ ihi iman-ik, ney ala ? » i t-issesten Yehya, ma d Muqran yerra-yas-d kan « aha kan am wass-a a k-awiy yid-i. Ahat a k-yaεgeb lhal, ney ala ? » Yehya yenna « qrib a naweḍ yer Lpari ? » « Acuḡer ? » i s-yenna Muqran, « aql-ak-id tetqellqed. » « Ala » i d-yenna Yehya, « byiy ad issineḡ Lpari. Daya. » « Snat sswayaε a naweḍ, yelha akkagi ? » « Ala » i d-yenna Yehya. « Acuḡer akka ? » i t-isteqsa Muqran. « Acku ur zriḡ ara anda ara nsey. » « Ur tṭhebbir ara i lembat, kkes aybel » i d-yenna Muqran, « uriḡ-as i Léda. » « Tuqae-yi-d nekkini ma turid-as i Léda ; yerna, anta-tt Léda agi ? » « A Yehya atan dayen tessuliḍ-iyi lgaz s aqerru. Léda d Taṭelyanit. D tameddakelt-iw. » « I nekkini d acu-yi ? Tenniḍ-as ddiy-d yid-k ? » « Ala » i d-yerra Muqran, « maca ulac uyilif, tzemreḍ ad tensedḍ yur-s, ur iqqers uyeddid ur nyilen waman. S uzekka a k-awiy nekkini, ad teqqimeḍ yur-i alamma d asmi ara tkecmeḍ yer llisi. » « Ah ya ssaεqa » i d-yenna Yehya, « ttuy llisi-nni. » « Ur yelli kra, ḡas kkes aybel » i d-yenna Muqran, « a n-ttawḍey yur-k, sya yer da a k-id-ssufuḡey a nettruḥu yer ssinima ney s adriz, akken tebyiḍ keččini. Taserkemt inek d acu-tt ? » « D taserkemt tis snat, akken walay nekkini ! Acuḡer ? Yella kra yellan yer-s ? » « Mi tesaaddaḍ lbak inek dayen, nek d yemdukal-iw a k-d-naf taxxamt di

Lpari. Taserkemt taneggarut a tt-tesεaddiđ berɾa n llisi, takarɾa n wuĉĉi di lġib, uĉĉi inek di tesdawit. Aha kan, maĉĉi d yiwet n tyawsa i k-yeggunin a tt-tissined. » Yehya yessked Muqran ur iban amek akkenni, amzun akken d xalti-s, ma d netta, Yehya, yebya a t-yessuden. Muqran yerna-d : « yya-d tura, a nesgunfu cwit uqbel a naweđ yer Lpari ». Akken kan kecmen s aseqqamu, tamɣart-nni yeqqimen tama n ttaq, tella ur tettis ara, tenna-yas i Yehya « inay tura ccwi ? » dya Yehya yer-ra-yas, amzun akken d wa nniđen i d-ittmeslayen deg wemkan-is « dayan, tura ccwi, dayan » yuɣal yeqqen allen-is yettes, ul-is isul deg-s uyemlil ur yerkid ara akken ilaq, amzun akken ur iban d lferħ ney d lqerħ ara d-yelfun tura yid-s di Lpari ; ixef-is yers fell-as zzhir n teryacin n tmacint, yuy abrid-is yunag ifel-as akkin i lgirra.

Mi tekcem tmacint yer *Gare de Lyon*, di Lpari, Yeħya mazal-it iħtes. Muqran ihucc-it am win ara ihuccen taberquqt di tegrest iwakken a d-yesseyli lfakya-s, dya Yeħya yedduqqes-d isuy i kra d-isellen deg useq-qamu « acu yeħran akka, d acu, d acu i yeħran ? », d Muqran kan i s-d-yerran kra imeslayen, s wawal d ameħtuħ, yenna-yas « kker tura yef yiman-ik, segger, aql-ay newweħ-d yer Lpari. » Yeħya iger tiħ-is yer tama n tħaq, ma d Lpari acemma ur t-iwala ur as-d-iban seg-s, iwala kan tekcem tmacint yer lagar, iwala dayen ŗubben-d seg-s kra n medden, ilaq-as tura ula d netta ad yerfed tabalzt-is iŗubb-itt s agnenna.

S laeqel kan, yeħfer lexyal n Muqran, yeffey-d si lagar ma d allen-is llint annect ila-tent, amzun akken ttnadint ad walint kra yellan, s yiwet n tmuyli kan a t-id-ħazent d umatu.

D acu kan, ur tewwiħ ara ddqiqa i ibedd di berħa, yef teslaħin-nni n lagar, ibedd la yesskad tafat-nni la yesredwayen tceħteħ deg ugeffur, ur tewwiħ ara ddqiqa mi iwala Muqran iŗubb yiwen n sskali t-issukksen yessufey-it din din si tillas n yiħ ; mi t-id-yuyal nnefs, yufa-d iman-is la iteddu abrid abrid deg yiwen ukulwar d awray, taficin uberreħ¹ yef idisan-is, yaħ-d itikiyen umitru yer yiwet n tmeħtut yellan zdaxel n lbiru n zzgaħ, telsa takaskiħ d uskustim azegzaw am igenni.

¹ Tafict, taficin : *affiche*. Taficin uberreħ : *affiches publicitaires*.

Muqran yerna ikemmel tikli-s zdat Yeḥya yuḳin d yiyil-is yennejbad seg ufus n tbalizt, yefka-yas sin itikiyen i yiwen wergaz yeqqimen zeffir yiwet n tewwurt, ajernan yers ger icekkaben-is, yuḃal myufan-d (Muqran d Yeḥya) tikelt nniḍen yeḃ ugnenna, bedden la ttganin. Amitru yewwed-d s zzhir a s-tiniḍ yegla-d s ujajiḥ n tmes deg ifaguten-is, tiwwura-ines d aṣehwek i ttṣehwikent, Muqran isyel-as i Yeḥya ad yali, dya tamacint testerdeq tiwwura-s teqlae d umatu. Muqran isers tibalizin-nni i snat yessemderri-tent yeḃ tewwurt-nni iyelqen, tinna dya yezzin s abrid n tmacint, ma d Yeḥya yenneṣrae si eeggu yeqqim fell-asent. Muqran yesteqsa-t « inay ur k-yuy wara ? », ma d Yeḥya yerrayas-d « ala, ur iyi-yuy wara ». Deg ufagu, udmawen yers fell-asen naddam, yeḃma fell-asen ; Yeḥya akken imuqel deg-sen yenna-d « i tura anda akka nteddu ? », amzun akken deg yimir-nni xerben-as akk lexyuḍ ur d-yerri s lexbar anda yella, ur d-ig^ori deg-s ula d aḃar-nni aneggaru yessebraqen. « Fer *Léda* » i s-d-yerra Muqran, « ur yebeid ara aṣas tura, sebba wadduden kan i d-yeg^oran ». Yeḥya yerfed aqerru-s s ameskan-nni¹ umitru, Muqran issken-as d abrid n *Neuilly* i d-uḃen, ad eaddin yeḃ *Bastille - Saint-Paul - Hôtel-de-Ville - Châtelet - Louvre - Palais-Royal*, syen akkin ad ṣubben di *Tuileries*. Yeḥya yessuter di Muqran a t-id-yessak^oi di *Châtelet* neḃ ad as-d-yawi tanfust iderbuzen n Lpari. Muqran yessken-as kan adduden-nni umitru, yessken-as dayen *Dubonnet* d wudem-nni ines ilemzi ur nṣeṭtel ara akken ilaq, yettwahres ur iban amek akkenni ger tafat ifaguten d ṭṭlam iberdan n tmacint. Akken d-ffyen

¹ *Indicateur*.

seg umitru, yewt-iten-id wezwu-nni afessas n berra, dya Yehya yaedes-d aedas ara yesħahin imerga-nni n tebhirt n Si Muħ. Cwiṭ kan n tafat i yellan. Talemmast n wezniq ters tethedden, tellexs akka cwiṭ, ma d Yehya, deg wemkan-nni n Lpari deg yella, yuki d yiman-is am wakken di temdint n Lezzayer i t-yuy lħal, deg walbaed izenqan ma ifat teadda deg-s tmacint-nni n lamiri d-yettaken tettruccu-d aman, ney, ayen yugaren aya, yuki d yiman-is amzun akken yuy-it lħal di tujjut-nni deg texled rriħa iselman d waman n yiri n lebħer. « I tura anwa abrid ara nay ? », i d-yessuter, amzun akken dayen yedyel wul-is. « A nedfer azniq agi » i d-yerra Muqran (netta aḍad-is yesyel s agemmaḍ, akkin i webrid-nni deg llan), « syen akkin a nay tazribt tis snat yef yeffus. » Agemmaḍ akkin i yimi umitru, akkin i uḍad n Muqran, Yehya tban-as-d yiwet n tezribt, tewlles tet-tawi s imkan mazal ur ten-yessin ara ; dya amzun akken yettucekkel ney ibedd deg-s wawal, ney yettuħerrem, yeggumma imir-nni ad yessendeħ iyil-is iwakken ad yefed tabalizt, a tt-iddem iruħ ad yeqḍae Muqran yawed-it s iri utrutwař. Isers tabalizt-is yef wuzzalen n yimi umitru, ibedd akken a s-tiniḍ d agani i la yettgani, allen-is zzint s igenwan, yer tlemmast n webrid, yer tezribt. Yenna-yas Muqran « aha tura, dayen ur yebeid ara, ddu d yiman-ik ! » dya, am wakken yerra-d s lexbar s wayen yuyen izedyen Yehya, isers tabalizt-is yef yiri utrutwař yini-yas « tebyid a nsew igirru uqbel a nkemmel abrid nney ? » « Ih, a nsew igirru » i d-yenna Yehya. « Yiwet n Luky Strayk ? » Yufa-d lħal bdan tissit n ddexxan mi d-ibedd lkar ibulisen, kra n lmitrat yef waddud umitru. Šubben-

d seg-s sin ibulisen, lšan s uzegzaw n yilel¹, abaltun deg ufus. Lkař-nni yuy abrid-is d umatu, ma d sin ibulisen-nni qesden Muqran d Yeħya. S temqerqect udeb-buz-is, Yeħya iđegger igirru « Luky Strayk »-nni ines s abrid anda d-yefka ifeřtiwjen, ma d Muqran i t-iwalan, yenna-yas s uħader amzun akken d asbecbec « ħas kkes aħbel, acemma ur yelli ». Yiwen seg ibulisen-nni, udem-is d azubaħ, nnwađer ħef wanzaren, yuza aħas ħer Muqran, yessked tibalizin-nni s tuzzya d lkil n timmi-s, ifassen-is ikers-iten d lbunyat ħef tseqquma-s, yini « d acu i la txeddmem di sin yid-wen dagi ? » Abulis-nni nniden yeg^ora-n kra n lmitrat ħer deffir, a s-tiniđ d aferreĝ i la d-yettferriĝ, yecqa-d deg umezgun² i la s-d-tturaren. Muqran yerra awal, s taħect tajdiř ur tt-yessin ara Yeħya, truh amzun akken tluħ, teqqelwec³. « Tura kan i d-neffey seg umitru, aql-aħ la nteddu s axxam ». Abulis-nni yesteqsa-d : « Aniwera akka i la tetted-dum ? » Muqran yerra-yas : « S axxam ». Abulis yerra-yas : « S axxam, iħi kenwi n dagi ? » « Ala, dħa mačči n dagi » i s-yenna Muqran yebdan la issembiwil aqerru-s, « ala, dħa mačči n dagi. Tura kan i d-newwed. » « Aaa, twalađ » i d-yenna ubulis, « ansi i d-tewwđem akkagi ? » « Si temdint n Lezzayer » i d-yerra Muqran, netta mazal-it kan la issembiwil yessenkikiz aqerru-s, amzun akken la yettnadi ad yesfezwi, ad as-yerwel, ad as-yennser i lyecc-nni d-yettkuffuten deg-s. « Tesliđ-as-d ? » i d-yenna ubulis-nni amezwaru, « usan-d si temdint n Lezzayer. Dħa acuħer i d-tusam si temdint n

¹ Azegzaw n yilel : *bleu marine*.

² *Théâtre* (Amawal).

³ Qqelwec : *être rauque, éraillée* (en parlant de la voix) (Dallet, 663).

Lezzayer ? ». Yerra-yas Muqran, aqerru-s yezga la yettembiwil, « Nekkini d analmad n tesdawit di Lpari, ma d mmi-s agi n eemmi d analmad di llisi. Aql-ay nusa-d si *Marseille* » i d-yenna Muqran, « Iḍ agi, lembat nney dagi. » « A ! Lemat nnwen dagi ? » « Aneam ih, iḍ-agi lembat nney yer yiwet n tmeddakelt. » « Fer yiwet n tmeddakelt ? » i d-isεukkez issed ubulis deg wawal, « aha tura, ssken-iyi-d lekwayeḍ-ik. » Muqran yessufey-d nnekwa-s si sselfa, d sselfa uyeggad ireḍben, d rriḥa n tmurt n Lezzayer. Abulis-nni yessenqed mliḥ nnekwa n Muqran, yuḡal yesseg^ora-d « tesseiḍ apaspuḥ neḡ ala ? », dya Muqran yenna-yas apaspuḥ di tbalizt i yella, yerna d nnekwa kan i ilaqen. Dya abulis-nni nniḍen yezzi-d s wezgen n twinest¹ deffir Yeḥya d Muqran, yewweḍ-d yer tbalizin-nni, udem-is ur d-yekkis ara si Muqran, ma d allen-is a s-tiniḍ d tixenfyac n tmegḥelt. « Aha kan ihi, lli-yay ibalizen agi ! » Muqran yenna-yas « fiḥel ma lliḡ-tent, d timelsa kan i yellan zdaxel nnsent » dya Muqran frawsent tuyat-is i snat ur yebni fell-asant, aqerru-s dayen simmal yettenkikiz irennu. « Ur reffu ara » i s-yenna ubulis-nni amezwaru, « nek^oni d tagi i d lxedma nney. Fehm-iyi-d mliḥ : sin imexluqen (dya yezdukel sin iḍudan-nni ufus ayeffus : mcaḥ-mcaḥ² d umeqqran ger-asen³, seddaw tanzarin n Muqran), sin imexluqen deg yimi umitru, s snat tbalizin (afus-is ayeffus mazal-it kan akken seddaw tanzarin n Muqran), la tessent ddexxan, keč tura a

¹ Tawinest, tiwinas : *cercle* (Amawal). Homonymie avec tawinest : *phrase*.

² mcaḥ-mcaḥ n tbaqyin : *index* (doigt).

³ Ameqqran ger-asen : *majeur* (doigt).

yi-d-tiniđ ur iqqers uyeddid ur nyilen waman ? » Muqran yessuli akka tuyat-is isers-itent, yesyel yer tbalizin yini-d : « ur yexşir wara. D ibeddi kan i nbedd, d asgunfu, d aya. » Abulis-nni amezwaru, winna dya d-ibdan asesten segmi iruđ lkař ibulisen, yeddem-d yiwet si tbalizin-nni (tin n Yeħya), iga amzun akken zżayet mačči d kra, yini « ma nniy-ak zżayit tbalizin agi, zżayit. Wissen kan d acu i yellan deg-sent ? » netta isul la yesskad di Muqran, la t-yesskad seddaw uyesmar, amzun akken d asmaelek i la yesmaelik. Dya, seg wakken asmaelek-nni ur d-iban ara, ikemmel awal-is, ur iban d asmaelek-nni kan i deg la yeqqaz irennu ney d tilawt i yef la yettnadi, ikemmel awal-is yini « ini-yi-d tura, ay afeqfaq, aha ziy ini-yi-d ma mačči d leslađ i tettayed teznuzud ? », dya, seg wakken Muqran ur as-d-yerri tigert, yezzi (ubulis-nni amezwaru) yer Yeħya, yesyel yur-s s uđad-is n mcađ-mcađ, yerna yesleymec iyemmez, yessesten-it « i keččini, mačči d leslađ i tettayed teznuzud ? », dya Yeħya, amzun akken isenned yer lmenteq-nni ines n tmurt Iqbayliyen, syen yessegra-reb-d imesla « r » n tefransist, yerra-yas-d « D tidett a Mesyu, nekkini d leslađ i ttayeğ znuzuy ». Dya Muqran yuker taqejjirt yer deffir, ma d abulis-nni yezzuhri-d « twalađ (la s-ittmeslay i Muqran ma d ađad-is yezga yef Yeħya), netta meqqar yessawal tidett. » Dya isers tabalizi n Yeħya yef wudem yef utrutwar, yebdu imiren yessafag tiqeffilin-is. Abulis-nni nniđen yuza-d, yewt-it akka yer tayett yini-yas « ala, ur tt-telli ara, kker tura a nruđ ». Abulis-nni amezwaru yenna-d (yerna tikelt-a la sen-ittmeslay i sin, Muqran d Yeħya) « tesaam zżher, ur nencif ara, ur awen-nebyi ara ayen n diri » yernu

yenna-yasen, amzun akken ayen akka i sen-yettunefken (i Muqran d Yeḥya) yezmer ad asen-yettwikkes di ddqiqa-nni kan « tura ḡas ḡiwlet ruḡet ḡef yiman nnwen ». Muqran d Yeḥya ddm̄en tibalizin nnsen, zegren azniq n *Rivoli*, uḡen win n *Marché-Saint-Honoré*, zzin d wezniq *Sainte-Hyacinthe*. Simmal teddun, deg wezwu-nni d-yessakayen yeṣṣurruc amzun d timeqwa n waman ḡef weglim n Yeḥya, simmal teddun nnefs nnsen yeccelqaf-it waḡu d-yekkat̄en, d aḡu yelleksen i t-yettawin ḡer deffir amzun akken d iragg^oen. Di nnefs-nni nnsen ddan-d imeslayen n Muqran, yettales-asen-d mkul xemsetṭac neḡ eecrin lmitrat, a s-tiniḡ d lmizan neḡ d lkil n tikli-s « arraw n leḡram, arraw n leḡram ». Ḥef lweḡda u ṣṣbee i wwḡen ḡer *Léda*, imezday n lbaṭima akken ma llan ufan-ten-in ṭṭsen.

Yeħya d ccγel ameqqran i d-yeγlin fell-as : ilaq-as ad yessali tabalizi-is mebla ma iħuza iri n sskali (xemsa wannagen¹ i ten-iggunin (Muqran d Yeħya) a ten-alin, ma d sskali s cwit kan i yugar tibalizin di tehri ; di yal annag ad bedden iwakken a d-rren nnefs, ma d trisiti-nni n ddqiqa² sin iberdan i nudan fell-as di tillas), alarmi yewweđ ula d netta, am wakken yewweđ Muqran, s annag wis xemsa. Γef tewwurt-nni d-izgan di teymert tazelmađ n sskali, Muqran la yesrusu tiyitwin, maca mačči d tiyitwin n lbunya, yesrusu tiyitwin-nni sselmadan d aselmed, bellegdis lewhi n tsekk^oart, mcaħ-mcaħ ufus ayeffus yennefđas γef sin, s teymert-is ad yeddeq-qim asγar deg wul n tewwurt, iwakken, γas tiyitwin-nni s uħader kan am win iteddun γef tmellalin, ššut nnsent ad yaweđ s amkan di lbađna, amzun akken iteddu γef leqten ; ššut-nni, ma ifat tesliđ-as, ula d keč iban s uħader kan ara d-terređ, amzun akken ulac imir nniđen, deg yiđ neγ deg wass, ulac imir nniđen deg ara d-wten γer tewwurt, ma d keččini ger lecγal-ik merra d imir-nni kan i tegguniđ a d-yaweđ ; kra yekka wass, d agani d unadi n wamek ara telliđ tawwurt mebla ma tkukrađ neγ tennuγniđ ; ula d faruq-nni d-yellan ger-asen, dayen tura yewweđ-d wass-is : zzel kan afus-im s us-

¹ Annag, annagen : *étage* (Amawal).

² *Minuterie*.

lukkez¹, telliđ tawwurt mebla ma yeffey-ikem laeqel (Muqran, sebca u settin wussan seg wasmi yeffey Lpari yekcem tamdint n Lezzayer, *Léda* ttesca wussan ayagi seg wasmi d-teqqel si tmurt n Ttelyan, si temnať-*nni* d-izgan s anzul² n *Salerne*, seg yiwet n taddart Muqran tikwal kan i iceffu yef yisem-is, maca yezra d taddart inegmaren³ iselman, d taddart yeršan di teftist ger icerfan yettugezren a s-tiniđ d tasfunjit n yilel⁴, « s asammer n tmurt n tzemrin » ; lğedra n tzemrin-*nni*, i d-teqqar *Léda*, lğedra-nnsent « d tazurant am lğedra n tasaft, ma d asyar-nnsent yeγma ugar, azemmur nnsent yugar abelluđ, ma d iferrawen nnsent iγmi nnsen yemmerkes, yella deg-s yejdi yella uneyluy n yitij ; d ayen ur tettammed, iferrawen-*nni* m'ara smizwiyen m'ara yefnu wass, amzun akken di lemri i d-yekkat yettmecberriq lexyal nnsen. »). *Léda* yezzif wemzur-is, d azubay, tserreĥ-as si yal tama n wudem-is, yeγli yer deffir s azagur-is, yef tebluzt tarqaqant n leqten, d tafessast am tid-*nni* ttelusunt tshednan yettadedden yef wemnar n tħuna timeqqranin. Yeħya yewweđ tura s annag wis xemsa, ibedd s kra isurifen ger-as d unekcum n tnezduyt, a s-tiniđ la yettgani ad yefhem d acu i yid-s yeđran, ma d afcal i yefcel, yerrez yedderwez, yenneqmađ deg-s nnefs, alarmi amzun akken d azyal d uneznaz n targit i t-ikecmen ; neγ, skud akka Muqran d *Léda* sulen ttemsudunen, ilaq-as (netta, Yeħya) ad ibedd kan akken kra, yetwelles acemma ma d ul-is yel-

¹S uslukkez, s ulukkez : *lentement* (Dallet, 453).

²Anzul : *sud* (Amawal).

³Anegmar, inegmaren : *chasseur*.

⁴Tasfunjit n yilel : *éponge de mer*.

lez, ur yezri ma ilaq ad yeqqen allen-is ney a tent-yelli ugar n wannect-n ; yefhem d umatu : yiwen webrid kan i s-d-ig^oran, ma tit-is ad yessenser iman-is seg umenni d ccehwat, ilaq-as ad yeddem tabalزت-is yezger anek-cum n wexxam, d axxam amejtuḥ bu snat texxamin, mgaradent zzint-as i texxamt n tarda d wucaf. Yeḥya isers tabalزت-is di tlemmast n tzeqqa-nni tamezwarut, yeḥ tzerbit n taduṭ tamellalt yeḥan tineddicin n leqten, di tafat-nni n zaylellu¹ d-tettak tmes n tkuzint yesqerwijen tasusmi i d-yuyen taxxamt. Ger tama-nni n tewwurt unekcum, Yeḥya yettwali aqerru n Muqran yeyreq deg wemzur n *Léda*, yettwali dayen tiglulin n *Léda*, nnejbadent kk^oernennint, iymi nnsent d iymi n læember, times fell-asent tettredwi tettawi-d tazwayt. Ula d yiwen n ttaq ur yelli di texxamt, llant kra n trefiyin sen-nig tkuzint, llant dayen kra n tugniwin n *la mode*, ttwaṭṭfent s txellal ney s llesqa yer lhiḍ, bellegdis ur d-banent ara mlih, amzun akken ur yezmir ara bnadem a tent-imuqel m'ur yezzil ara f tzerbit-nni n taduṭ. Win d-iferen tugniwin agi, iban mačči d tiqendyaṛ ney d im-ayuten n wucaf i yebya a d-yessken, maca d timnaḍin n tmurt d cebaḥa n lberr d ugama² (dagi d agu yettbiḥliwen ger ttjur, dagi d lmujat i d-yegrarben cuf-fent-d mi d-wwdent yer teftist anda tettazzal yiwet n tmeṭṭut a s-tiniḍ d aḍu i tt-yesxelxlen, d aḍu ney d aḥbak-nni d-ḥebbken waman, d weḥbak-nni d-iḥebbek yiri n yilel). Ger tugniwin agi n *la mode*, llant teylafin iḍbsiyen n ccna ; Yeḥya yefhem d ccnawi n Tṭelyan d Marikan ; di teymert-nni d-izgan ger sin leḥyuḍ, lhiḍ n

¹Tafat n zaylellu : *très faible lueur* (Dallet, 965).

² *Nature* (Amawal).

tewwurt unekcum d lħiđ n tkuzint, tella tugna n *Marilyn Monroe* s tqendurt n muslin tazegzawt am igenni, deg yiwen wezniq n *New York*, tisebbađin-is rsent ƣef wuzzalen-nni umitru seg yetteaddi ubeħri. Seg wemkan-nni deg yella, yeqqim tura zdat tmes n tkuzint, itekka s tyemmar-is ƣef tbalizt-is yellan ttama-s, Yeħya yezmer ad iwali tterf n tduli d umetreh, akkin ƣer texamt inna nniđen iwumi tettwakkes tewwurt. Seddaw yiyil-is azelmađ, tella tsummta d tazegzawt am tuga, tenncel teccemlel, amzun akken lkettan-nni tt-iyummen yeyma si tarda netta d lkettanat nniđen. Gef tsummta-nni, amzur n *Léda* ad tafed a d-iffey d azeggay am treamant mačči d azubay, ad tafed d imsibrik yetwelles am tegrisk ukasya¹ ara tessesfi tezyel n tmes ger ifassen-ik. Di tesnatit-nni² d-yernan Yeħya iyedr-it yiđes yeddem-it di tafat-nni tazerreqmanit n tkuzint.

¹ Tagrist ukasya : *glace au cassis*.

² Tasnatit, tisanatin : *seconde*.

Lpari - *Versailles*

*Mraw n wussan syen d asawen, d anekcum yer
llisi n Versailles, llint-as tewwura i wul yet-
targun.*

Yeħya yessukk afus-is deg icebbuben-is. Yefcel yursan¹ alarmi d ayen kan. Imuqel ssaēa-ines. D ttlata d wezgen. Yunef-as i ttabla anda yella ixeddem, yuza yer ttaq, isenned s ifassen-is yef lmeryat dya yuki-yas i usemmid. Akkin, Lpari iyedr-itt yiḍes di zzhir ikumya iteddun yer *Les halles*, ma d tumubilat tterzirent ssensarent iman nnsent s uħezzeb, si *Montparnasse* yer *Saint-Germain* ney *les Champs-Élysées*. Tikwal dayen, d dderz n tikli iħebbken d aħbak, amzun akken talem-mast n webrid d utrutwar s wesyar i ttwaxedmen. Lferħ tyab ula d rriħa-s, d tawla n wegris i d-ig^oran weħd-s deg yixf iḍudan ; yemmuyben am ugayemru² ; deg yimi-s d lbenna n txelwit, d lbenna yettmentaden amzun d llazuq ney d arek^oti-nni n lukum. Yewt-d wul-is yef *Claudine*, taqcict n lmesk yewwden yer tizi n tayri, yeğga-tt amzun akken werğin i s-yessin amek ara yeqqim ħur-s ; ney ahat wissen, ahat bezzaf i yeggar tamawt, sennig wayen ilaqen i yeggar tamawt i uēeqqanni ageswah n teyribt i yezgan yezdey yeħħissif gerasen ; ney amzun akken tiram-nni n lferħ i senyeččuren ulawen nnsen, tiram-nni ttilint-d kan m'ara tettwahres tennejbad teg^onitt alamma d ixef-nni ines aneggaru, am uzetṭa ger tjebbadin, tiram-nni n lferħ tti-

¹ Ursun : *être fatigué à l'extrême* (Dallet, 734).

² Expression signifiant : *il est morose et seul comme le bourdon*. Voir (Dallet, 282).

lint-d kan m'ara teqqers tceqqeq terwiht, tefferkekki, terrekrek, alarmi ula d tuzzfa-nni¹ i sen-yesnefken ti-fekkiwin nnsen di lbadna n temleħfin, tettunefk-asen di terzeg d ddyel mačči di tizeṭ. Taqcict n lmesk, d lmesk di tizi n tayri, ma d *Versailles*, di tegrest, tamdint yek-kussmen, teknuned yef yiman-is, am temyart yettu-cekken, yettukettfen si zzellum d sšter, temmuyben tesmigliz kan s wallen, ur tebyi ara dya ad tebru i lehzen d leyman i d-yeysin fell-as, ur yezmir yiwen a tt-yessenquqel ney a tt-yessembiwel, teqqim kan akken ger iberdan a s-tiniḍ teggujel ney tbur. Di yal afus tabal-izt, yernu mkul mraw n lmitrat d asteqsi, mačči yef webrid n nutil akken ttiyilen imessebriden, d asteqsi yef webrid n llii ! Ma d ameslay nnsen yessewham, m'ara skerfizzen rennun s uydebbu² nnsen, ladiya m'ara d-yeckunteḍ yeskucber di « r », d asterdeq i t-yesterdiq amzun d abelluḍ di tmes. Rnu-yas aggur agi n nu-number³ icuban yir aggur n furar : amek ara teğgeḍ iman-ik ad teqqimed d iyimi yef tbalizin-ik seddaw ttjur-nni tibaeryanin n *Cours de la Reine*. Rnu-yas yiwen usesten⁴, yeqqim kan akken mebla tiririt, di tallit-nni deg Yehya yella d analmad di llii *Hoche* n *Versailles*. D asesten i s-yerwin allay-is ula i *Jean-Paul Blais*, yemri⁵ wul-is yetmeħhen, d asesten-nni dya i ten-yessawden qqen d imeddukal. « D acu i k-yerran d mmi-s n *Versailles* ? ». *Jean-Paul Blais* netta seg yi-

¹ Tuzzfa : *nudité*.

² Uydebbu : *accent* (Amawal).

³ Nunember, unbir : *novembre*.

⁴ Asesten : *asteqsi*.

⁵ Mri : *être tourmenté, troublé*. *Tourmenter* (Dallet, 518).

wen n llisi n *Bordeaux* i d-yusa ; f tmeddurt ney f ddu-nit, allay-is yettban-d isekk^oeṛ, yekmen, ula d tamuylī n wallen-is d asemḥihed i tessemḥihid s lbaed deffir nnwaḍer yellin ḡer berra am teḍwiqin n rṛuplan. Yella dayen *le Jazz*, mačči d *le Jazz*-nni yettilin di tkasiḍin, di tmacint iḍebsiyen ney di *stéréo*, maca d *le Jazz* n tug-niwin, ttwagezment lesqent akken ma llant di texzant-nni tamejtuḥt, d amkan nnsent zgant dinna, wejdent i win yebyan a tent-yessked, ger tyuri ijerṇanen d wed-lis-nni *Sartre par lui-même*, d adlis afus-is iḍadda fell-as aḥal d abrid, yura fell-as iderrer¹. Tibtarin-nni² n wedlis ggarent-d tiyri mmalent-d abrid n tlelli, maca *Jean-Paul* d rriḥa n txelwit-ines kan i yufa deg-sent, rriḥa n tudert taberkant, tasetṭaft, tudert ur nesēi la bab la tawwurt, alarmi d-yufa iman-is yeḥsel : si tama yesseḥbibir yeḥ ukuffir d wumran³ n tasa i t-izedyen, si tama nniḍen yettwali Agellid *Louis Armstrong*, yeḥreh yimi-s ifaḍ yeččur d taḍsa. Ney ahat d iman-is netta i la yettnadi ad yefhem ; di teḍsa-nni n *Louis Armstrong*, d taḍsa ifaḍen i d-yessendin urawen-is, yettnadi ad yefhem iman-is, ad yefhem amek alarmi taḍsa-ines netta terreḥ, terreḥ s tuffra s tirzi-nni ur nettunejbaṛ, s tirzi ubuqal iṛuḥen d iceqfan deg wul-is ; taḍsa-nni yerrzen, ahat yezmer a tt-id-yerr akken tella, ḡas mačči s uzekka, a tt-id-yerr s sshur ney s temkarra⁴, ma yessaweḍ ad yessemliḥ ulawen-is di sin, ad yessemliḥ sin-nni n *Paul*

¹ Derrer : *souligner* (Amawal).

² Tabtert, tibtarin : *page* (à partir de asebbeter : *face de devant ou de derrière*) (s tmaceyt).

³ Umran : *chagrins, peines* (Dallet, 513).

⁴ Tamkarra : *miracle* (Amawal).

i t-izedyen, iwakken, ass-nni dya a tt-yaf wul-is, iwakken *Paul* akked *Paul* ad myafen msuyalen alamma qqen d yiwen. Sin wagguren syen d asawen mi yekcem yer llisi, Yehya yura dixel n texzant-is yiwet n twinest¹ acck-itt, ihuss-as *Jean-Paul* akken ilaq, ladya seg wakken iyil d Yehya i tt-id-isnulfan : « *D abarar, d ahdam, annect ila-tt ddunit-agi i yi-illan deg uqerru, maca amek ara d-ssukksey iman-iw seg-s, amek ara tt-id-ssukksey mebla ma tterdqey ? yerna smenyafey ad tterdqey agim² iberdan, wala a tt-tterray kan yer dixel, ney a tt-medley deg yiman-iw, deg wul n wul-iw, acku d annect agi i yi-d-iwwin yer dagi ; ayagi d ayen zriy, ulac deg-s rriha n ccek.* » Tawinest agi tessedhec-it akken ilaq s tafat-is, tewt-it s udem am tzerzayt, ters-as deg wallay amzun akken d ayen ibanen, ur yelli fell-as wawal ur d-yettili ; *Jean-Paul* ula d asesten ur issesten ara Yehya, ur t-issesten ara yef tidett yellan di twinest-nni, ney xersum ad as-yessuter ansi i d-tekka. Dya, seg wass-n, cwit cwit, tlul-d ger-asen tegmatt, tefka izuran deg wulawen nnsen, teckunteq deg-sen ladya mi ten-id-yufa lhal d igensanen³ i sin, idrimen ulac, ula d asurdi-nni yeflan yellan deg wawal, isah-iten-id kan ad ffyen deg wass n lhed si tnac d asawen, d anadi yef tullas icebhen, tin d-ifka webrid a tt-qesden, ney isah-iten-id dayen ad swen kra izegnan n lbira, ssyaden i imezday n *Versailles* m'ara ttmeslayen ger-asen. Yerna tadeggat-nni n wass n lhed ur tneqq ur theggu, ur sen-tefki lben-na ss ara qqimen eicen di temdint, wala tin ss ara

¹ Tawinest : *phrase* (Amawal). Homonymie avec tawinest : *cercle*.

² Agim : *mille* (Amawal).

³ Agensan, igensanen : *interne*.

mmten di laḥ ; akken i d-teffyen si llisi i d-ttuyalen ḡur-
s, d lferḥ d lqerḥ-nni i ttawin yid-sen i ten-id-yetterran.
Annect agi ulac fell-as tiyita, ur yessefk ara ad yeḍs
bnadem ney ad inedder yettinzi, d ddunit-nni kan i deg
ttganin ad asen-telli ifassen-is teg-asen irebbi asmi ara
d-awin lbak amezwaru d lbak wis sin.

« D abarar, d ahdum, annect ila-tt ddunit-agi i yillan deg uqerru, wagi d awal ! D ššwab d nniyya ! D acu twalađ a Yehya, tella tidett yugaren tagi ? »
 « Tagrest, učči, adebbuz. Rnu-yas aħemmel ma tħemmed wiyad, maca ur yefriř ara wawal. « Wiyad » agi, ilaq a d-banen d acu-ten, ad mbiwlen mħiħden, wissen ma zemren di yal ddqiqa ad bedden řer yiman nnsen, ad bedden řer medden ilin s idisan nnsen. Ab- arar d wehdum yellan deg uqerru, mačči iwakken ad ttbarguy tirga ; aql-i d axřim n ttiq d uskuffer, ccedda, aqħar, aēřar, asenqed, taessast d zzmik, d axřim n lxedma n bessif. Tanaerit ay at laerađ, nekkini ffey iberdan si Talalit. Di tmurt n Lezzayer, teřrid, d lřirra. Yiwwas, a tt-fruy d yiman-iw. D acu kan, uqbel a d-yas wass-n, byiy ad zrey di sin yid-ney anwa i yesēan lħeq. » « Nekkini a d-iniy (yufa-d lħal *Jean-Paul* isers iđarren-is di sin řef tencirt¹ n ttabla n welmad), a d-iniy amađal d lħebs, igenni d tibbuyyelt i lehzuř, ma d times d ğahenna ssaramey ad řer-sen awdey. » « Anwa i d-innan annect agi ? » « Awal i tlawin-nni ur ssiney ara. Muřel tura s ayennat agi (dya yezzi iđarren-is di sin řer dixel n texzant), lemmer d lebyi ur ř-ttağğan ara a neggan weħhed-ney. Ğas mazal ur nesēi ara sin-nni imuren n lbak. D ayen ur iqebbel laēqel. Lemmer d

¹ Ici dans le sens de *pupitre*.

lebyi, a nentam¹ γef zik lħal, yal tayawsa a tt-nissin. Yerna, ussan agi ineggura, ma tebyid fehmeγ : ayennat, ayen iregg^oin allay yettruγu ifadden, d tadak^oemt, d tiyita n tdak^oemt. Di temdint n Lezzayer wissen ma ttmeslayen γef tyita n tdak^oemt di llisiwat ? Dagi, ulac akk awal, maca d ayen yellan, d ayen yettimyuren seg useggas γer wayeđ. Ad tħezneđ a lka-bi-na. » « Tebyid igirru ? » « Ala, mačči dagi » « Tuqae-yak-d ula d keč, aql-ay d ass n lħed, ulac win ara d-yelfun, ulac win ara d-yettullfen γer texxamt agi n welmad. Yerna atan yella wabbu n tmacint usezγel, dya amzun d ddexxan i la ntess. Ax, attan yiwet n tgulwazt, tezleg akka cwit, maca d tagulwazt tazegzawt. » « Ur byiy ara ad mmteγ igirru deg uqamum-iw, ur ttafey ara abrid a d-iniy tanemmirt. » « Aha susem tura, ay aħbib, txedmeđ am nekkini, af-d tin ara k-iħemmlen, muqel tura nekkini, telt snin ayagi i tħley knunneđeγ deg yiwet n targit, targit agi mačči d tamettut ttwaliγ di ssinima, d tabustawit n taddart-iw. » (Dya *Jean-Paul* issuli iεerrec tuyat-is.) « Mačči d amesxer, tebyid a k-d-alseγ ? » (*Jean-Paul* yecmumeħ-d akka s tfentazit) « Sel-iyi-d. Yiwet tikelt, di lγerđ-iw i lliy, uγeγ-d abrid kan akka (dya Yehya yesterdeγ idudan-is, mcaħ-mcaħ d udebuz², afus-is ayeffus deg igenni di texxamt n welmad), d abrid n wexxam-is ; mačči s axxam-is i la tedduγ, d acu ara yiyawin nekkini s axxam-is, ur tt-ssineγ ara, kkes-d kan tikwal-nni deg tt-walay teadda zdat wexxam nney (ačħal d abrid tettulusu jjipa yesean tinefđas³, yiwet n

¹ Ntam : *commencer...* (Dallet, 581).

² *Pouce.*

³ *Jupe plissée.*

Ibista tamejtuht truḥ amzun akken tenncel, tewlles, ha d tadalit, ha d tacemlalt, tarkasin-is iymi nnsent d iymi n lbista, ney d tibabaḍin n teqcict tamejtuht), ihi ɣas inid-d d tafruxt, yerna iwerra-yi ṛebbi terra-d s lexbar sskadey-tt, sya ɣer da, m'ara tɣimiy ɣef yiri utrutwar, tama n wexxam imawlan-iw, la tt-ttmuquley m'ara d-tetteaddi amzun akken d tameddakelt taqdimt (ney ahat alarmi d tura i ttxemmimey akka, maca tidett kan : d ayen yellan, la tt-ttmuquley m'ara d-tetteaddi) alarmi d yiwen wass, azal n sebea sebea d uzgen, ur qqimey ara ɣef utrutwar, kkrey sfezwiy deffir-s, ney amzun. Imir-nni mazal ur d-iyli ara yid akken ilaq. Snat-nni n tesfawin timeqqranin¹ d-izzin i wexxam-is llant uyent, ma nniy-ak ugadey akka cwiṭ, maca qemmrey-tt, ruḥey-as lhid lhid amzun akken d aḥewwas. (Tesea axxam yesker kan, ur yecmit ara atas, tella deg-s tebḥirt, llan ijeḡḡigen, ladya imejjan umumad² akked igernusen³.) Tetteici wehd-s di taddart, seg wasmi d-tewwed, setta wagguren aya. Imdanen i tettwanas berra uxeddim-is, drus yid-sen, maca tikwal a tt-twalid la ttess apiritif di *Café du Kiosque* nettat d teixett n llakul d bu yedlisen n tezniqt *Rue des Orangers*. Bu yedlisen agi dya, yufa-d lhal nekkini keččmey ɣur-s aḥal d abrid, ttayeɣ-d ɣur-s *Ciné-Revue* ney *Cinémonde*, ney tisɣunin n tuzzfa, m'ara ilin ɣur-i isurdiyien d-ttquccuy seg wid n lqedyan n wexxam. Bu yedlisen netta d azlam i la d-izellem deg-i, zriy, maca tterray iman-iw amzun akken mačči i nekkini i ttayeɣ tisɣunin-nni, amzun akken d tayawsa i

¹ *Lampadaires*.

² *Myosotis* (« imejjan umumad », s tegrigit).

³ Agernus, igernusen (si tegrigit) : *géranium*.

d-qeṭṭuy i wayeḍ. Tameddit-nni dayen kifkif, rriy iman-
iw mačči d nek i d nek, ney amzun d wis sin ur s-
teqqareḍ ara d nek, mi la tṭcaliy metwal axxam n Massa
Grangetout. Dya, tikelt-nni, mi d-fukkey tuzzya tis
rebea i wexxam, teffey-d, aḍellæ deg ufus, ṭruḥ yer
ṭhanutt-nni yellan tama n webrid n Lezzayer. Akken i
d-teqqel, nekkini, ur zriy ur iban d acu i d iyi-iwwin,
qemmrey-tt d aqemmer. Ruḥey a tt-mmagrey. Akken
kan i εadday ttama-s, allen-iw di temgerṭ-is, sliy-as
tenteq-d. Anεam a sidi, tenteq-d. Tenna-d « tebyid ad
tedduḍ s axxam ad tesweḍ cwit uyefki ? » Nekkini ur
bniy ara f wannect-nni, qqimey kan wehmeṭ tteatbarey,
am weslem dixel n waman yettayzagen. Nniy-as « ih,
byiy, ma d ayefki ajdid i tesεid deg uḍellæ. » Tebda
tettaḍsa, akka, tettaḍsa, ih, deg wezniq, dya ugadey tis-
fawin-nni iberdan ad rrzent deg yid. Terna-d « yya-d a
t-tarmed, dya d keč ara yi-d-yinin ma yelha ney ala ». Dya
tewwi-yi s axxam-is. Ma d nekkini, tidett kan, ur
zriy ara d acu ara yeḍrun. Fehhmeṭ mebla asuget n
wawal, maca ahat ccfent wallen-iw, ma d axxam-is
kecmey-t ur zriy amek akkenni i t-kecmey. Kulci im-
iren yemzazzel yezri s lḥir, d azirez, d aqfaz, urmey
ayefki-nni, terna tessken-iyi-d ayen akk byant wallen-
iw. D agriwel i d-yeṭlin fell-i, ma nniy-ak nhewwaley
nhewwaley. Ur uminey ara tella tizeṭ icban tinna. Ax-
xam-is ur meqqr ara aṭas (axxam d amellal, sin n
ṭṭwaqi yettaken lmendad yer tebhirt, taxxamt tamejtuḥt
ucucef anda taɛluleq tqendurt n wucaf s ateyyut n wa-
man izeqqalen), ma di talast ukulwar-nni awray, akkin i
texxamt-is, d takuzint anda tessey ayefki. Teqqim-d
lmendad-iw, yef tqejmurṭ, tales-iyi-d ayen i tessent fell-i

nekkini : ttiyimiɣ aɧal d abrid ɣef yiri utrutwar, ttruhuy ɣer thanutt n yedlisen n *Mass Glong*, twala-yi mennaw n tikal uliy ɣer tfermejji¹ di tizi-nni deg nettat ttes apiritif di *Café du Kiosque*. Tettales-d akk annect agi mebla ma tessag°ed-iyi ula deg wacemma, amzun akken tsers-d tisura ger ifassen-iw, llint-iyi tewwura irkelli. Mi tettmeslay nettat, nekkini tikwal ttezmumugey kan. Wwɔɣey alarmi s-nniɣ ulac taqcict n taddart i ttiyifen di ccbaɧa, ula d tiqcicin-nni ttwaliɣ deg ijɣnanen, ulac tin yessnen ad tecrured zdat lamiri akken tettecrurud nettat. Annect agi merra ur iwata ara ad as-t-iniy, acku di kra n tesnatin² kan, tezzi-d i tqejmurt truh-d tessukk afus-is f lɣenk-iw. ɢef wakken d-cfiɣ qqley imiren d azeggay, cfiɣ dayen nniɣ-as ad iyi-d-ternu cwit uyefki. Ayefki-nni yelha, wehmey deg yiman-iw amek akkenni i la t-tessey, d tijeymatin d-isseylayen agerdud-iw si ssqed³, nettat teqqim-d ttamaw, deffir ukersi, a s-tiniɔ tented-d ɣur-s. Syen akkin, seg wakken yebda yettruhu lɧal yellint-d tillas di berra, tedda yid-i alarmi d tawwurt unekcum tessuden-iyi, d asuden werɣin ssineɣ di ddunit-iw, ɣef icenfiren kan. Mi d-kecmey s axxam imawlan-iw, waqila ufiɣ-ten-id atas aya i la ttnadin fell-i, nekkini snulfay-asen-d yiwet tenfust n bab uyefki. Twalaɔ (i d-yenna Yehya, allen-is ccentfent kkerfeffent seg wayen i d-yules), twalaɔ, d targit tafessast, s nniyya-s kan, maca suley ttwerwiɣ

¹ *Pharmacie*. Le rapprochement entre les mots « pharmacie » et « ifermejji » (phytothérapie, ou médecine par les plantes) a été fait par M. Ameziane Amenna.

² Tasnatit, tsnatin : *seconde*.

³ Expression signifiant : *être pris d'une gourmandise, d'une envie irrésistible*. (Dallet, 272).

ttucewwley ar ass-a, wehmey d acu n temyer, d acu n tixxutert¹ i yellan di targit icban tagi. Ahat, d tanfust-nni n tebhirt d texxamt-nni tamejtuht n wucaf, acku iwerra-yi rebbi ddeqs i qqimey zdaxel-is, maca ur d-wwiy ara s lexbar akken ilaq d acu i deg-s yedran. Ttucewwley alarmi d ulamek seg wayen hussey, amzun akken tsefl-iyi² tayri, udfey s akal-is am win yudfen s akal ur yessin, s akal n tteryel. Sin akked sin gdan³ rebaa, maca tibhirt akked texxamt tamejtuht n wucaf, anda-t leh̄sab nnsent ? » « Asesten agi a s-afey tawwurt lemmer yettuzdey wul-iw akka tura. D acu kan, akka, aql-i nnecewey am uzerzur-nni yettargun rric-nni ines yezgezwen. Maca, taqraett-nni uyefki, tura fehme-ytt. Cedhay-tt-id m'akka i k-sliy. Efk-iyi-d igirru, aql-iyi yenya-yi fad. » Yehya yessufey-d igirru si tebluzt-nni ines unalmaid, d tabluzt taberzegzawt, d taħercawt am lkettan n tcekkart, terra-t amzun akken d bu tmedwast iferrden iderbuzen, mačči d analmaid ger inalmaden di tserkemt tis krađ-snat-tamezwarut⁴, d taserkemt yenney^onin, ur tewwi ur terri, yezga yekres wenyir-is. *Jean-Paul*, netta amzun akken tağeb-as tikli-nni n Yehya, d tikli umentar ney n wemsayeh ; yebya dayen ad yesqerqer isemd-asen lkil akken ilaq i iessasen imeqqranen n llisi ; dya yefka-yas taylaft n ddexxan *Gauloises* ; ayummu n teylaft-nni yesea azal-is, acku ma ifat yettwakkes, lbuntat n ddexxan deg-s i ttafent leqrar nnsent. Taylaft-nni dya, teqqel d lexzin n lbuntat alarmi

¹ Tixxutert : *importance* (Amawal).

² Sfel : *pousser, tenter* (Dallet, 203).

³ Gdu : *égaler* (Lexique français-berbère de mathématiques).

⁴ *Classe de troisième-seconde-première*.

d ass-nni, amkan-is yezder deg wabuḍ n lǧib ufella n tebluzt, deg yidis azelmaḍ, ur tt-id-itekkes yiwen alamma idurr ney ijeggeḥ tabluzt. Ajeggeḥ agi dya, yiwen ur tt-iqemmer ad yaweḍ γur-s. « Ini-yi-d tura a Yehya, taqcict agi, di taddart-ik, temlaleḍ-tt-id dya s tidett ? » « D awezγi, nniγ-d kan targit agi aḥal d abrid i tt-urgay » « Ahat, ahat » i d-yeqqar *Jean-Paul*, netta skud ittmeslay skud yessufuγ-d abbu n ddexxan, d asrugget amejtuḥ icuban asigna, yettembiwil irennu di texxamt-nni n welmad. Ikemmel awal-is, amzun akken irekb-it waḍu ney d targit i la yettargu, « d ayen yessewhamen, amek alarmi di tirga tullas neccdent-d γer tissit uyefki. Di tirga-w nekkini, ula d yiwet ur tt-id-mlaley ; tikli nnsent m'ara d-teddunt γur-i, amzun akken deg waman yenhewwalen, smermizen am tegnewt s lmuziga ney s uẓawan nnsen. A s-tiniḍ d aferfer i ttferfireγ, ttferfireγ ttadrey, ambiwel ulac, ttadrey di tdikelt n yiwen ujeγlal ameqqraḥan. » Dya *Jean-Paul* yessedfer iyil-is i wawal-nni « ameqqraḥan », yesnejbad-it yesyel yis-s, dya di ddqiqa-nni, amzun akken d sshur, taxxamt-nni n welmad a s-tiniḍ ad teqqel d ajeγlal ameqqraḥan. « Suleγ¹ selley i lebḥer, d acu kan yal tikelt deg ara temmet lmuja deg wabuḍ ujeγlal, amzun akken d iragg^oen i d-yettrusun sberbiren-d fell-i, amzun akken d yiwet n tmettut i yi-iyettssen teccucufiyi. Yernu, d ayen yessewhamen, tamettut-nni ssney-tt, γas akken werǧin i tt-walant wallen-iw. » « D ayen yessewhamen » i d-yenna Yehya, afus-is ayeffus yezzer-it di lǧib ufella n tebluzt-is. « Ala, mačči d ayen yes-

¹ Suleγ selley : *j'entends encore, j'entends toujours*. Voir note n°2, page 29.

sewhamen » i d-yenna *Jean-Paul*, « tagi d tamkarra-
 nni¹ qqaren. Tanezduyt am tinna werġin tt-ufiγ, d ijdi
 kan i cukkteγ icuba γer wayen riγ a t-id-iniγ. D acu kan
 w'icqa ma d ijdi neγ ala, w'icqa ma giγ ccek, imi γas
 giγ ccek d nek i yefkan afus, yernu γas zzreγ kemney
 deg wabuđ ujeγlal, tiđ-iw ula d ix f n tissegnit ur yedrig
 fell-as. » *Jean-Paul* γef tikelt yesbedd awal-is, yenna
 « yerna d izzan d yeħlizzan, d acu-t uyennat agi tura, a
 nnegh-iw a nekkini yemmuyebnen alarmi d ulamek. »
 Yerr-itt imiren i imettawen, amzun akken d lmut i s-
 tenniđ temmut tmettut-nni izedyen tirga-s, dayen tem-
 mut s tidett. Yeħya yekker-d seg wemkan-nni yettef
 ttama n tencirt n *Jean-Paul*, yezger taxxamt n welmad,
 lbunyat-is yebbey-itent di leġyub n tebluzt, lbunta
 tawrayt di tqernit icenfiren-is, amzun akken d aseħħar
 neγ d amajus² i d-yeflalin, yettembiwil yesriddim, ye-
 flali-d ger lmujat-nni yeknunnden yetturaren s tkurin,
 ma d tayect-is tezzedway tettawi-d sšut amzun akken d
 igedrez ameqqran iwumi d-tezzi tuga n waman³ ye-
 theddnen yersen am zzit. « Akka, ddunit tettunefk-aγ,
 maca ula d targit tettwakkes-aγ. Tikwal yettban-aγ-d
 weftis d azeqqal nessaram deg-s a nili, maca nugad a d-
 naf iman nney ger iberdan, neγ amzun d icelman yugi
 wasif. *Jean-Paul* yesmigliz γef wasmi d-ilul, ma d
 nekkini icuban aybub i yi-d-ig^oran d imetti. » Dya yuza
 γer tfelwit-nni⁴ taberkant n texxamt n welmad, yed-

¹ Tamkarra : *miracle* (Amawal).

² *Mage*.

³ Tuga n waman : *algue, varech*.

⁴ Tafelwit : *tableau* (Amawal).

dem-d abruy n tsiseft¹, afus-is azelmaḍ isenned-it γef tfelwit, yebda la ireqqem irennu, izirig-nni d-ijerred d izirig n twinest², a s-tiniḍ igezzem tebrek-nni n tfelwit di tillas n yid. « Tawinest agi d talalit, anekcum γur-s dayen tura yettwakkes-ay. Ma d ayen d-ig^oran, ayen igelzen³, » dya yesyel γer berra n twinest « ayen d-ig^oran igelzen, d tili i t-izedyen, tili n tiddas tikerkas, nezmer a neddu deg-s nehmel di tugdi n buberrak. Di tdikelt uyenja la yettinziz waḍu n tayri, ma d ajajih yezga ur yettnus deg uqerru n *Jean-Paul*. Times iwumi-tt m'ur yezmir yiwen ad yezzizen ? Times iwumi-tt, wi tt-ilan, ma d id kan wehd-s i d-tṣah, ma d id kan wehd-s i la yezzuzunen ajajih ? » dya s temqerqect udebbuz-is iḍegger abruy-nni n tsiseft metwal *Jean-Paul*, isers imiren iman-is yeqqim γef lbiru n texxamt n welmad, yezzi s waerur i tfelwit-nni taberkant. *Jean-Paul* yerfed-d aqerru-s yini-d « w'icqa ma nlul-d negr-d γer ddunit. Yiwen dagi ur iyi-ittalas tajmilt, d tayri, tayri kan wehd-s i d ddunit-iw. Llisi agi a nnegh nney, angaz tineggaz. » Syen akkin, amzun akken yuki s kra la yesherkikk deg wul-nni ines yeggujlen, « yiwet n tikelt, di *Bordeaux*, byiy a d-jebdey tamusni d yiwet n teqcict. Di berra n ssinima. » *Jean-Paul* yessusem akka kra, amzun akken, tikelt-nni dayen, i yiman-is kan netta, iḥedr-as-d usikel ad as-yales, ney amzun akken asikel-nni d akemmel kan i la yettkemmil, ur yegzim ur

¹ Tasiseft : *craie, calcaire blanc assez dur*, etc. (Delheure, Ouargla, 290) ; *lissoir en plâtre séché* (Delheure, mozabite, 184). Utilisé ici pour désigner la craie.

² Tawinest : *cercle* (Amawal). Homonymie avec tawinest : *phrase*.

³ Glez : *mettre de côté...* (Dallet, 258).

yennegzi¹ ; di tallit-nni deg yettferfir yettargu wul-is, *Jean-Paul* yezmer, m'akka d-yufa iman-is wehd-s, yezmer ad yedlu yef usikel-nni, a t-in-yaf anda i t-in-yeğga, ad yay lğerra-s tikelt nniđen, ad as-ibeddel amkan ibeddel deg-s kra ttwalint wallen, d adrar ney d luđa ; yerna deg yimir-nni ney deg yimir nniđen, yiwen ur yezmir ad as-yini kra, yiwen ur yezmir ad as-yini asikel-nni inek řřwah-ines yettwazgel. « Tesea sser d ayen kan, yaş txuş akka cwit di tmelsit ». D umatu kan testeğsa-yi-d ma llan ğur-i yedrimen. « Alef frank » i s-nniy. « Mačči atas. » « Yelha » i s-rriy. « Mačči tura kan dya, ačhal di leamer-ik ? » dya *Jean-Paul* yebda la d-yettales, yesskan-d yessyal-d d asyal kra din yeđran, amzun akken di *Bordeaux* i t-yuy lhal, berra n ssinima. Atan tura ttama n tewwurt n texxamt n welmad, yerra iman-is d taqcict-nni, la d-yetturar amzun akken d nettat, d acu i texdem tenna, aqerru-s yekna acemma. « Ğur-i seřac iseggasen. » « Ur d-banen ara fell-am. » « Ala, d nek ara d-yekken sufella. » « Ruuuħ », tenna-t-id s tizzelgi, s lmaena iwakken imeslayen n *Jean-Paul* ur tturrun ula d yiwen, ney ahat d netta kan wehd-s ara ğurren. « Waqila yeffey-ik laeqel akka cwit, ney ala ? » « Ala, asaru-agi walay-t, d iri-t si řterf alamma d řterf. D tanfust n sin ibandiyen n tkaerir yettruzun tiqraetin n wiski di tbernat n *Hollywood*. Tidett kan, ur zmirey ara ad kecmeğ, d iri-t n d iri alarmi dayan kan. » « D acu ara teslexbubced ihi ? Ad tewted kan akkagi tagust zdat-i... ? Tayrift n dir tesbed² deg wuskir... » « Ala ala, ad řğuy. » « Ad teřğud ! Anwa ara teřğud ? » « Ad

¹ Nnegzi : *être interrompu (prématurément)*... (Dallet, 557).

² Sbed : *être fixé, collé*... (Dallet, 754).

rġuy. » « Ur yelli wanda ara tbeddeđ iwakken ad teřġuđ, ney ala ? » dya *Jean-Paul*, s ufus-is ayeffus, yessken-d sin idisan-nni n tewwurt n texxamt n welmad, s tehri annect utrutwar-nni deg yella di *Bordeaux*. « Akka ih, d tidett, dagi, ulamek. » « Ini-yi-d ay argaz bu seřac iseggasen, d acu i k-yeġġan akkagi d abehlul ? » *Jean-Paul* issembawel afus ayeffus, iwakken tikelt-a a t-yawi deffir umezzuđ ad yekmez acebbub-is, amzun akken d asteqsi-nni dya i t-yerhan. « Ini-yi-d, a taqcict mm εacrin iseggasen, d acu i kem-iġġan tesludduyed ? » « Sludduyey ? » « Akka, d ayen zriy nekkini m'ur tteted ara kullec ? » « Susem-iyi a yir ssekka, beřka-k asfuġġey ! » « Tidett kan, d ayen sliđ di ssinima. D yiwet akken n tmerkantit i s-yennan ayagi i wergaz-is, mi llan tetten imensi di sin yid-sen, zdat tilibizyu. Iban fell-asen myezgen-d akken ilaq, d ayen ur tettammed ara : ečč-n a d-ččey. » « I wergaz agi-ines, yelha ? » « Yelha, yelha, acebbub-is d acelhab, tawenza řef yidis, tiqeffilin n tfettust d umessak n tekřabat ttewten amzun akken d uređ azeggađ. » « I usaru isemis ? » « D asaru-nni ibandiyen n *Chicago*. » Wissen ma d asemmiđ aqeshan i d-yeđlin, ney d albaed n yemsebriden n *Bordeaux* i d-ieaddan imir-nni, *Jean-Paul* yuiker taqejjirt řer yidis, yesbaed si tewwurt n texxamt n welmad, yuđal-d amzun akken d aknunned i yeknunned řef yiman-is, deg yiwet n tikelt a s-tiniđ dayen, ddqiqa ur yeđyi a tt-yernu d teqcict-nni n *Bordeaux*. « Axxi tabehlult ! » i d-yenna « Tewt-iyi tmagart fell-as ». « Lemmer d leđyi ur tettaġġađ ara akken iman-ik cekklen ifassen-ik » i s-yenna Yehya i *Jean-Paul* yuđalen řer tencirt-is ad yeqqim deg wemkan-is. « Ilaq-ak ad

tefferfred di teg^onitt yecban tinna, ilaq ad tefferfred. » Maca yemmeslay ney yeqqim, mačči akken yessarem i teffey ; γas akken taqcict-nni n *Bordeaux* tegla-d s txexšart i *Jean-Paul*, wagi ur yenherwa ara, yetthuzzu kan aqerru-s d ahuzzu amzun ur drint. *Jean-Paul* yelli tawwurt n texzant-is ; tullya-nni n tewwurt, anamek-ines d *Jean-Paul* yuγal-d yer ddehn-is, yer yiman n yiman-is, yer lferh-nni i s-yeččuren tagertettuct n wul-is mi iwala di tugna *Louis Armstrong* la iseffed anyir-is s tmehremt tamellalt, yettecmumuḥ yecreh wudem-is yezzin yer lbuq ; *Louis Armstrong* amzun akken dayen, yekcem s amur wis sin n tmeyra-s, ma d netta, *Jean-Paul*, alarmi d imir-nni kan i d-yudef¹. *Jean-Paul* ihi yenna-d : « Yiwen ur yezmir ad yesriffeg wehd-s, ilaq ad yili win ara k-d-ifken afriwen, m'ulac, γas fell-ak settaac iseggasen, ur tezmir ara ad tefferfred. S teqcict agi, d ayen zriy, ur ssawdey ara ad fferfrey. Ney ahat d aḥemmel i mazal ur tt-ḥemmley ara atas ? W'izran ? akken qqaren warraw n *Bordeaux*. » Dya yebbey aqerru-s deg wemruj n texzant, yeffey-d s tugna deg ufus ayeffus, d tugna izedyen ul-is yesmenyaf-itt ger tugniwin nniḍen, tin n *Juanita Hall*, d tacennayt taberkant yesean sser d ayen kan, taqendurt-is yerša deg-s lyaqut, temmey-d tṛucc-d tbezzæ-d γef *Jean-Paul*, netta ur yezmir i kra ur yebni γef wannect-nni a d-yeflali. « Ilaq ad tili tin ara yi-iḥemmlen ney ara ḥemmley ; d acu i d anamek uḥemmel ? » ; yezra, asesten agi mačči d netta kan wehd-s i yerza ; yezzi yer Yeḥya d-ineggzen si lbi-ru, yebdu amerreh ger idurra irkelli n ttwabel n texxamt n welmad, d amerreh icuban tikli di tzerbatin ideyqen,

¹ Adef : *kcem*.

snetlafent γerrqent am tid uderbuz ur nesei tawwurt. « Di tsekla¹, γer tlawin » i d-yenna Yeħya « tayri, d *Phèdre*. Ger yergazen, d *Oedipe*. Di tmeddurt, d nek^oni. A nnger-ik ay ul, af-as-d ixef-is i leħzen yecban wagi, leħzen n tasaft ! Si tama, sšbeħ-meddi, yettnezzif wul dduklent-as ; si tama nniden, d asmaelek d amesxer γef medden irkelli. D acu n wemkan i d-yeg^oran ? D win yebyan tayri, d amkan-nni kan i d-yeg^oran. » « Ala, teccdeđ » i d-isuy *Jean-Paul*, « ixuș sšerr ixuș Sšur. » Dya deg wawal agi n Sšur, yessedda-d akk ajajih-nni yellan deg wul-is, d ajajih n tmes i s-d-ikkan si tugna-nni ireqqen am tirgett ger ifassen-is ; skud yettwali irennu di *Juanita Hall*, aħulfu i s-d-ibanen yuki-yas akken ilaq, d aħulfu-nni iwumi yeqqar « aħulfu n twenza-s » ; di tugna-nni dayen, *Juanita Hall* tettband zun tcennu, ifassen-is telli-ten annect ila-ten, a s-tinid d aweșsi i t-id-tettweșsi, temmal-as iberdan ara s-yellin tiwwura γer ddunit-nni yettargu, ddunit n cebaħa, ddunit użawan² d ccna i s-ittwakksen di *Versailles*. « Ala, teccdeđ » i d-isuy dayen *Jean-Paul*, « ixuș Sšur-nni seg d-ikka Sšur. Tarwiħt tetteddu kan akken teddun waman : akken tella dagi di ddunit n wadda ara tili dihin di ddunit ufella » ; yessed mliħ γef wawal-nni n « ddunit n wadda » mi t-id-yenna, amzun akken, mebla ma inuda fell-as, di tmenna-nni ines yettezririgen am waman, yemsuyal netta d yiwen wawal ur nelli d awal n menwala, d awal i d-yernan d timerna s aħulfu n twenza-s, yefka-yas afud, yesban-itt-id d ayen ilaqen di ddunit mačči d timsig^oert ; aħulfu n twenza ikcem am

¹ Tasekla, tisekliwin : *littérature* (Amawal)

² Azawan : *musique* (Amawal).

wakken s tuffra s allay n *Jean-Paul*, yemla-yas abrid yettawin akkin i tmeddurt n llisi, d abrid yettawin s ax-xam-nni yessaram wul-is, lberğ-nni ameqqran yettemlehwajen. « Ddunit n wadda », i d-yerna, « d ayebbar kan i ufiy deg-s, açal ayagi tura. Sebea iseggasen qrib ad awden, nek la skerkirey iman-iw deg ikulwaren n llisiwat. Imawlan-iw, targit nnsen a sen-d-ffıey d Analmad ameqqran n ddin¹, ney d tugna n lkettan deg wexxam. Degmi, si tazwara, seg wasmi bdiy leqraya, timelsit inu d tin ur nettames ara atas, iymi-ines yiwen-is, yezga d aberkan. Ccwi kan, seg wasmi d-ruhey si *Bordeaux*, ttlusuy aserwal n lqatifa yessawrey akka cwit, ttlusuy dayen yiwen utriku yesan tixxamin timejtaħ d tizeggayin, mbeid i t-id-ttwalin » ; Yehya ur yewhim deg wacemma, ur t-yekcim ara uferfud mi s-d-ismar *Jean-Paul* annect-nni merra imeslayen yef tmelsit-is, ula d tibejbujin-nni timejtaħ yenna-yas-tent-id : asmi mlalen tikelt tamezwarut, d netta dya (Yehya) i s-isrebhen tamelsit-is i *Jean-Paul*, inna-yas s umaek d tamelsit icuban tin useħhar, aseħhar iwumi yaereq webrid usirkus, ney teğga-t terkeft ney tejlibt imeddukalis, yuyal yettwatıef kemnen-t iwakken ur tferriğen ara deg-s medden ur asen-yettuyal ara d tađsa. D ayen i s-yaegben atas i *Jean-Paul*. Dya yefka-yas (*Jean-Paul* i Yehya) tayawsa-nni i s-illan deg wul, yetıef deg-s alarmi d ass-n, taylaft-nni n lbuntat seg d-ijbed Yehya ixef ajdid igirru, ddeqs i mazal deg-s ur t-swin ara. « Sel-iyi-d akken ilaq, a Yehya, asmi ara ffıey si lħebs agi ad xedmey d aħemmal deg wegraw uzawan n *Duke Ellington*. Daya. » Yehya yella yettheggi iman-is ad

¹ *Séminariste*.

yuyal yer tikli-s di texxamt n welmad. Taxxamt-nni dya tuyal-asen, i Yehya d *Jean-Paul*, amzun akken d yir azetta iwumi xerben lexyud, la smuhtulen s nniyya nnsen amek ara d-ffyen seg-s. Imir-nni dya i d-yedderbez Mass *Siwain*, aecessas ameqqran n llisi, idderbez-d di tewwurt unekcum, ibedd-d deg-s s tfekka-nni ines yennuynin. Cwiṭ kan n wakud i sen-ilaqen i Yehya d *Jean-Paul* iwakken ad fehmen tfukk tezwayt, dayen tura tewwed-d nnuba n tguni n wass n lhed, i sin inalmeden-nni ibahanen i ten-icban. S tayect-nni ines tazurant i ten-yenced Mass *Siwain* ; mi la ttalin sskali yettawin yer texxamt n tguni, d Yehya kan i d-yeg^oran yenna-d kra, amzun akken d imeslayen ara yesnefsusin yessifsen azuṭer-nni zzuṭuren idarren nnsen, d imeslayen ara ten-iaawnen dayen iwakken ur tthazen ara tirkabin n sskali : « D ayen yessewhamen, yettwakkes-ay uyefki yettwakkes-ay ddexxan di llisi. D ayen yessewhamen. D agzam, d acekkel, d astiqqef, d asqecbubed i sqecbubuden deg wallayen nney. D umatu ad hazen tameddurt-ik s timmad-is, ad ggallen deg-k ur k-yeffiy weybel amzun akken tenyid tamgert, ad ssanfen srewlen fell-ak tiregwa n lferḥ. » Zegren imiren (*Jean-Paul* d Yehya) tawwurt ukulwar, ḡḡen Mass *Siwain* di tama n wadda n sskali.

Versailles - Lpari

... taqciɛt n lmesk di tizi n tayri ma d Versailles, di tegrest, tamdint taberzegzawt, tamdint yekkussmen, tamdint yennefdasen yeknunnden yef yiman-is, am temyart yettucekklen, yettukettfen si sster ; Claudine, di tegrest, yef yiri n wemdun, telsa ibidi ameqqran, d azeqqal yeɣma s uzeggay d wewray.

Ass n lhed deg uzal, Jean-Paul d amuɛin, Yehya yettawi yetterra deg webhir Ugellid.

Amek i d ixef-is, amek ara s-tgeɛ isem i usemmid yendudren di tasmuɛi ?

Claudine attan teqreb, tesfaglat, tleħħu tettafar-it-id, tagut la d-tyelli tettezzi-yasent i tɛjur tkeččem lbaɛna nnsent. Awal yettyizi abrid-is di tayect, yettyizi yettanef, yekkat yettmattat yef wezwu i t-yettawin, nnefs ulac. Yehya iteddu tama n Claudine. Teddun ttuyalen di tezrugt alamma d ixef n wemdun. Sya yer da ttez-mumugen ger-asen, a s-tiniɛ si zik n zik i myussanen. Tasmusi amzun akken d ijdi, teswejwij teskerwic ger wafriwen n tegrest. Claudine telsa tibuɛin¹ twellsent, rnant yef userwal d azegzaw am tuga, yennejbad am yeɛzi. Ifassen-is telsa fell-asen iqeffazen n weglim aberkan, tsers-iten seddaw tyesmart-is, tɛfen ag^oerɛ n ibidi iwakken asemmid ur ikeččem ara taduɛ-nni yellan zdaxel. Yehya, tama n Claudine, la iteddu ikkat yef

¹ Tibuɛin : bottines.

iyallen-is, am wefrux n Ugafa Ameqqran¹. Yefreḥ d ayen kan imi yemtawa d yiman-is, yemsefrak yemşuda d umatu netta d yixf-is, myezgen-d yef wayen yetten-xuxulen deg uqerru. Amdegger ulac : yefka-yas lebyi i wul-is, yekkes-as algam iserreḥ-as ad yeks deg webrid n tirga, yaş akken yekkat-d waḍu iteqqes deg wallen yessimiḍ-itent alarmi d ulamek. Gef sskali-nni n lberḡ, tibuḍin n *Claudine* ur tselleḍ ara i dderz nnsent, ma d aḥukku d uleywi-nni afessas ur zḗayit ara fell-as ad asen-isel. Zdat tlajurin Ugellid, Yeḥya yefka-yas iyil-is i *Claudine* iwakken ad ḥlucceḡ di sin yef wegris. *Claudine* tejjugel deg-s alarmi d tiseylay n wuzzal n lberḡ, syen akkin, weḥd-s, terna tucḍa nniḍen alarmi d iri utrūtwar, zdat tezrugt n *Cours de la Reine*. Yeḥya yenna deg wul-is « D leḥq-iw ad ḍsey d leḥq-iw ad swey lqahwa ». « Ur teḥlucceḡ ara akken ilaq » dya ula d netta yecced alarmi qrib iḥuza *Claudine* i d-yettwalin deg-s. « A kem-awiḡ ad teswed lḥaḡa ? » « D lḥaḡa tabelbult ? » i d-tenna *Claudine*. « Ala, maca yaş kkes aybel, d ayen ara kem-isseḥmun » dya ḍsan-tt-id di sin yid-sen. Mraw n ddqayeq syen d asawen, qqimen ad swen lqahwa di *Cheval Noir* yef tezrugt n *Versailles*, di texxamt n wannag amezwaru anda n-ufan sin ibusinen² la ttemsudunen a s-tiniḍ ur ḥebbsen ara alamma tekcem tmeddit. Yeḥya ur as-yedrig wara, d ayen ibanen, *Claudine* teqqim di tḥerf n tbankiḥ ubiḥṣru, aerur-is a s-tiniḍ yudef di lḥiḍ, amzun akken tettunefk-as tseddarit ur tebyi ara seg-s a d-tettixer. Yeḥya yeq-

¹ Agafa Ameqqran : *Grand Nord*.

² Abusin, ibusinen : *couple* (Lexique français-berbère de mathématiques. Tizi-Ouzou : Tafsut, 1984).

qim lmendad n *Claudine*, yef tqejmurt n wesyar, yessufey-d apaki n ddexxan si lġib ibidi, yelli-t yefk-as i *Claudine* yiwet n jiġan d tazedgant, d tamellalt, ulac akk deg-s rriġa n lbunta, *Claudine* nettat tefka-yas-d times. « Keċċini maċċi n dagi ? » dya Yehya, netta imi-s yeċċur d abbu « Amek akka, n dagi ? D ddexxan agi inu i yi-issummlen ? » D asteqsi i iħersen *Claudine*, yessawed allay-is la yettemjadal yettemdeggar irennu d yiman-is, alarmi d-yufa « Nniy-t-id kan akka, yal yiwen ansi i d-yusa. » « Muqel tura nekkini, si *Versailles*. » « *Versailles* agi dya, ur yelli deg-s wayen issefrahən. Temmuyben tenneylulem armi d ayen kan. » *Claudine* tuzen abbu n ddexxan s udem n Yehya, dya Yehya yebda la yettusu yeshedway s ifassen-is, amzun akken yeffey-d seg wabbu-nni ssexdamen lkulun di lġirra. « Ur yecbiħ ur yesei sserr wayagi txedmed, tesmektaħ-iyi-d kan lġirra yellan di tmurt n Lezzayer. Leasker n Fransa, akka tura, lġirra nnsen d lġirra-nni n lkulun, tezriħ ayagi ney ala ? D asbumbex i sbumbuxen, ssufuyen-d imdanen s wabbu. « Zriy » i d-tenna *Claudine*, « syenna i d-kkiy. » « Amek akka syenna i d-tekkid ? » « Syenna i d-kkiy. » Yehya yuzen-as abbu n ddexxan i *Claudine*, nettat tunef-as i wabbu-nni ad as-yedlu akk udem-is, yali imik imik¹ ad yezzi i ucebbub-is, allen-is tezza-tent yef Yehya. Dya tenna-d « anebdu agi yezrin seadday-t yer yiwet n tmeddakelt imawlan-iw, deg yiwet n taddart acck-itt deg yiri n lebħer, *Fouka-Marine*. Aħas n yemdanen i d-mmugrey, yal yiwen d acu-t, ger-asen argaz d tmetħut-is d iselmaden di tmurt Iqbayliyen. Nnan-iyi-d tudert

¹ Imik imik : cwit cwit.

Versailles dayen, ur fhimey deg-s tigert, iberdan-is ttemcabin irkel, ma d imezday-is a s-tinið heznen yerna teddun kan akken teddun waman, skerkiren iman nnsen, nnefcuclen. Fur-ney di tmurt, si Igirra kan yer dagi i keččmen yemdanen s ixxamen nnsen yef zik lhal, wanag dayem yella win ara d-isellmen fell-ak, win ara k-d-immeslayen. Ayen izaden di ccbaħa asmi ttruħuy yer eammi, d ibrenyas-nni imellalen i ttwaliy deg yid. Abernus d ibidi ameqqran yezdan s tadut, tllusun-t yergazen yef tuyat. Dayen, tikwal, wid yetturaren s umundul. Eammi yessen atas ad yurar s umundul, dayen, ur ufiy ara ad qqimey ħur-s ugar iwakken ad iyi-isselmed. Maca ahat tessneð kemmini ad turareð s umundul » mačči d asteqsi i yebya Yeħya ad yesteqsi *Claudine*, maca d tanfust i yessarem ad yentam¹ yid-s. « Ala, ur ssiney ara ad urarey s umundul, tidett kan ur zriy ara yakk d acu-t. » Yeħya ur asen-d-yessukkes ula d rriħa n nmmara i imeslayen agi n *Claudine*, yefhem kan mačči d ayen ara tissin deg yiwet n taddart yef yiri n lebħeř icban *Fouka-Marine*, yini-yas « a w’ufan ad tissineð, acku urar agi umundul, d aħemmel kan ara t-ħemmed. Iđudan-im rqiqt am tessegnatin, yerna ttbanen-d zidit d iđudan n lmesk, d aya kan i ilaqen i wurar umundul. » « Tettud kan yiwet n tyawsa, ur seiyy ara amundul. » « D tidett » i s-yerra Yeħya, « maca am wass-a ad am-t-id-sewwrey di lkayed, syen akkin, ma ħemmed-t, ad turareð yis-s. » « Qebley » i s-tenna *Claudine*, « maca ula d keč si tama-k ilaq-ak ad ħemmed akka cwit *Versailles*. » « Atan ihi fkiy-am awal » i s-yerra Yeħya, « maca ur tħemmiley ara

¹ Ntam : *commencer, entreprendre, se lancer dans* (Dallet, 581).

Versailles irkelli, kkes-iyi lberğ, *Place d'Armes*, d llisi. Ma d ayen nniden, qebley a t-ħemmley. » *Claudine* tesskad akkin i Yeħya, deffir-s, ħer ttwabel-nni anda ibusinen-nni sulen¹ la ttemsudunen zdat rebea ifenğalen ilmawen n lqahwa. Yiwen ilemzi s tebluzt tamellalt yusa-d ħer *Claudine* d Yeħya yessuter-asen d acu byan ad swen. Yeħya yenna-yas « snat leqhawi » dya ilemzi-nni n *Cheval Noir* yeqqel ħer lxedma-ines, *Claudine* tessedfer-as tamuylı si zdeffir. « Di llisi i tzedħed ? », testeħsa *Claudine* mi d-terra tamuylı-s ħer Yeħya. « Ih », yenna-yas Yeħya, « yerna tarewla ulac. » « Ğef wachal ssaea i ilaq ad tkecmed ? » Yeħya yebra-yas-d kan akken « Si tmanya akkin, ulac imensi. Si leacra akkin, ulac taguni. » *Claudine* tessked ħer ssaea-ines, tefka timqerqect i zzğağ s uđad-is, tini « ur aħ-d-iqqim ara aħas n wakud, attan d tmanya kkes-d eacrin. » Twala udem n Yeħya am wakken ur yumin ara, tules-d i wayen d-tenna : « ih, attan d tmanya kkes-d eacrin. » Dya Yeħya ur iban d acu i d-yenna, amzun akken deg wawal-is yessarem-d timlilit aħi ur s-teggen ara talast d umatu, ad tiħzif ur tettfukk ara ; awal-is d asbecbec kan i d-yesbecbec, a s-tiniđ i yiman-is kan i la yettmeslay, maca awal yesferz-it-id i win neħ tin yeqqimen zdat-s, am wakken teqqim dya *Claudine* imiren, teqqim amayeg-is di tdikelt ufus ayeffus, aqerru-s yekna « tameddit aħi waqila ad zegley tiremt imensi. » Yuħal yesbedd-d akka kra awal-is yerna-d « ur kečmeħ ara tura kan, ad rħuy alamma d ttesea d wezgen. ». Yuħal yerfed-d udem-is ħer *Claudine* yini-yas « i kemmini, d acu ara txedmed ? » dya *Claudine* terra-yas s wawal d

¹ Sulen la ttemsudunen : mazal la ttemsudunen.

amejtuḥ « ur yelli d acu ara xedmeḡ, ur yelli wi yi-iggunin, ma d akud ger ifassen-iw i yella. Twalaḍ, lemmer mačči d ageffur agi i la yekkatén, nniḡ-as a w'ilḥan yid-k amecwaḡ seddaw tḡjur. » Imir-nni, aqcic-nni n *Cheval Noir* yewwi-d snat-nni n leqhawi. Yeḡya yelli tapakitt-nni ines n ssk^oeḡ « *Le Meilleur* » (« Yif-iten ») yini : « weḡd-m i tettliḍ di temdint agi ? » « Ih, weḡd-i, ḡur-i taxxamt di tama uḡerbaz alemmas n teqcicin. Imawlan-iw zedyen di Lpari, ma d nek la sselmadeḡ deg uḡerbaz, la sselmadeḡ taglizit i tserkam n setta-xemsa-ḡeḡea¹, tlata wussan di ssmána. Tḡruḡuy dayen ḡer Lpari, s Agmam Alatini², lemmdeḡ almad n *psychologie*. » « Dḡa acuyer ur tezdiyeḍ ara kan di Lpari ? » « Gef tnekra n sḡbeḡ. Aselmed inu, di *Versailles*, ḡef tmanya n sḡbeḡ, ḡef zik lḡal, yerna di tegrest asemmiḍ rnu-yas tebrek iwakken ad tḡfey tamacint di *Montparnasse*. Smenyafey ad tḡruḡuy ḡef uḍar ḡer lxedma. » « A w'ufan ad seuy am kem taxxamt weḡd-i » i s-yenna Yeḡya, « ahat yelha m'ara tettarguḍ deg-s mebla ma yusa-d yiḍes. Nek^oni, deg usensu³, di ḡeḡein neḡ di settin yid-neḡ nderrer ḡef reḡea idurra. M'ur d-yusi ara yiḍes, tettnezzif tasa-w m'ara selley amzun akken d iḡsan uzemmur i yegren deg wuyud, la d-tḡerḍiqen sya u sya. Tin i tent-yugaren yakk d tanekra n sḡbeḡ. Imcumen ad aḡ-d-ssak^oayen ḡef setta, ma d tissit n lqahwa alamma d tmanya kkes taḡbaet ; alamma yetḡef-ik laz-nni yetḡfen uccen ugemmaḍ ara k-d-fken talqimt n weḡrum f ara teḍluḍ

¹ Tiserkam n setta-xemsa-ḡeḡea : *classes de 6^{ème}, 5^{ème}, 4^{ème}*.

² Agmam Alatini : *Quartier Latin*.

³ Ici dans le sens de : *dortoir*.

tawaract-nni n wudi i ken-id-iṣaḥen di εacrin yid-wen, yerna d tawaract ufellaḥ ur nxeddem. Twalaḍ, ma d kemmini mi d-tekkreḍ kan ad tesweḍ lqahwa-m ; d acu i ttedteḍ ṣṣbeḥ ? » *Claudine* yuy lḥal tfukk lqahwa-nni ines, tenna-d : « taqbuct n ccakula d uyefki akked tč'inatt. » « D aya ? » i s-yenna Yeḥya, « ur trennuḍ acemma ? » « D aya » i s-d-terra *Claudine*, « ur rennuḍ acemma. » « Ah ya ssimra, lemmer d nekkini, a d-ssewwey timellalin di lmeqli a d-rnuḍ abaqraj n lqahwa yeryan. Mi ten-fukkey ad ččey tač'inatt rnuḍ sin igirṛuten ney tlata. Ttesseḍ ddexxan ney ala, ula d kemmini, ṣṣbeḥ ? » « Tessey ddexxan, ih, tessey *Gitane* ur nesei timzizdegt. » « Ax-n, ad am-n-rnuḍ yiwen, ma d tmanya agi nniḍen a ten-ğğey i ssmana agi d-iteddun. » (Deg yimir-nni dya, Yeḥya yemmekta-d taylaft-nni deg yetterra lbuntat n ddexxan.) « Yiwen kan i wass ? » testeḡsa *Claudine* mi tettef igirṛu-nni s-d-issendi Yeḥya ger sin iḍudan. « Ala, ccwi kan llan inalmeden iteffyen, wid izedyen di temdint. » Dya yeddem igirṛu amezwaru si tmanya-nni i d-yeg°ran, amzun akken d ssmana i yebdan uryu. Swan ddexxan (*Claudine* d Yeḥya) mebla ma yuli-ten-id wawal, alarmi Yeḥya iwala ageffur yesmawi¹ di beṛra, zemren tura ad kemmlen tikli d umerreḥ. Yeḥya yeṭṭi iccer-nni n lkayeḍ d-isers weḡcic-nni n *Cheval Noir* yeḡ tṭabla m'akken dya i sen-d-yewwi leqhawi, ibbey afus-is di lğib ayeffus userwal-is n leqṭen, inadi-d, ger mennaw n tepyasin, frank d rebein iṣantimen, yaf-itent isers-itent yeḡ yiccer-nni n lkayeḍ n *Cheval Noir*. *Claudine* yuy lḥal tekker, telsa abalṭun-is, skud akken Yeḥya la d-

¹ Smawi : *être arrêté, s'arrêter (pluie)* (Dallet, 882).

ijebbed ttabla zdat-s, dya unfen-as (*Claudine* d Yeħya) i wannag¹ amezwaru. Akken kan flen i tewwurt n *Cheval Noir*, zdat wemkan-nni anda tazrugt n *Versailles* tetttextux d aman, Yeħya ihedf-d ħur-s westeqsi-nni iteddun si zik d uđar-is, si zik n zik m'ara yettmerrih, maca yezwi-t d azway, yessunef-it, yerra-t d tawinest isehlen, temsa deg-s lwehma, d tawinest yezzin ħer zdat tegguni ayen d-iteddun. *Claudine* tessuli dayen ifassen-is ħer lexnaq ubaltun-is, ma d Yeħya yenna-yas « amek gan yexxamen n at *Versailles* ? », dya *Claudine* tħuħ a d-tecmumeħ, maca tsuđ qbel ħef tkeffa-nni usemmid i d-ibedden zdat-s kemdent-as imi ; tenna « amek, dya werġin tekci-med s ixxamen n at *Versailles* ? » dya Yeħya iserreħ-as-d kan akken « ala, werġin kcimeħ. » *Claudine*, din din tesseadda iyil-is azelmađ seddaw yiyil ayeffus n Yeħya, di dđiqqa-nni kan tenna-d « nek ħiley tessneđ. Ihi ma tebyid, d nek ara k-yawin, ad twaliđ s wallen-ik, tikwal d ayen izaden di cbaħa. » Yeħya yenna-d « a d-nay xersum d apaki n ddexxan. » Zegren si tezrugt n *Versailles* ħer tezrugt n Lpari, tħfen abrid metwal aħerbaz alemmas n tullas, d abrid ħer texxamt-nni anda tezdey *Claudine*.

¹ Annag : *étage* (Amawal).

Slukkzen¹ di tikli iwakken ad zegren *Versailles*, seg wakken tibuḍin n *Claudine* sulent teccdent², seg waman d-ittceṛcuren si tṭjur m'ara d-yettsuḍu waḍu, si tumubilat n wass n lhed tameddit d-itteggiren tadliwin n waman seg webrid n tkeṛyas yer utrutwar, rnu-yas kra imezday n *Versailles* ilaq ad tsellmeḍ fell-asen seg wakken tikli nnsen teḥzen tesmigliz ; ayen yugaren aya, di tama agi n tezrugt n Lpari yebnan s wakal yeččuren d aluḍ, *Claudine* d Yehya uyen abrid lḥiḍ lḥiḍ, d lḥiḍ yebnan s wezru azuran, sennig-s cetṭhen iferrawen d ifurkawen n webḥir - d abḥir-nni dya uyerbaz alemmas anda txeddem *Claudine* - ttaken-d rriḥa n rreud d yifer, d lḥiḍ a s-tiniḍ la yettinziz m'ara ttneggizent fell-as tmeqwa n waman ugeffur. D lḥiḍ-nni ay d inigi, d inigi nnsen mi kksen algam i yiman nnsen msudanen. Mačči d amsuden n tak^oerḍa ney n menwala, ney d win ur nefri, maca d win yuyen amkan-is deg wul n taggara n wass, yuy amkan-is deg umerreḥ-nni merrḥen deg webḥir, di lqahwa, deg wayen d-inna Yehya, deg wudem n *Claudine*, deg wawal-nni iserrḥen yufan abrid ger-asen, deg ubiṣṭru *Cheval Noir*, di tmuyli n *Claudine* iyeṭṭsen Yehya amzun akken di tafat d-ttaken inufaren³ m'ara yeyli

¹ Slukkež : *ralentir, se ralentir, modérer* (Dallet, 453).

² Sulent teccdent : mazal-itent teccdent. Voir note n°2, page 29.

³ Anufaṛ, inufaren : *némuphar*.

yitij, d tafat taleqqaqt yezgezwen am tuga ; d amsuden yuyen amkan dayen deg idudan-nni icellfen amayeg n Yeħya, ħebsen di teymert icenfiren-is, yef yimi-s ; deg igenni-nni itezzin yettneg^odam, yeqli-d ur nezri amek yef wakal ; deg yexxamen-nni ugemmad n tezrugt n Lpari, mi bdan la ttembiwilen ttengugin akka acemma di tlemmast n webrid, amzun akken aeyan deg ibeddi, byan ad knun anzen s azniq, amzun akken *Claudine* d Yeħya ufan-d iman nnsen rsen yef twinest-nni tameqqrant n Idurar n Rrus¹, zzin rebea ney xemsa tikal sennig ssuq-nni ameqqran d usirkus², tenya-ten tugdi di sin yid-sen alarmi d ulamek. Uyen imiren yiwen wezniq yettullsen, ixxamen deg-s kennun, zellgen, ttcuffun, ħennacen yef yiman nnsen am twemmusin, ttnejbaden amzun akken d asenkikez i ten-ssenkekizen ifassen imeqqraħanen n yiwen uebb^oaj yetturaren s ukkurdyun³. Dya *Claudine* teadda zdat Yeħya tezwari-ter sskali n wesyar yettijiqen, dsan-tt-id mi walan anzaren deffir lemri d rridu-nni asewraray n texxamt ueessas. Deg wannag wis tlata, *Claudine* telli tawwurt, dya Yeħya yufa-d iman-is deg yiwet n texxamt iymines d azeqqal, leħyuḍ-is ssan s ifilku d umezzir, seg wemkan yer wayeḍ rsen idurra n yedlisen fell-asen, d idurra yejguglen sennig umetreh yef d-tezzi tferšadit n *Ecosse*, iymines s cwit kan i yugar iymin n leħyuḍ ; tezzi-d dayen yiwet n tkuzint akked yiwet n ttabla d tafessast, amzun d ttabla-nni ara yettu bna dem di teymert n tebhirt di tegrest, mačči d ttabla ara

¹ *Montagnes Russes* (manège).

² Asirkus : *cirque*.

³ *Accordéon*.

tessexdamed yal ass. S imi n tewwurt, s idis ayeffus, d rridu uyanim yettwarzen wa yer wa s lexyud, yal yiwen d nnewl-is ; *Claudine* tezger ger-asen, lexyud rgagin lwawden amzun d azawan i d-yemħahden inetq-d, nebc-it kan d anbac ad ak-d-tban lbađna-s. Tenced Yeħya s iyimi ad yeqqim yef umetreh, skud akken nettat a d-theggi cwiṭ imensi, tenna-d « yur-i tabwaṭ n llubyan tazeggayt, cwiṭ n weyrum d wudi. A d-ssewwey yiwet n tremt n tmurt n Cili, qerrhet atas. Inay a k-yaegheb ? » dya Yeħya yerra-yas « ad iyi-yaegheb, ħemmley llubyan d ifelfel. » Dya yezzel (Yeħya) yef umetreh, yelli ifassen-is isers-iten yef uqerru-s, yekcem tamurt n tirga : *d ayen issewhamen wayen akka yid-i yedran, la yettazzal wegmar di tuga yelleksen, tisfihin-is sqerwijent f tjujtin timejtaħ, iberdiyem-is d anžad azubay, la yettsudu fell-as usemmid yessawan deg-s amzun akken d iragg°en ; ddiy s iyimi di tazza-s, tabarda ulac, d acabuy-ines kan i yewwin afus-iw yewwi tissas-iw i yi-isbaeden yef lgirra ; di tlemmast n tmura i deg netteaddi, yiwet n taddart tedreg yef wallen ; attan yef yiri n wedrar anda inisi isul yettazzal ; ulac win i t-id-ittwalin, si lebħer, ma d itij, isersen tucrar-is yef lefjer, ur yufi ara abrid ad yawed s urfan-is ; deg yid, deg wass, deg wakal terkeb tawla, la yesskan i igenwan isennanen-is akken ma llan ; deg wemkan-nni i deg yezdi lqedd-is, ulac win izemren a d-yini amek i yettef ; agmar-iw bu wanzad azubay yezger i lyebn-is ur yeffir ; di taddart agi qqaren-as d nnta, s tin n ttiha, acku takurt-is tečcur d tiħila, tugar lfil tiħila ; m'ara itezzi itened d tayri n yergazen i yettawi tikwal di later-is, yettawi dayen tizlatin d ccnawi*

daymi
di taddart agi
tiqcicin merra
tid nettwali
hemmlent ad issinent

inisi. Lemmer mačči d *Claudine* i t-id-yessak^oin, Yeħya ad yezder di targit-is am win yezzren di temda lqayen, nettat tessak^oi-t-id mi tsers tiżet ɣef wudem-is. Teqqim ɣef yiri umetreħ amzun akken d lalla-s n tsednan, d tamnajt ɣef wegmar n yiḍ, afus-is tegr-it daxel n lexnaq n tebluzt n Yeħya. Yeħya yelli-d allen-is, d igran inufařen i t-id-immugren amzun akken d lexyal, yezger-iten uqbel ad yezder deg-sen. Ticenfirin n *Claudine* d tiyezfanin, llexsent, ma d iles-is la iteqqes amzun d tissegnit n skenjbir. Yeħya yemdel allen-is dayen, yuki s yimi-s yettaeğeb ziy yella deg-s sshur mi sent-yesla i tzizwa la ttelwiwiḍent, i teɣ^orast la tneddu tesseqluluc, i tament la tfessi. Deg yimir-nni, ametreħ a s-tiniḍ yuyal d dduħ la yettawi yetterra, yettebruqul, yettenyelyaḍ sennig nncir-nni n texxamt. Taxxamt teqqel d timdewwert, tenned teknunneḍ tezzi, d tililect taħlawant n tčinatt, ma d tafekka n *Claudine* tekker deg-s tmes di tmelsit-is. Timelsa nnsen bdan la tent-tekksen yiwet yiwet, mi kksen taɣawsa a d-yeflali wayen byan ad walın, yeflali-d yettnerni, d ayen ur nettfukku, d ayen ur nesɛi tilas mi kksen akkin itrikuyen d iqaciren. Dɣa, amzun akken ur mwalan ara iman nnsen ɛaryan, yewweḍ-d lweqt ad kecmen s usu. *Claudine*, di tillas n temleħfin, tšubb afus-is ɣer tuzzuft¹ n Yeħya ; tettef-itt teħmez-itt d tazeqqalt di

¹ Tuzzuft : *sexe*.

tdikelt ufus-is ayeffus, tesself-as, tẓemḍ-itt tini-yas s usbecbec « teqreḥ-ik ? » « Ulac uyilif » i yenna Yeḥya, « yelha. » *Claudine* tyezẓa-yas amezẓuy « mačči d ayagi i k-n-ssutrey. Bɣiy ad zrey. » « D acu i tebyiḍ ad tezreḍ ? » i s-yenna Yeḥya. « Bɣiy ad zrey ma ad iyi-teqreḥ lemmer d nekkini. » Dya tessuden Yeḥya di temgert, afus-is isul ɣef tuzzuft. « Ahat lemmer tufiḍ, tebyiḍ ad tesɛuḍ yiwet ? » « Ur zriy ara, steqsayey kan iman-iw d acu-tt » « Gur-m ad tyiled yeshel m'ara tt-tettawiḍ akka kullas » i yenna Yeḥya, « tikwal ttag°adey ad iyi-tt-kksen. » *Claudine* tsuḍ-d nnefs d azeqqal ɣef tyersi n Yeḥya, dya tenna « i nekkini, tugadeḍ ad ak-tt-kkseɣ ? » « Ddem-itt » i yenna Yeḥya, « fkiy-am-tt. » « A ziy tselbeḍ » i tenna *Claudine*, « anef-as kan anda tella, d winna i d amkan-is. D ayla-k keččini. » « Zriy d ayla-w » i yenna Yeḥya, « d acu kan fkiy-am-tt. » « La k-qqareɣ ur tt-bɣiy ara » i tenna *Claudine*, « d ayla-k. » « Izzan » i yenna Yeḥya, « d acu ara xedmey, ad lsey leḥwayeḡ-iw ? » « Akken i k-yehwa txedmeḍ » i tenna *Claudine*. « Akka ihi » i yenna Yeḥya, « ad sweɣ yiwən igirru. » « Atan upaki ɣef ttabla, ɣer wadda umetreh » i tenna *Claudine*, « tella dayen teḍwist iyiɣden¹. » « Tebyiḍ yiwən ? » inecd-itt Yeḥya. « Ala » i tenna *Claudine*, « ur yelli i yi-ixuṣṣen akkagi » Ma d afus-is isul la iteddu ɣef tuzzuft n Yeḥya. « Maca ad twehmed, tekk°ernenni yerna yettwagzem yixf-is. » « Yettwagzem, ih » i yenna Yeḥya d-yessufyen takurt n wabbu n ddexxan, « d temzi. » « Amek akka d temzi ? » i testeɣsa

¹ Taḍwist iyiɣden : *cendrier*.

Claudine. « Agzam-nni yettwagzem yixf-is. » « D laksana ? » « Ala, d agzam i yi-tt-gezmen s tidett. » *Claudine* tseffer akka s laeqel ger tcenfirin-is, amzun akken yella kra i tt-iqerhen, dya tenna, afus-is terna-yas akka cwiṭ tẓemd-itt ugar « dya s wacu, s wacu i k-gezmen ixef-is ? » « S lmus n ttesdila. » *Claudine* tseffer ugar ternu-d « anwa i k-ixedmen annect agi ? » « D aḥeffaf n taddart. » « A rrebḥ-ik a nneḡ-ik. » « A wi m-yulsen » i yenna Yeḡya, « a d taferraḥt, xedmen tameyra di taddart. Tameyra tgerrez d ayen kan, yerna atas n lyaci i d-yusan. Ma d nekkini waqila xesfey. Dya nnan-iyi keččini d amaelal, d ahcican, ur tezmired ara i ccedda. Akka ar tura suley ur fhimey ara. D tibbuhbelt. » *Claudine* awal ur tt-id-yuli, tṣubb kan afus-nni ines nniden tedfer tafekka n Yeḡya, yer tuzzuft-is, tetṭef-itt tura s sin ifassen, s leḡnana, taḡuṣi¹, s usami d weltaf, amzun akken tettnadi ad as-tekkes lḡerḥ d lqerḥ-nni yezrin, ad tesfed lḡerra nnsen. Tural tessuden Yeḡya yeḡ yixf n yedmaren-is, dya tezzel fell-as s timmad n lqedd-is. Yeḡya yemlelli, uzzlen iyallen-is yeḡ uzagur n *Claudine*, ḡlucgen ger tqejjirin-is, wwden yer tjeḡḡigt-nni n lexla, d tajeḡḡigt iḡecden ur nettuleqqem, netta yezder di ddunit, aḡal d abrid yemmut ney d awway i t-wwin, ttergigin deg-s izuran n tudert, yufa tacenfirt-nni yeqqim din yunef i yiman-is yunef i kra yellan, ula d tasa-s acemma kan i d-tefrawes, yettucewwel yettwerwi, yennejla leamer-is ney yenza, yemmed, atan yezger i tzeḡwa, yessery akal yessery tuga tasellawt, d acellef i yettcellif timuyliwin

¹ *Le toucher*. Du verbe eḡs : *toucher* (Dallet, 183).

deg tekker tmes, ččurent d tisur̄tin, ččurent d izumal¹ d ccna, yefka-yas afud i izimer d-igren tiyri n tayri, i uterras-nni amejtuḥ yugaden a s-truḥ temzi-s, mlalen lewqat n tmeddurt-is, myekcamen mmerksen, d aktay, d amkan, d ussan yettufegglen, yiwen uẓar kan i d-yeqqimen yettazzal ger tissa, itess, yeccelqaf, yettnal tajumma-nni² yemzin yekk^oernennin, tajumma d yebruyen n teksumt taleggayt yesnefsusin iɗudan d yiɗ, tamurt Iqbayliyen tamenzut, taddart d inisi-nni ameslub, azayar, Tayzut d wakal d-ittalin m'ara d-isuɗ waɗu azeqqal, tikeffa tineggura, ffulkint³, ttlalent-d deg weksum, tigawt⁴ n tayri tafat-is tugar tin n tlalit, tufrar sennig tiyaɗ, imeṭṭi ulac, yenya-tt fad, d ššut amezwaru n tlelli i d-yeggaren imyi, m'ara tettberriq tettaesae di tmeddurt-nni nniɗen ; *Claudine* tebbey tibbucin-is di teabbut n Yeḥya, tetyizi, tkerrez, tettales, tettekkar, ul-is deg ufus-is, teggar tiyri tessawal tesbecbuc « nek isem-iw *Claudine*, i keččini isem-ik ? », tiririt d awal afessas kan « Yeḥya », tuntiɓin⁵ uzzlent yef mennaw icenfiren, wwdent s ul a t-yezzent, di tuzzuft yeskaččwen, ttuqqtent deg-s tkesmatin, telluz ur tesei tawant, a s-tiniɗ llan deg-s yeyman, izdey-itt yeččur-itt ugaraw⁶, ssant deg-s tduliwin n lebḥer, tezder deg wabuɗ n yefri yettemlehwajen, d ayen yessewhamen amek i la tesdeḥwil d asdeḥwel, di ddqiqa kan attan ters tessusem, amzun akken dayen zegren talast di sin

¹ Azamul, izumal : *symbole* (Amawal).

² Tajumma : *surface* (Amawal). Ici dans le sens de : *étendue*.

³ Fulki (taceḥit) : *être beau*.

⁴ Tigawt : *action* (Amawal). Ici dans le sens de : *acte*.

⁵ Tuntiɓt, tuntiɓin : *syllabe* (Amawal).

⁶ Agaraw : *océan* (Amawal).

yid-sen, ur asen-yettunefk ara seg-s a d-uyalen (*Claudine* d Yehya) alamma mrurden, rrzen, ttudebyen, qqlen d ileyluyen, alamma ufan-d iman nnsen wehhed-sen, teğga-ten ula d tamurt-nni cewwlen ssegrawlen, d tamurt i ten-id-yerran tura i ten-id-ideggren yer yiman n yiman nnsen, allen nnsen medlent, la sferfucen sfedwicen di texxamt d lehyuđ, amzun akken ilaq-asen tura ad lemden tikelt nniden amkan-nni yer d-ffyen, mmuten, negren, nnefs nnsen yennegza qrib ad asen-iruh, ukin d yiman nnsen d imudduren, tađsa ger imeslayen d usuden yettzerziren am waman, *Claudine* nettat tettmeslay amzun akken d urar i la tetturar s imeslayen, d urar d ccehwa, tfellu tillas tettnamar lweqt izerrin, tettnamar imukan, amzun akken yeshel kulci, bder kan yas-d, yeshel a tt-tefrud d yiman-ik am win tt-ifran d yiman-is ad yemmet. « Ađas ara teqqimeđ di Fransa ? », tiririt n Yehya, imeslayen-is msedfaren, wa iřubb wa yuli, tekcem-iten tergagayt yef tfekka n *Claudine*, ikcem-iten uferfud, ttnadin a d-lfun a d-ffyen bessif yer tilawt ; di tuyalin agi d-uyalen yer ddunit, imeslayen n Yehya si tazwara i bnan yef wasif i ten-yeggunin a t-zegren, ddac-ddac kan ađar deffir wayeđ, am umergu-nni yettewten s ucabruđi, ttwagezmen idarren-is ttwagezment tirga-s, yessyad i teabbuđ-is, yeyli-d fell-as wedrar, tazagurt-is flant-tt teaqqayin n rrsas, « mazal ur zriy ara. Ahat sin iseggasen ney tlata ? Ur zriy ara » *Claudine* ur d-tecqi ara si Yehya m'ur yerkid ara wawal-is, γur-s nettat ttemsedfaren wussan am zik am tura, amzun akken ugur ur yelli ur d-ittili, yal tayawsa ters terked deg wemkan-is yerna tgerrez. « Anebdu agi, a neddukel deg wussan usgunfu, ma

tsuledɔ dagi i tellid... a nruḥ s anzul¹... mačči dya s iri n lebhər... deg wedrar, yella dinna uzumbi yella zẓdec... yemma tesaɛ dinna axxam, maca ur tettyimi ara deg-s anebdu kamel... xemsetṭac wussan kan... deg waggur n yulyu... a neqqim dinna sin wagguren... alamma d lexrif, d wamek ara d-nuyal ɣer *Versailles*... a d-nuyal d imsibriken, aksum nney d aksum aras am ubelluḍ uṛumi... » ; Yeḥya ur yufi d acu ara s-yerr acku ur tt-ifri ara d yiman-is anda yella, dya ma seddaw uzumbi i t-yuy lḥal imiren, učči-ines d abelluḍ uṛumi, di tezyel n zẓdec, ney di *Versailles* tsehḥer-as *Claudine* s tayect-is, ney m'ur as-d-tuqaɛ ara yakk lmaɛna, yessaram ad yeqqim kan akken, yeḥnec yettes ɣer *Claudine*, aḥerrek ulac. Cwiṭ kan akka d *Claudine* i yekkren, tessens tafat n texxamt, teqqel-d s usu.

¹ Anzul : *sud* (Amawal).

Yehya alarmi d azekka-yen i yekcem yer llisi, d tikelt tamezwarut i s-teđra akken : yekcem am netta am inalmeden uffiyen¹, dya akken kan yezger abrađ-*nni* n ccan², yerra d umatu yer lbiru uæssas ameqqran Mass *Siwain*. Mraw n ddqayeq kan i n-yeqqim di lbiru, yenna ayen yellan yerr imiren yer tserkemt-is, yettuxetđa ur iteffey ara di sin wussan n lhed. Buđember iban-as-d tura yecbeđ, tuffyiwin yennecrađ wudem nnsent, tella tin iwumi yettaru tetterra-yas-d. Yiwwas di tefsut, d ass n ssebt, yerza-d ħur-s Muqran, dya Mass *Siwain* a s-tiniđ yefsi wul-is iserređ-as ad yeffey alamma d ass n lhed tameddit. Netta yerna-yas sħur-s alamma d letnayan sšbeđ. *Claudine* tban-as-d tecbeđ ugar n wussan-*nni* n tegrest. Tettlusu jjiptat d tifessasin d lkil n tmacwarin, yerna tađsa tettak-itt i tayed. Yehya tbeddel tit-is ħef *Versailles*, amzun akken itij yebrez yezzazdeg llun-*nni* aberzegzaw n leħyud d wudmawen, yessared tizruġin, yessared ula d igenni yezmi-t yesskew-it yerra-t d tiwemmusin usigna, d tileggayin ččurent am tesfunjit. Yuki d yiman-is la t-id-yettuđal wul yer ddunit ; iħemmel akk imeslayen n *Claudine*, iferru awal igezzem-it, netta yezzel di tuga n webħir n *Versailles*, yer yiri n targa ħef rsent kra n teflukin, tura m'akka tezri tegrest ; wid ijebbden

¹ *Elèves externes.*

² *Cour d'honneur.*

ijebbaden n teflukin dergen yef tit, z̄zlen di tdikelt¹, tteflalin-d kan m'ara qrib ad nneg^odament. Yiwet n tikelt, deg waggur n maggu, deg uzal qayli isebyen s wurey, d azal yekksen i lebda ayilif n waḍu asemmaḍ i wakal, i tuga d yifer, d azal yesherkikken yettferfiren sennig *Claudine* d Yehya, yufa-ten-id lhal zzren di leqten d lehrir usuden, d asuden leggayen leqqaqen amzun akken d adal², di lemwaji-nni n wezwu azeqqal i s-yellin allen i Yehya yef temdint n *Versailles* ; tamdint n *Versailles* tura yettwali-tt akken nniden, mačči d tamdint-nni i t-yugin i t-iaezlen di ddqiqa-nni tamezwarut ass-nni deg d-iwwed yur-s ; tikelt-nni ihi, di sin yid-sen (*Claudine* d Yehya), fran awal ad ruhen s axxam-nni yef d-temmeslay *Claudine*, ad qqimen deg-s ayen ara yekk unebdu, axxam-nni d-izgan deg idurar-nni n *Provence* iwumi qqaren *Maures*, sebaṭac n kilumitr seg yiwet n teftist deg yella yejdi d amellal. Seaddan sin wagguren deg wexxam-nni, dya mraw wussan imezwura d ussan n tament, d yemma-s n *Claudine* i sen-ibedden, d nettat i iqublen kra yellan, ama d leqdic n wexxam, ama d takuzint ney d imsismed-nni yettaken nnda-s i yal taqraett n rruzi, d nnda tafessast tasemmaḍ am cṛab-nni yef ters, alarmi Yehya truh-as lbenna-nni taqdimt n waman. Skenfen iman nnsen i yitij (*Claudine* d Yehya) alarmi ula d accaren nnsen, di tillas n yid, yef teftist, a s-tiniḍ d itran seg wakken ttembiwilen ttmeberriqen seddaw waman, m'ara tteumun. Mi d-qqlen ulin-d ad t̄tsen, tafafen-d azumbi yessusem ma d id la yettifriwis s yetran,

¹ Ici dans le sens de : *coque*.

² *Mousse* (Dallet, 139).

taksumt nnsen tsul tellexs teđla s tissent¹, ad t̄tsen di temleħfin d-ittaken tafat ugar n wass-nni i ten-id-yettafen ukin, ger izirigen iberqacen n lelwaħ n t̄twaqi. Dya taṣeħhit n wass wis mraw, ney ini-d di tazwara n tdeggat, ufan-d *tabratt n yemma* akken i d-tenna *Claudine*, ufan-tt-id yeħ t̄tabla-nni anda uyen tannumi tessan lqahwa, d tannumi d-yersen kan akka tettunefk-asen-d seg igenni, tedda-d ur as-faqen di tikli d wanyaten² nnsen, yemma-s n *Claudine* yufa-tt-id lħal tezzel yeħ ukersi ayezfān, la tessewway taksumt-is i yitij. Di tebratt-nni, yemma-s tenna-yas atan ad t̄ruħ yer Lpari, teğġa-yasen tisura n wexxam d cwit̄ n yedrimen i wussan d-iteddun. Taggara n wass, mi d-γlint tillas, zwan³ (*Claudine* d Yeħya) yer temdint n *Toulon*, di lawan-nni igenni a s-tiniđ imal yer lebħer yenneg^odam γur-s, mi d-yeflali seg-s a t-twaliđ yettmecberriq amzun akken yettwet yettuweccem s trelucin n wurey. Sersen iman nnsen qqimen deg yiwen ubistru s iri n lebħer, tama n weftas n turart⁴ anda ččan tabuyabist d imensi, sellen i lemwaji ttawint tterrant sseħbubukent seddaw tanawin⁵. *Claudine* aserwal-is n lkettan yezgezwen, atriku-ines d imsibrik aras, yesrusu nnħas f iyallen-is d-tessufuy εaryan, itess llun nnsen ačınawi, yeggar taqudert n lxiq deg wallen-is iwumi d-yezzi uzegzaw, d lxiq uffir, yettsubbu-d yer tnefđas n yimi-s ; imi-s yettemħejwar, amzun akken ticenfirin-is tečča-tent

¹ Lmelħ.

² Anya, anyaten : *rythme* (Amawal).

³ Ruħen.

⁴ Aftas n turart : *port de plaisance*.

⁵ Tanawt, tanawin (tašelhit) : *bateau à voiles, voilier*.

tmes tečča-tent tnekkarut¹, ma d lxiq-nni abrid-is d abrid n tayri yettawin yer tcenfirin n Yehya, yeħbes din iyab seg-sent am yetri iyaben deg igenni. Merrħen di temdint n wadda, ceđħen swan kra yekka yiđ deg yiwet n tħanutt n weftas yerra unebdu d amkan n temlilit, d amkan n dderz, n cceđħ d rređħ, d amkan yer d-ttasen ixeddamen n yilel d iħewwatan ad swen tırwiħin nnsen, ass s wass, ad gen tameyra, tameyra imi d-uklen akal, tameyra mi d-teħdeř tuyalin, ger lweqt d wayeđ yezga lferħ nnsen yemmed, ur d-cqin seg wemdegger, ney ttneçraħen yes-s amzun akken mačči yef tuyat nnsen i yers ; iqerra nnsen d imsibriken izedy-iten wađu ; tameddit agi ney tayed, ass-a ney azekka, tarewla d usfezwi ulac, yiwwas ad zegren tawwurt n tħanutt agi, a tt-zegren, dya di ddqiqa-nni kan ad ayeñ Iberdan n Walim², ma d lferħ ad ifeggeđ fell-asen. Ussan d wuđan sya u sya la teddun rewwlen, yezdukel-iten yessefsi-ten yiťij yettzezyiyeñ amzun akken d aħeddad i yezgan yeqqim di teftist, deg wexxam, yef uzumbi d zzdeç. Asmi sen-d-iħdeř a d-qqlen yer *Versailles*, wehmen deg-sen at temdint mi ten-ttwalin deg iberdan, yiñen seg walbaeđ n tmura Imuçay ney si tnezruft n Libya i d-qqlen. Ama d lli si ama d ayeřbaz alemmas n teqcicin, ur asen-d-iban ara webrid nnsen akken ilaq, dya, akken kan yebda useggas, srewlen iman nnsen dayen s anebdu-nni n *Provence* ; ma d aseggas-nni d-iteddun, ssarmen ad zedyen di Lpari anda ara krun

¹ Tanekkarut (s tteyanit taqdimt) : *nacre*.

² Iberdan n Walim : *voie lactée*. Il s'agit ici d'une transposition du texte original : *chariot de la Grande Ourse* (aceryu n Tursust Tameq-qrant).

taxxamt. Akken zrin sin iseggasen, ttfen axxam deg wezniq *Racine*, yella deg-s wayen akk ilaqen, deg Wegmam Aladini¹, sin yezniqen kan i yellan ger-asen d la *Sorbonne* anda izemmem² Yehya. D Muqran i d-yerran lhir yef tuyat n Yehya, lhir d lħers d-ittawden seg umaday n tmurt, ttawden-d yer Lpari-nni deg yella, ukin-asen tura akken ilaq di Fransa. Tamdint n *Versailles* terwel ula d nettat. Lpari tura tewear, yeggursel wul-is : jab-d idrimen i *F.L.N.*, af-d lxedma, xdu i tuffya n deg yiđ xdu i tbernat anda tbeddan ibulisen. Taqcict n lmesk, lmesk di tizi n tayri, ffyenti-yi tirga mxalfa... Yehya yerwa tazzla yer tmizar n Lpari, deg-s a d-ijab idrimen deg-s ad yesselmed tira yesselmed tayuri i imeqqranen... *Claudine*, llant tmeddiyin i deg tettayes trewwel s axxam imawlan-is, tura d axxam i deg ttag^oin Yehya... Yers-d leyman yef wul-is, leyman d uyedlilef, yeqber wul-is awal ur t-id-yettali, amzun akken tarwiht-ik bbyen-tt di temda umariy, deg waman yumsen cemten, deg-sen ara tyerqed lemmer mačči d *Jean-Paul* i d-irezzfen yettas-d tikwal, yekkat-d yer tewwurt uqerru-k yetterra-k-id yer laeqel, yer ddunit, yerfed-ik yewwi-k deg uzawan-nni n *Blues*, yessukkes-ik si tillas-nni deg tellid.

¹ *Quartier Latin*.

² Zemmem : *inscrire, s'inscrire*.

Lpari - Aqbu

Jean-Paul yettlusu akustim n smuking, d azegzaw am yilel ; ixaḍ-it-id asmi yeseadda lbak-ines wis sin, yer yiwen uxeggaḍ n Tewwurt n *Clignancourt* ; yettlusu-t timeddiyin seg wasmi yebda lxedma di *Trois Maillietz*, dya s lxedma-nni i yufa abrid yer wid iḥemmel atas, iga-ten deg wul-is amzun akken d lawliyya seg wasmi yella d analmad, *Memphis Slim* d *Champion Jack Dupree*, tura yessawed ad yemmeslay yid-sen : tuyac nnsen d wurar nnsen yef upyanu, iḥesb-iten i netta kan wehd-s iwumi ttunefken, ttunefken i wallay-is deg tezzin rennun smuhbulen. Tbeddel teg°nitt fell-asen (*Jean-Paul* d Yehya) mi d-zegren si *Versailles* yer Lpari ; tewwed *Claudine* alarmi s-tessefhem i *Jean-Paul*, tenna-yas bedden fell-asen wussan, fell-as nettat d Yehya, dayen tura ur d-ttuyalen ara wussan-nni n zik deg tmerrihen di *Versailles* d Lpari. Terna-yas ulac tuzzma deg wannect agi, ulac win ney tin i iyeflen, i yeccden, mačči d ulawen i yeqquren ney duzen, maca d ayen nniden, ahat d ayen yeffren idergen yef wul d wallay, mačči d kra iwumi ara thulfuḍ d umatu, d ayen yefkan izuran iqdimen n lqedma, ur tezmireḍ ara ad trewleḍ fell-as ney a t-tekksed kan akka s temqerqect am win ara d-yerren tawwurt deffir-s : ma txedmed kra s lḡur, iban fell-ak d awḥid i tellid, yerna lḡur-nni ad yessemsu ayen txedmed ; mačči akkenni ara tefruḍ ney ara s-terred

tadimt i tallit-nni n tmeddurt-ik ney i tayed ; yerna ferru n tidett mačči d ankar, mačči d asenfu, ferru n tidett ma tgid-as taħnact deg wul-ik i tallit-nni, ad tharbed tesseħbibred fell-as. *Claudine* tenna-yas i *Jean-Paul* iban-as-d tura Yeħya qrib ad yeqqel yer Weqbu, ma d ussan d-iteddun ur zmiren ad beddlen kra deg wannect agi ; acku seg wasmi i la ixeddem i *F.L.N.*, seg wasmi d yir lexbar kan i d-yettawden si tmurt, d ayen ur iqebbel laeqel, yečur yeqber ifegged wul-is, tezra, tezra a d-tawed talast-nni tageswaħt, sennig-s akkin ulac, ad as-yanef i Lpari yawed s adrar si tmurt n Lezzayer ney si tmurt n Tunes. Tenna-yas i *Jean-Paul* wissen kan d acu n tedyant ara d-yeglun s řřwah-is, ma d ibulisen i ifettcen ħettcen imeddukalis deg wussan-nni, ney d netta s yiman-is i d-qesden a t-ssenqden akken ilaq, ney d ađfar i t-đefren s tuffra. Ur as-teffir acemma i *Jean-Paul*, tenna-yas tenxetlaf di laeqel-is, tebbeħba, ula d ussan dayen ur asen-tezmir ara, ur tezmir ara ad teqqim di ddunit ; di xemsa iseggasen agi sɛaddan akken di sin yid-sen, nettat d Yeħya, i s-d-ibanen mačči d nniyya nnsen, mačči d lqella n tmusni, ney d asedhu d wurar-nni tturaren am win yekksen taekkemt yef yiri-s, i s-d-ibanen d tafat-nni d-yesfawen tettfeğgiğ-d fell-asen, d iseggasen-nni n wurey sennig-sen akkin ulac, d tafat d wurey ara sen-ittwikksen tura tardast tardast, amzun akken dayen glan s tunt d wayla nnsen, ifukk nñšib nnsen yennyel, seg^oden am wezrem tiżet yellan di ddunit. Ladya řtiq d uyedlilef-nni deg tella *Claudine*, ɛaddan akk tilas ass-nni deg i d-yusa Muqran alarmi d azniq *Racine*, yessuter di Yeħya ad yettef taxxamt nniđen. Yeħya ur tris ara nniyya-s,

mačči d ayen yeqbel s sshala, s lebyi n wul-is, yesteqsa Muqran d umatu « acimi ? Ur yelli i yi-ixuşşen dagi. » « Mačči d annect-nni » i s-yenna Muqran, « neḥwağ taxxamt. » « Anwi-ten wigi yeḥwağen taxxamt » isteḥsa Yeḥya. « Aha tura ur smuhbul ara » i s-yenna Muqran, « d *l'Organisation*, d Tuddsa » yerna Muqran mi d-yebder *Tuddsa* agi, itekka mlih ḡef tazwara-ines iwakken ad as-yernu isey d lhiba i wawal yellan d awal n menwala. « Tuddsa » i s-yerra Yeḥya, « ur iyi d-tuqae ara lmaena nekkini di Tuddsa. D acu-tt akka Tuddsa agi iwumi terniḍ T annect ila-t ? Zaema tugar nef tif tuddsa s « t » amejtuḥ, s icenfiren imejtaḥ ? Sferz-d awal a Muqran, ssefru-t-id, d acu-tt Tuddsa agi ? » « Lemmer d lebyi ula i k-id-yewwin yer Lpari a Yeḥya » i s-yerra Muqran, « ula i k-id-yewwin yer Lpari. » « I keč a Muqran, ula i k-yewwin yer Tuddsa ad tkecmed ḡur-s, tɛadda nnig uqerru-k. » « Γas ttef imi-k a Yeḥya, ḡur-k a k-iruh lmizan, tḥadar ayen d-teqqared ! Tlata iseggasen ayagi tura i la xeddmey fell-As, ma-nniy-ak zriy d acu-TT zriy d acu-TT. » « Akka ih » i d-yerra Yeḥya, « zriy, a win d-yusan ad yettes yid-s. Yir ssekka, ssekka ucertuḥ ! tura tebyid-iyi nek a s-d-jabeḡ taxxamt. Tagi d tidderwect a Muqran, d tidderwect-nni n tidett. » « Yeḥya, tebda-k-id tisselbi » i s-yerra Muqran, yufa-d meqqar d acu ara d-yini, amzun akken d lḡur d zzur-nni kan i s-d-ig^oran iwakken ad as-yegzem awal s uzerref. Ur yebni ara ad yeffey wawal-nni s annect-n : Yeḥya yerrez-d ḡur Muqran yedda-yas di lebyi, am wakken ikukra tisselbi-nni a d-teglu s wayen n diri, ur as-yezmir ara a tt-iqabel weḥd-s. Dya yenna-d « ihi taxxamt agi tewjed, tufam-

tt-id ! » « Tewjed, ih » i d-yenna Muqran. « Anida i d-tezga ? » « Azniq n *Rennes*. Amitru *Saint-Placide*. » « Anta tayurfett ? » « Sebæa. » « Tecbeḥ ? » « Tesæa asariḡ i tarda, taxzant n *Normandie*. » « Asariḡ ? » « Asariḡ ih, d snat tberninin. » « Dayen ihi qebley » i yenna Yeḥya, « a tt-ttfeḃ. » « Awwa tselbeḃ » i yenna Muqran tikelt nniḃen. « Waqila εarqent-ak » i yenna Yeḥya, « keččini d tabarda, nek^oni d ttfer, abrid d-tenniḃ a t-nedfer, d tagi iwumi qqaren Tudḏsa ney ala ? » « Izzan » i yenna Muqran. « D ayen yessewhamen » i yenna Yeḥya, « yuḃal yimi-k yeqbeḥ. Gur-k kan ad ak-alin s aqerru, ad tcuffed ! Imeslayen zemren ad stuqqfen deg-k nnefs, a k-skuffren, tezriḃ annect agi ney ala, a Muqran, tezriḃ annect agi ? » « Sel-iyi-d a Yeḥya ! » « La k-n-selleḃ » i yenna Yeḥya, « maca tlaq-iyi tmacahutt... mačči d tamacahutt n tibbuḃyelt... am tinna n Alula d εammi Sadeq... tamacahutt yerna ilaq a tt-fehmeḃ akken iwata, am wakken fehmeḃ ageffur ney ccna-nni n waqqur... maca keč a Muqran... tessneḃ ccna-nni n waqqur ? » « D kwi-kwi ney d čiw-čiw, di tara n lexla » i yenna Muqran, yessetbaε-d iyil-is i wawal, iban mačči d tayawsa i s-yellan deg wul. « Akka i tella swaswa » i yenna Yeḥya, « ur tessineḃ ara ccna n waqqur. I Tudḏsa, wissen ma tessin ccna n waqqur ? » « Yeḥya, dayen tura teččiḃ aqerru-w » i s-yerra Muqran. « Ihi, ur iyi-d-ssḃad ara i nekkini, maca sel-as i ccna n waqqur... ula d netta ur yeggan ur yettnudum... tanfust n tayri tanfust n zzelt d lḥif... Ma d kwi-kwi..., d lehzuḃ d yeḃyal i yettammen yes-s... ccna n waqqur d ayen nniḃen, mačči d aqeḣser, iqerb-d ḡur-ney ugar n

Tuddsa... d netta i γ -izedyən deg wul, nettef deg-s nettaf-it deg izuran n tudert nney... ur asen-d-cfiy ara mliḥ i imeslayen-nni n ccna, maca zriy d yir tadyant i yedran yid-s (aqqur)... yettwaṭtef di tesfift n tferrant i d-yegman di tefsut, ger umaḍal d wayeḍ, yer talast nnsen... sin agi imaḍalen, amzun akken yiwen d taddart wayeḍ d adrar, ney yiwen d tibḥirt wayeḍ d axxam... ney yiwen d tametṭut wayeḍ d addud-is ney tinnufra-s... ur iban amek akkenni... sin agi imaḍalen, ssney-ten di tyersi nnsen, di talast nnsen... talast agi mačči d lqella n ccna... d nettat i d-yesskanen anda ters tyita... tiyita n win iqeḍean layas ney tiyita n win ur nezmir i kra... ur zriy ara amek akkenni... texleḍ, temmerkes... acku d win iqeḍean layas, ney d win ur nezmir i kra, yerna-d γ ur-sen wayen i d-yettaken afud ; amzun akken ula d tiyita-nni telli-yas tawwurt i wayen ifazen, d ayen ifazen yessemlalen taswin ula deg webrid n tmettant... D ayen ibaeden mačči d kra γ ef kwi-kwi d čiw-čiw... d ayen d-yuzan γ ur-ney, d ayen i γ -d-isuman yerza-yay yerza tudert nney, yiwen wezgen yettak-d tugdi, azgen nniḍen yettak-d ifadden... Daynetta *aqqur yeggan di tdikelt n yifer n lexla, ifer-nni yiwet n tferrant tajdiṭ tebya ad as-tsehher*¹, aqqur agi werḡin i t-walay, maca aṭas i sliḡ ttalsen-d fell-as... wissen Taqubaet ma tettak γ ur-s anza... ney ahat aqqur d Taqubaet ibedden udem, yekka-d seg-s, yeqqar-d ayen yellan deg-s, yeqqar-d timmuhbelt d waḍu-nni swayes tettwassen, aḍu-nni i tt-

¹ Tamedyazt agi tekka-d seg yiwet tmacahutt isem-is s teglizit : *the nightingale and the rose* (aqqur akked twerḍett), n *Oscar Wilde*. Aqqur icennu kra yekka yid, ul-is isenned-it s asennan, yefka idammen-is d asfel iwakken tawerḍett ad tuḡal d tazeggayt...

izedyən izdey lferḥ-is, nettat yellan d nnta... Xalti Aelula ur tteffey ara atas di taddart n Weqbu... yella leasker, d tidett... maca... yella wayen nniden, aḥal n teksiwt d ucelliq i tetlusu... lferḥ-ines terra-yas algam, tetṭef-it teggumma a s-d-tserreḥ ama di tikli-s ama di tzebgatin-is yetturaren s yeyman, ama deg usčenčen d użawan nnsent ; lferḥ-nni ines d Eammi Sadeq kan weḥd-s i t-yurmen¹... Yiwen uqcic kan i d-sean (Eammi Sadeq d Xalti Alula), zriy, Aeli-Sayd, ur yeqqim ara yur-sen atas iruḥ yeğga-ten... Aeli-Sayd, d imexda wid i t-yessnen... kkes-d kan mraw iseggasen-nni imezwura... syen akkin izwa², ma d asmi i d-yuḡal, fell-as ttaṭṭac iseggasen, yessuter di baba-s a s-d-yay agmar... yuḡal dayen iqqel s adrar... yezri useggas, wwin-t-id (yemjuhad) yer taddart, dya sseknen-t i Eammi Sadeq d Xalti Alula... tella tersašt di tlemmast n wenyir-is, ma d allen-is iyimi nnsent d iyimi n wakal, deg-s ttmizwiyent, deg-s am iyiyden... nufa yur-s yiwen ukarni di tissi ubaltun-is, nefka-t i Eammi Sadeq ; ini-yi-d kan tura a Muqran ! Tezriḍ d acu i xedmen, Eammi Sadeq d Xalti Alula ? » « Neṭlen-t, d acu ara xedmen nniden » i d-yerra Muqran s tifessi³. Tifessi-nni mačči d urfan i yerfa, yebya kan ad izer amek i tfukk tenfust, acku ur yesli ara yes-s di Lpari anda t-yuy lḡal alarmi d-itṭef tabratt, nnan-as-d deg-s Aeli-Sayd syimen-as-d nyan-t, di temnaṭ-nni n Teslent. « Keč d abehlul, a Muqran ! » i s-yerra Yehya, « ur tezriḍ tigert yef Eammi Sadeq d Xalti Alula. » « Medlen-t » i yenna Muqran. « Ala » i

¹ i t-icarden.

² iruḥ.

³ *Rapidité, vitesse, légèreté* (tacelhit).

yenna Yeḥya, « ur t-mḍilen ara. » « Ala, d lekdeb » i yenna Muqran, « meḍlen-t di tmeqbert n taddart, di tiyilt-nni d-izgan yeḥ yidis i Weqbu. Wwḍey yer dinna yiwet n tikelt uqbel ad tṛuḥḍ keččini, deg waggur n yulyu, akken kan d-qqley aseggas-nni yer temdint n Lezzayer. Ufiy-n mazal iqeccuden n wesyar, ufiy-n dayen tiḥṭṭufin usayur yeḥ użekka-s. Azru-nni n tmeqbert mazal-it akken yella, ur yessebrek ara. » « I Ḥammi Sadeq, yedda yid-k? » i yesteqsa Yeḥya. « Ala » i yenna Muqran, « d Rḥwiced, mmi-s nni aneggaru n Si Muḥ. Yewwi-yi yiwen n ššbeḥ... Yelha lḥal, neqqim dinna kra yekka wass. S anekcum n tmeqbert yella dinna yiwen wergaz yelsa abernus d ameqqran, d aqehwi ; Rḥwiced yenna-yi-d isem-is Si Mextar, yenna-yi-d dayen deg ubernus-is yeffer tamersašt n yiwen ufesyan. Tamersašt-nni, ulac win i tt-iwalan, maca medden merra zran izemmed-itt bellegdis yeḥ yedmaren-is. Gef wakken d-ttalsen, d Aeli-Sayd kan i izemren a tt-innal. *Akka i yella lḥal, i yenna Rḥwiced, d tagi i d tamacahutt i d-ttawin di taddart, acku seg wasmi yemmut Aeli-Sayd, yeyli-d leḥzen d ameqqran yeḥ medden irkelli ; leḥzen agi, mačči yeḥ Aeli-Sayd-nni i ssnen di temzi-s, maca d rṛwah-nni i iṛuḥ d umatu, d aferfer i yefferfer alarmi ula d yiwen ur d-icfi fell-as amek iga s tidett, ney amek ara yili tura lemmer i t-mazal di ddunit. Aeli-Sayd, mkul yiwen amek i s-d-icfa, maca cfan-as-d irkel ger cwit d waṭas akken ilaq, degmi i ten-yerwi wass-nni deg i t-id-wwin (yemjuhad) deg webrid-nni aqdim n taddart alarmi d tawwurt n Si Sadeq. Ur iban amek akkenni, amzun akken imdanen merra la steqsayen*

iman nnsen, tettren tthetticen ma Aeli-Sayd yella s
 tidett zik-*nni*, ney d tamettant-ines kan i ten-id-iħuzan
 tsexđ-iten, netta s timmad-is yufa-d lħal r̄rwaħ-is d
 aqdim mačči n yidelli. Tilawin d teqcicin ff̄yent-d
 tameddit-*nni*, acku si zik i ħemmlent Aeli-Sayd,
 ħemmlent-t am waqqur-*nni* n ccna-*nni* nnsent. Irgazen
 atas i yellan, yella dayen baba d sin watmaten-iw. Gan
 amzun akken iwweđ-d wass n temđelt, taddart merra
 tger-d afus. Tafekka ilaq ad ters di tebhirt, i d-yessuter
 Si Sadeq, ad ters yef t̄tabla-*nni* uzemmur ; syen akkin
 ff̄yen yakk seg wexxam yal wa yennejmae s axxam-is.
 Tlata wussan akken d asawen, Si Mextar yeqqel-d,
 ladya d netta i yewwin tafekka n Aeli-Sayd, yeffer-itt
 seddaw tlabā, yewwi-tt alarmi d dagi, yer tmeqbert.
 Syen akkin, alarmi ifat iruħ Si Mextar i ufan medden
 abrid ad alin. Azekka ufan-t yemdel, yuḡal fell-as
 ssiman. Ulint-d tuyac wwint-d ccnawi, yerna d ayen
 yessewhamen di temnaḡ-*nni* nney, d ayen ur walant ara
 wallen d iseggasen aya, nwala tamettut n Si Sadeq la
 d-teddu yef userdun ; ur terri ara aħayek yef tqendurt-
 is ; tizi¹ deg ara teqqim weħd-s di t̄terf ad tweħhed yef
 lmut n mmi-s, tusa-d ġur-ney, izri-s yeyleb isaffen,
 ixelxalen deg idarren, tebdu ccdeħ, aħal aya ccdeħ-
nni ur t-yecđiħ yiwen di taddart ney di tiyilt. Ulaç win
 iwehmen ney idehçen deg wannect agi, ger wid merra i
 d-yezzin i uzekka i tzallit, maca tečçur tiḡ nnsen seg
 wayen ttwalin, čçuren-d wulawen nnsen d lferħ
 ameqqran, acku, mi ten-yuy lħal la d-ttawin tisurtin,
 tamettut n Si Sadeq tebda tcennu, dagi, si ssiman agi
 mazal d ajdid, ma d ibzimen-is ttucewwlen mherwalen,

¹ Ici dans le sens de : *moment*.

irekb-iten lh̄ir d uyedlilef, la ttfeḡgiġen ttmechberriġen ; tayect-is nettat tezri t̄juneb akkin i tuyac, tudef tessfriwis t̄fekkiwin d yeysan. Ccna-nni i d-tewwi, ulac win i t-yessnen, yiwen ur yezri ma d ccna n leħzen ur nes̄ei lqāe ney d ccna usirem ur nes̄ei igenni... akka ihi, yiwen ur yezri... maca ayen nezra deg yimir-nni, nezra ccna-nni yif ccnawi nniden, yif asgejder d umeġġed-nni nettmeġġid, yif-iten irkel yugar-iten di tidett, amzun akken tamettant mačči d leħzen i d tiremt-is, mačči d leħzen i d-iteddun yid-s ; tamettant d tag°nitt, ul ad yellez deg-s ifeggeđ s lferħ ; lferħ-nni necfa-yas-d d lferħ ameqqran zeddigen am waman, ġas ma nettu lmizan n tikli-s. Daynetta, tamettut n Si Sadeq tcennu tekkat dderz tettawi-d lmizan s uđar-is, amzun akken seg wemkan-nni deg tella nettat ara d-llint tewwura n lferħ. Ccna-nni, i d-yenna R̄wiced, medden merra cfan fell-as ; yenna-d annect agi amzun akken ula d netta, deg yimir-nni, ur yezmir ara ad yessenser iman-is ad yerwel ġef webdar d usmekti ; akkin i wussan-nni deg yella, ur ilaq ara ad yeġġ iman-is yeqber yennekraf, ur ilaq ara ad iru imettawen, maca udem-is ilaq ad yili d udem n tudert d usirem

Tazallit s yisem n nnbi
 Muħend
 ġur-ney d netta
 i d-nettadder
 Di tmurt-is tura dayen
 ur yettuyal ara a d-yeflali
 weqcic
 ur d-trebba tmettut

tiyratin tiyratin
ay udem imserri

(dya tewwet s idarren-is yef uzekka)

d ag°laf imenyan¹ i n-yeddan yid-k

Açhal n yelmezyen i ff i cniy
akertuc nnsen yef yidis
açhal n teqcicin dayen.
Tinna iwumi
tezza tasa
leaqel-is ahat
yexetlaf ?

(dya tezzi-d yur-ney nek°ni nessusem.)

Imi kenwi dagi tellam
a wid ihedren
int-iyi-d tura
di Lemdeyya anwa i ihekmen
di Blida
di Cclef
d wedrar n Ahaggar
Tiyratin tiyratin fell-ak
fell-ak keččini
d udem-ik i ssarmey
fell-i ad yettfeğğig

¹ *Combattants, guerriers.*

(dya mi d-teddem (tameṭṭut n Si Sadeq) ibruyen-nni n
ssiman d-ineṭṭden s idarren-is, a ten-tesskur d tikurin, d
tiberkanin, cubant tikurin-nni n tteṣbiḥat nney.)

Ay at tmeyra
refdet allen nnwen
s idurar,
awit-d ameddakel-is
tessiwḍem-asen sslam
i yirden ufrinen
yellan deg ukufi

(teḥbes tura ur tceṭṭeḥ ara, tdegger tikurin-nni n ssiman
tesbaed-itent yeḥ uzekka, tessked-d ḡur-ney yiwen
yiwen.)

Ay at leḥzen d leyben
Tilawin a tent-zzenzey
lqedd nnsent d ayanim
addal¹ nnsent d leḥrir
ilmezyen a ten-zzenzey
irgazen dayen
at tcucay d igennuren
ay ad zzenzey lebḥeḥ
zzenzey igenni
zzenzey aggur n tziri
d yetran i s-d-izzin.
Win yebyan a d-yerr awal
iṣubb s azayar.
Tinna iwumi

¹ Addal (taceḥhit) : *voile*.

tezza tasa
l̄aḡel-is ahat
yexetlaf ?

(d̄ya at taddart merra d-ittawin tisuṛtin, rran-d i
westeqsi aḡi s ccnawi nniḡen.)

Amsiwel¹ amezwaru :

Tinna iwumi tezza tasa
ilaḡ-as tura ad teḡmed
akken nniḡen.
Ccna-ines ur ilaḡ ara a t-tag^oad
Adrar ur nes̄ei Tagut²
yecceḡ^olell yelli wabuḡ-is.

Amsiwel wis sin (Lmulud) :

Tinna iwumi tezza tasa
ad taf kan d̄aḡi llsas-is.
Ad̄yaḡ amaynut
ad as-tenḡes tebrek-is
amzun d̄ aggur yettalin

Amsiwel wis tlata (Aḡbban) :

Tinna iwumi tezza tasa
asirem deg wul-ines.

¹ *Récitant.*

² Adrar ur nes̄ei Tagut, neḡ Adrar war Tagut : d̄ Lkaḡba, ad̄yaḡ-nni
aberkan n Mekka.

Şşwab-is yessifrir tagut
yettruzu timenɣiwt
yettak tudert
A Sayd-Aɛli.
(dɣa, d nnuba ukerwa¹, d awessur)

Amsiwel wis ɣebɛa (d akerwa, d awessur) :

Ay axxam tesɛid llas
di zzawiyya
n ccix-iw ameqqran.
Taferrant
aseggas-agi tefka-d,
Wexxret akkin
ay udmawen n leħzen,
wexxret akkin
a necnu.

(dɣa akerwa-nni awessur, nettwali aglim-is iyusa
yettufeqqes si tayert, yerfed iyallen-is ɣer tmeṭṭut n Si
Sadeq, am wakken seg-s i yettgani a t-id-yas waɗu
usefru.)

Mi sliy i wedɣay aqdim yerɣekɣek
tergagi-d tayect-iw
a tewser a laɛmer.
A tameṭṭut n yal tallit
mmi-m dagi i d amkan-is.
Şşwab-im yessifrir tagut
d amsal i imessel

¹ *Maître, patron* (mozabite).

nenna-t-id akken yella
mačči d asmaelek

(yuyal yezzi yer unekcum n tmeqbert, metwal
zzawiyya.)

Ay axxam
llsas-ik di zzawiyya
n ccix-iw.
Sebea-nni n tgejda
d tugna
hemmlen-tt
akk warraw nney
D isey fell-ak a Sayd
zzehr-ik yugar wiyad.
Taršašt-nni
deg wenyir
d asyal ameqqran
i wid yegganen
deg ijerbuben.
Ma d keč,
ay Agellid n zik-nni
awi-yay-d akal
iwakken a nwali.

Imir-nni dya i tunef Xalti Alula i uzekka, terwel s
aserdun iwakken ad teqqel ad tšubb yer taddart ; *nwala*
Si Mextar la d-iteddu, amzun akken akerwa-nni n
Zzawiyya iwala-t yas akken ttullsent wallen-is, d
awessur ibda la yettenqas yezri-s, imeslayen ineggura n
ccna-s d netta kan i d-lhan. Si Mextar ur ixemmel ara i

ubernus-is. Yettef takemmict n wakal deg ufus-is, a s-tiniđ d talayt ; iymi-ines d iymi-nni n wakal d-itekken seg iħemmalen n tefsut : Asif Aabbas ad yettkuffut yettfeggid, d azeggay, amzun akken ig^oefran gezren syersen ižuran n wedrar akken ma llan. Si Mextar yuža yer wemyar-nni, akerwa, yefka-yas ad yennal akal-nni d-yewwi deg ufus-is. « D akal n Sayd-Aeli », d annect agi kan i s-yenna, amzun akken d lkil-nni kan n nnefs-is i yefka i tayect-is. Akerwa-nni awessur yekker-d, maca tikli-ines tedderwez, deg yimir-nni a s-tiniđ yugi aækk^oaz-nni yettqetṭiben yessebdaden tikli-s d iseggasen ayagi tura, yekker-d yefka-yasen i wid yellan din ad nnalen akal-nni, yernu-yasen seg-s abruy abruy. Nekkini, i yenna R̄wiced, ur nnuley ara akal-nni. Lliy la ttergigiṯ si tawla acku akal-nni d azeggay d aberkan, am wass-nni n tṭhara-w. Yuṯal wid iħedṯen kkren deggren ibruyen-nni n wakal yef użekka n Sayd-Aeli. Syen akkin msalamen bdun ttruhun si tmeqbert. D Si Mextar kan i yeqqimen. Kra n wakud akkenni yuṯal yemmut ccix-nni. Idelli tameddit i yettwamḍel akken yessefk lħal ; daynetta a Muqran, Si Mextar atan tura yer tewwurt n tmeqbert. Ad yeqqim dagi sin wussan, syen akkin ad tekker lgirra iwaeren mačči d kra. »

« D acu yeḍran syen d asawen ? » i yesteqsa Yeħya. « Ur yeḍri kra » i yerra Muqran, « nuṯa ad yerreṯ wezyal, nṯubb imiren s Aqbu. » « I R̄wiced, amek i teḍra yid-s ? » « Ffyen-t idammen » i yerra Muqran, « maca dayen ifaḍ lferħ deg wul-is imi d netta i yi-d-yulsen amek i yettwamḍel Aeli-Sayd. » « Ini-yi-d a Muqran, Ğammi Sadeq d Xalti Alula, ħemmlen aṯas Aeli-Sayd ney ala ? » « Acu ara k-d-iniy... d Ğammi

Sadeq ney d Xalti Alula, ur uyen ara tannumi ttmeslayen atas fell-as. Ayen akk i ssney fell-as, seg wasmi yessawed teltac iseggasen d asawen, yer medden i t-id-lemdey, ha di taddart ha berɣa n taddart. » « Ini-yi-d dayen, a Muqran, yella kra tesliɣ nniɣen ? » « Ala » i yenna Muqran, « d ayen ibanen, tanfust-is d iyeblan yemzukuraren wa yer wa, d acu kan zeddiget am waman, d tamsarit, yernu d ayen isehlen, ulac akk deg-s ccbukat. » « Akka, a Muqran, maca mazal ur iyi-d-tenniɣ ara acimi Ɛammi Sadeq ur yeddi ara yid-k alarmi d azekka n Aeli-Sayd. » « Ur zriy ara » i yenna Muqran, « ahah d ccɣel-nni n tyiwant i t-in-yettfen. » « A yemma yemma, kulci ɣur-k yeshel, ma yemmzel wezger a t-tessekkreɣ. Ini-yi-d a Muqran, dya tumneɣ s tidett-ik, at tuddar, imesdurar, ur d-rrin ara s lexbar s wayen iderrun yid-sen ? » « Tuqaɛ-yayɣ-d a Yehya, d acu-t usesten agi ? » « Yerna d ayen isehlen, a Muqran. Tumneɣ s tidett-ik, imdanen agi ttammen akk... amek akkenni i qqaren... s tidderweɣ, s ccira, s usfillet, s wid yettkacafen, s wannuf d usinef, niy akka i qqaren... ney ahah kra iderrun fehmen-t akken nniɣen, ifen-iyi ifen-k ifen atas n medden amek i t-fehmen ? » « Ur fhimey tigert deg wayen akka i d-tettmeslayeɣ, a Yehya. » « Sel-iyi-d, d ayen isehlen. Ayen akkenni i k-d-yules Rɣwiced, wissen ma d tidett ? tin yernan yer-s d acu-tt tidett agi ? » « Ad iyi-tessufyeɣ si laɛqel-iw a Yehya, acuyer ur yettili ara d tidett, wayen i yi-d-yules Rɣwiced ? » « D ayen isehlen, ur tezriɣ ara Xalti Alula d Ɛammi Sadeq d acu i s-gan i Aeli-Sayd. Mačči d amɣal n Aeli-Sayd i k-d-yules Rɣwiced, ulamek, imi amɣal agi werɣin i d-yelli. » « Ur d-yeqqim ara deg-k webruy n

laeqel, a Yehya ? D acu-ten imeslayen agi ? » « D ayen isehlen, ayen akkenni yedran di tmeqbert, d ayen akk nniden, d akellex kan, d asmaereq. » « D asmaereq ? » i yenna Muqran. « Ih, d asmaereq » i yenna Yehya, « yerna asmaereq agi lhiba-ines testewhac, tugar tidett n wid yeddren s tezmert nnsen. Acku tezrid Xalti Alula d Eammi Sadeq d acu i s-gan i mmi-tsen Aeli-Sayd ? » « Susem a Yehya, dayen, ad iyi-tesderwced. » « Ur ttag°ad ur ttag°ad, a Muqran, ad ak-t-iniy kan, Xalti Alula d Eammi Sadeq d acu i s-gan i Aeli-Sayed. Sseryen-t. Ih, sseryen Aeli-Sayd, di tebhirt, seddaw tluzett. » Muqran yekker yef tikelt isuy « ay abehlul, zriy, zriy », yelli tawwurt n texxamt, tamudi¹ deg Yehya yeqqar-as « ur ttag°ad, a Muqran, ad ttfey taxxamt-nni n wezniq n *Rennes* » ; deg yimir-nni dayen, slan-as i ccna n waqqur ur iban ansi d-yekka, la d-yettali deg wezniq *Racine*, amzun akken di sin yid-sen (Muqran d Yehya) ur asen-d-teg°ri tewwurt seg ara rewlen fell-as *ur ttamen ur ttkal yef ugettun n tferrant, yezzegzew ney yeqqur ad iherrem fell-ak tirga.*

¹ *Le temps de* (Dallet, 485).

Win yettarun s tira timessasin ukabar¹, ma yella yettaru i yiman-is kan, dinna ulac uyilif. Ma yella yessken ayen yura i walbaed, atan dinna tennerna lexšara acku yerna-d wis sin γur-s. Ayen yugaren aya, ma yessufey ayen yura yer berra, ney yessufey-it-id di tezmamt, ney deg ijeranen (yeymisen) d yedlisen, dinna atan dya mačči d aqeşser, d anexnex i tennexnex, acku yezmer ad yessefsed atas n yemdanen. Yufa-d lhal, wigi yettarun s tira timessasin ukabar, beqqun ad seun atas n medden ara ten-yeqqaren. Γef wannect agi, tira agi ilaq-ay a tt-neddu fell-aset ilaq-ay a tent-nekkes.

Mao Tsé-Toung
Tira yef tşuri d tsekla

¹ Tira timessasin ukabar : désigne *le style stéréotypé du parti*.

Yehya ibedd tama ubalku n texxamt, yunag yixf-is yessaram ad yissin talwit-nni n lebher yersen ; ney, ger wayen akk i ttwalint wallen-is ama di texxamt, ama yer berra yer lbatimat-nni tiberzegzawin deg tensa tafat, yessaram kan ad yili d id-nni asemmad yegnen iyedr-it yides. Yuza yer ttaq, yesfed s tdikelt ufus-is ayeffus tuccfa-nni yedlen lemri wis tlata, isers anyir-is yef zzgağ. Deg ufus-is azelmad, deg yixf n yiyil-is yezzen alarmi d azgen n tayma-s, ger idudan d lqatifa taberkant userwal, yettef yiwet n teylaft tamellalt, izemd-itt amzun akken s tuffra yef ucekkab-is ; deffir n teylaft, di tqabubt-nni n teymert, tettban-d twinest-nni taberkant n lqaleb n lbusta n Weqbu. Tabratt-nni amzun akken tezzuzef kra si tillas-nni ixedfen Eammi Sadeq d axdaf, kra iseggasen aya ; mennaw n tikal i tt-yeyra iwakken ad yesmed snat-nni n tebtarin i s-d-tura yemma-s, seg Weqbu. Ifaq din din ss acu ibedden imi yemma-s deg Weqbu i tt-yuy lhal tura, maca ur yezmir ara a d-yini ma yella abeddel agi yekka-d, am wakken t-id-tenna tebratt, seg wexdaf-nni xedfen leasker baba-s di temdint n Lezzayer. Iwexxer yef ttaq d tewwurt ubalku, syen akkin yeqqim zdat ttabla n lxedma, yeddem-d astilu yebdu tira n tebratt. Akken kan yebda tira, yuki deg wul-is am wakken imeslayen ttwaren-d yef yifer n lkayed am imettawen imeqqaħanen n lmidad yef yilel yellan d azegzaw alarmi d ulamek, dya yura *Claudine*,

*tayri n wul tayri inu, azekka Muqran a d-yas ad iyi-yawi yer texxamt-iw. Ulac leyben yugaren wagi, yenya-yi usemmid yugaren akk isemmiden. Ur zriy ara d acu ara d-yelfun yid-i, d acu ara d-yelfun d wayen ssaramey si zik. maca d ayen tezrið fiḥel ma rziy-am aqerru (ixef-iw tekker deg-s tmes a s-tinið d anebdu-nni n Provence) ad mmtey di tuga allen-iw medlent ttsuyuy-d qqarey-d ur ttmettatey ara, acku tamettant d lekdeb, ur telli ara. ad ffrey ssentley iman-iw di tzegwa n ddunit merra, ad rebbiy aglim aquran aglim bu isennanen, am inisi-nni yettilin di tmizar nney. **walay azarug, Claudine a tayri inu.** attan tura d setta. ur yettaettil ara wass ad ilal, ad iyi-gerhent wallen-iw amzun akken kra yekka yid nek d imetti. aqerru-w a d-yennulfu d yir netta, am uqerru n win therred tawla, ad yessiwriy yessimlul, am tesfawt n trisiti, am tesfawt uniyun¹. **Telsa taqendurt** d lqahwa yeryan kan ara d-swejdey, ad medley tabalizt-iw ruḥey ad gganiy Muqran yef yiri utrutwar, deg wezniq. **tetteddu** yufa-d lḥal εaggney-as i Jean-Paul yef rrwah-iw, ssebba-s d tabratt agi d-yewwden seg Weqbu, tlata wussan ayagi tura. **zdat-i** deg umayus² i ilaq ad bbyey allen-iw, maca ur ssawdey ara yer tissas yecban tigi, yerna byiy ad waliy anda ara yi-d-g^orin wussan. **tessusem** ahat zemrey a n-azzley yur-m, Claudine a tayri inu, maca deg izerman-iw yeknuned ilezwi d ugettun n wuzzal ttcerrigen gezzren deg-i rennun. **amzun akken d afurk ayezfan** xedfen (leasker) baba, m'akken kan telli lqahwa n yitij azeggay. yemma terna yer xalti yer*

¹ Aniyun : néon.

² Amayus : acide (Amawal).

*taddart. atentan weḥhed-sent tura, ad ruḥey a tent-zrey uqbel ad yabey, zziy-asant-d i wallen-im s yimi-w, zziy-as-d i yimi-m, kem yellan deg wul n wul-iw, Yehya ulac zḥher, Lpari, ass n 19 Furar 1960. Gef tṭabla-nni g°rant-d tira, d asnulfu n tmacahutt yekka-d si tyuri n Banquet n Platon. Deg-s tlata imuren, amur amezwaru isem-is tawerdanit n *Mantinée*¹, amur wis sin d asegriwel n *Socrate*², wis tlata aglam n *Platon*³. Msedfaren akkagi*

tawerdanit n *Mantinée* :

« tameddurt mi tewwed yer din, a *Socrate* aezizen, tudert n wemdan alarmi d imiren i teswa azal-is... »

asegriwel n *Socrate* :

« a t-id-nini a t-id-nales akken nniden, tudert a tt-ḥemdey, ḥemdey tissas-is, tazmert-is, ḥemdey-tent giy-asant ccan, ass-a d uzekka... »

Aglam n *Platon* :

« Syen akkin, *Socrate*, akken kan i ten-issgen amzun d arrac imejtaḥ, yekker yef yiman-is, iruḥ. Yuḡ abrid n llisi, dya, akken d imi yessared akka cwit, yesɛadda lweqt-is akken yuḡ tannumi deg wussan nniden, syen akkin, mi yezri wass, akka tameddit, ikker iruḥ s axxam-is ad yesgunfu. »

¹ *L'étrangère de Mantinée.*

² *La subversion de Socrate.*

³ *La description de Platon.*

Bibliographie

Les notes explicatives renvoient pour la plupart aux ouvrages suivants :

Amawal (lexique) tamaziyt-tafransist (berbère-français), tafransist-tamaziyt (français-berbère), 1980. - Paris : Imedyazen.

Bounfour (Abdellah) et Boumalk (Abdallah), 2001. *Vocabulaire usuel du Tachelhit*. Rabat : Centre Tarik Ibn Ziyad.

Dallet (Jean-Marie), 1982. *Dictionnaire kabyle-français, parler des At Mangellat, Algérie*. Paris : Selaf.

Delheure (Jean), 1985. - *Agraw n yiwalen tumzabt t-tfransist. Dictionnaire Mozabite-Français*. - Paris : Selaf.

Delheure (Jean), 1987. - *Dictionnaire Ouargli-Français. Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit*. - Paris : Selaf.

Taïfi (Miloud), 1992. - *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)*. - Paris : L'Harmattan-Awal.

Publications des Editions Achab

- Berkaï (Abdelaziz). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques.*
- Farès (Nabile). *Yahia, Pas de Chance, un jeune homme de Kabylie* (roman).
- Amellal (Bahia). *La Ruche de Kabylie (1940-1975)*. Préface de Karima Dirèche.
- Kebaïli (Akli). *Mraw n tmucuha i yiḍes*. Tazwart n Kamal Naït-Zerrad.
- Mohia (Nadia). *La fête des Kabytchous*. Préface de Mahmoud Sami-Ali.
- Oudjedi (Larbi). *Rupture et changement dans La colline oubliée*. Préface de Youcef Zirem.
- Zellal (Brahim). *Le roman de Chacal*. Textes présentés par Tassadit Yacine.
- Salhi (Mohammed Brahim). *Algérie : citoyenneté et identité*. Préface d'Ahmed Mahiou.
- Donsimoni (Myriam), Kemmar (Mohamed), Perret-Karnot (Cécile). *Les bijoutiers d'Ath-Yenni. Construire une attractivité territoriale sur les savoir-faire artisanaux ancestraux*. Préface d'Ali Asmani.
- Ali Yahia (Rachid). *Réflexion sur la langue arabe classique*.
- Kezzar (Ameziane). *Ayyul n Ġanġis*. Adaptations kabyles d'œuvres de Jacques Prévert, Franck Pavloff et Raymond Queneau.
- Attaf (Mohammed). *La Sainte*. Roman.
- Farès (Nabile). *Il était une fois, l'Algérie*. Conte roman fantastique.
- Oubachir (Hadjira). *Tirga n tmes. Rêves de feu*. Préface de Rachid Mokhtari.
- Amellal (Bahia). *Dans le giron d'une montagne*. Chronique historique.
- Remḍan At Menṣur. *Amawal n yinzan. Dictionnaire de proverbes kabyles*. Edition bilingue kabyle-français.
- Ali Yahia (Rachid). *Sur la question nationale en Algérie*.
- Tifin (Revue de littératures berbères). *Mohia : Esquisses d'un portrait*.
- U Lamara (Aumer). *Akkin i wedrar* (ungal, roman).
- Lanfry (Jacques). *Dictionnaire de berbère libyen (Ghadamès)*. Préface de Lionel Galand.

- Muḥend-u-Yehya, Djamal Abbache, Boubekeur Almi, Saïd Hammache, Idir Naït-Abdellah, Tahar Slimani, Mokrane Taguemout. *Tixurdas n Saeïd Weḥsen*. D'après *Les fourberies de Scapin*, de Molière. Présenté par Nadia Mohia.
- Dilmi (El-Houari). *Des mots en rondelles. Chroniques*. Préface de Hakim Laâlam.
- Cheriguen (Foudil). *Dictionnaire d'hydronymie générale de l'Afrique du Nord (Algérie, Maroc, Tunisie)*.
- Chelli (Amirouche). *Manuel didactico-pédagogique d'initiation à la langue berbère de Kabylie*.
- Benamara (Hassane). *Contes de Figuig. Tinfas n Ifeyyey. Timucuha n Ifeyyey*. Illustrations : Pali (Abdeljebbar Abbass).
- Haddadou (Mohand-Akli). *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*.
- Genevois (Henri). *L'habitation kabyle*. Collection Fichier de Documentation Berbère.
- Genevois (Henri). *Sut taduṭ. La laine et le rituel des tisseuses*. Collection Fichier de Documentation Berbère.
- Galand (Lionel). *Regards sur le berbère*.
- Achab (Ramdane). *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*. Préface de Salem Chaker.
- Sadi (Hend). *Mouloud Mammeri ou la colline emblématique*. Préface de Nabile Farès.
- Kezzar (Ameziane). *Brassens. Tuṣac d isefra*.
- Lacoste-Dujardin (Camille). *La Kabylie du Djurdjura : du bastion montagnard à la diaspora*.
- Allain (Madeleine) et Brousse (Lucienne). *Tizi Wwuccen. Méthode multimédia de langue tamazight (kabyle). Aselmed amezwaru n tmaziyt (taqbaylit)*.
- Lasheb (Ramdane). *Lgirra n 1954-1962 deg tmedyazt n tilawin*.
- Farès (Nabile). *Ilemzi n tmurt Iqbayliyen*. Yahia, Pas de Chance, un jeune homme de Kabylie, yerra-t-id Ramdane Achab ɣer teqbaylit.